

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

1
A10
67

148

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES 1986

Section 1. Bilateral Treaties

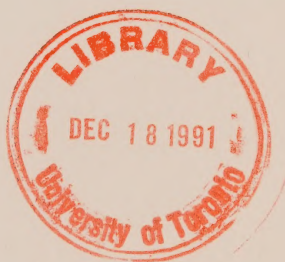
Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1986

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux





CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES 1986

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1986

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

AUSTRALIA

CONSULAR MATTERS

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Sharing of Consular Services Abroad Vancouver, August 7, 1986 Entered into force August 7, 1986	CTS 1986/2
--	------------

BANGLADESH

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement concerning Development Co-operation (with Annexes) Dhaka, January 23, 1986 Entered into force January 23, 1986 with effect from December 14, 1985	CTS 1986/3
---	------------

BARBADOS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security Bridgetown, February 11, 1985 Entered into force January 1, 1986	CTS 1986/4
---	------------

BELGIUM

AIR

Agreement on Air Transport (with Annex and Memorandum of Understanding) Brussels, May 13, 1986 Entered into force May 13, 1986	CTS 1986/5
--	------------

BRAZIL

COMMERCE

Long Term Wheat Agreement Brasilia, October 10, 1985 In force October 10, 1985 with effect from January 1, 1986	CTS 1986/6
---	------------

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités N°

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

DOUANES

Accord concernant l'assistance mutuelle et la collaboration entre les administrations douanières des deux pays
Bonn, le 10 septembre 1984
En vigueur le 23 janvier 1986
RTC 1986/13

AUSTRALIE

QUESTIONS CONSULAIRES ET DIPLOMATIQUES

Échange de Notes constituant un accord concernant l'échange de services consulaires à l'étranger
Vancouver, le 7 août 1986
En vigueur le 7 août 1986
RTC 1986/2

BANGLADESH

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général concernant la coopération au développement (avec Annexes)
Dhaka, le 23 janvier 1986
En vigueur le 23 janvier 1986 avec effet à compter du 14 décembre 1985
RTC 1986/3

BARBADE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale
Bridgetown, le 11 février 1985
En vigueur le 1^{er} janvier 1986
RTC 1986/4

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

BURKINA FASO

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation CTS 1986/7
(with Annexes)
Ottawa, May 20, 1986
Entered into force, November 21, 1986

CHINA, PEOPLE'S REPUBLIC OF

TAXATION

Agreement for the Avoidance of Double CTS 1986/8
Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion
with Respect to Taxes on Income
Beijing, May 12, 1986
Entered into force December 29, 1986 with
effect from January 1, 1987

CZECHOSLOVAKIA

ECONOMIC COOPERATION

Long Term Agreement on the Development of CTS 1986/9
Trade, Economic and Industrial Co-operation
Ottawa, September 5, 1986
Entered into force September 5, 1986

DENMARK

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security CTS 1986/10
Copenhagen, April 12, 1985
Entered into force January 1, 1986

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

=====	
Instrument	Recueil des Traités N°
=====	

BELGIQUE**AIR**

Accord sur le transport aérien (avec Annexe et Mémoire d'entente) Bruxelles, le 13 mai 1986 En vigueur le 13 mai 1986	RTC 1986/5
--	------------

BRÉSIL**COMMERCE**

Accord à long terme sur le blé Brasilia, le 10 octobre 1985 En vigueur le 10 octobre 1985 avec effet au 1 ^{er} janvier 1986	RTC 1986/6
---	------------

BURKINA FASO**COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

Accord général concernant la coopération au développement (avec Annexes) Ottawa, le 20 mai 1986 En vigueur le 21 novembre 1986	RTC 1986/7
---	------------

CHINE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE**IMPÔTS**

Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu Beijing, le 12 mai 1986 En vigueur le 29 décembre 1986 avec effet au 1 ^{er} janvier 1987	RTC 1986/8
--	------------

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

=====	
Instrument	Treaty Series No./Notes
=====	

FINLAND**AIR**

Exchange of Notes extending for an Indefinite Period the Air Agreement signed on May 16, 1977
Ottawa, May 15 and 16, 1986
In force May 16, 1986

CTS 1986/11

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**COMMERCE**

Protocol renewing the Trade Agreement signed on September 9, 1983
Berlin, December 18, 1986
Entered into force December 18, 1986 with effect from September 9, 1986

CTS 1986/12

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF**CUSTOMS**

Agreement regarding Mutual Assistance and Co-operation between Customs Administrations
Bonn, September 10, 1984
Entered into force January 23, 1986

CTS 1986/13

INDIA**TAXATION**

Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with Protocol)
New Delhi, October 30, 1985
Entered into force September 16, 1986 with effect from January 1, 1987

CTS 1986/14

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités N°**CORÉE, RÉPUBLIQUE DE**

DOUANES

Accord pour l'assistance mutuelle concernant la coopération douanière
Séoul, le 1^{er} juillet 1986
En vigueur le 3 juillet 1986

RTC 1986/18

DANEMARK

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale
Copenhague, le 12 avril 1985
En vigueur le 1^{er} janvier 1986

RTC 1986/10

ESPAGNE

CULTURE

Accord sur les relations cinématographiques
Madrid, le 14 janvier 1985
En vigueur le 17 janvier 1986

RTC 1986/23

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ÉUA)

AIR

Échange de Lettres constituant un Accord relatif au programme de pilote de services aériens transfrontières
Washington, le 13 mars 1986
En vigueur le 13 mars 1986

RTC 1986/32

Échange de Lettres constituant un Accord relatif au Programme-pilote de services aériens transfrontières à destination de et à partir de San Jose
Washington, le 13 mars 1986
En vigueur le 13 mars 1986

RTC 1986/33

Accord sur la sécurité de l'aviation
Ottawa, le 21 novembre 1986
En vigueur le 21 novembre 1986

RTC 1986/41

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

ISRAEL

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO)

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Immunities of Canadian Members of the MFO on Leave in Israel Jerusalem, February 17 and March 20, 1986 Entered into force March 20, 1986	CTS 1986/15
---	-------------

JAPAN

SCIENCE

Agreement on Cooperation in Science and Technology Tokyo, May 7, 1986 Entered into force May 7, 1986	CTS 1986/17
--	-------------

KOREA, REPUBLIC OF

CUSTOMS

Agreement for Mutual Assistance concerning Customs Co-operation Seoul, July 1, 1986 Entered into force July 3, 1986	CTS 1986/18
---	-------------

MALAYSIA

DEVELOPMENT COOPERATION

General Agreement on Development Cooperation (with Annexes) Kuala Lumpur, May 16, 1986 Entered into force May 16, 1986	CTS 1986/19
--	-------------

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N°
------------	---------------------------

DÉFENSE

Échange de Notes prolongeant l'Accord relatif au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD) Washington, le 19 mars 1986 En vigueur le 19 mars 1986 avec effet à compter du 12 mai 1986	RTC 1986/34
---	-------------

Échange de Notes prorogeant l'accord du 14 avril 1976 pour l'établissement, l'exploration et la maintenance d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie Washington, les 3 et 17 juin 1986 En vigueur le 17 juin 1986	RTC 1986/40
---	-------------

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent Washington, le 9 et 11 avril 1986 En vigueur le 11 avril 1986	RTC 1986/35
---	-------------

ENVIRONNEMENT

Accord concernant les déplacements transfrontaliers de déchets dangereux Ottawa, le 28 octobre 1986 En vigueur le 8 novembre 1986	RTC 1986/39
--	-------------

PÊCHE

Échange de Notes modifiant le mémoire d'entente faisant partie du Traité concernant le saumon du Pacifique Ottawa, le 5 mai et le 13 août 1986 En vigueur le 13 août 1986 avec effet rétroactif au 18 mars 1986	RTC 1986/38
--	-------------

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
MOROCCO	
AIR	
Air Transport Agreement (with Annex and Exchange of Notes) Ottawa, February 14, 1975 Entered into force: Provisionally: February 14, 1975 Definitively: May 7, 1986	CTS 1986/20
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS	
PEACE	
Exchange of Notes amending the Agreement on the Participation of Canada in the Sinai Multinational Force and Observers of June 28, 1985 Rome, February 13 and March 18, 1986 In force March 18, 1986	CTS 1986/21
NIGER	
DEVELOPMENT COOPERATION	
General Agreement on Development Co-operation (with Annexes) Niamey, January 17, 1986 Entered into force January 17, 1986	CTS 1986/22
PHILIPPINES	
INVESTMENT INSURANCE	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Investment Insurance Manila, November 19, 1986 Entered into force November 19, 1986	CTS 1986/16

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N°
PLANIFICATION CIVILE D'URGENCE	
Accord concernant la planification et la gestion civiles d'urgence sur une base globale Ottawa, le 28 avril 1986 En vigueur le 28 avril 1986	RTC 1986/36
POLLUTION	
Échange de Notes modifiant l'annexe II des Plans d'urgence conjoints en cas de pollution des eaux Washington, le 18 avril et le 16 septembre 1986 En vigueur le 16 septembre 1986	RTC 1986/37
FINLANDE	
AIR	
Échange de Notes prorogeant pour une période indéfinie l'Accord aérien signé le 16 mai 1977 Ottawa, les 15 et 16 mai 1986 En vigueur le 16 mai 1986	RTC 1986/11
FORCE MULTINATIONALE ET OBSERVATEURS (FMO)	
MAINTIEN DE LA PAIX	
Échange de Notes modifiant l'Accord sur la participation du Canada à la Force Multinationale et d'Observateurs du Sinai en vigueur le 28 juin 1985 Rome, le 13 février et le 18 mars 1986 En vigueur le 18 mars 1986	RTC 1986/21

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
SPAIN	
CULTURE	
Agreement concerning Cinematographic Relations Madrid, January 14, 1985 Entered into force, January 17, 1986	CTS 1986/23
SRI LANKA	
TAXATION	
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol) Colombo, June 23, 1982 Entered into force June 9, 1986	CTS 1986/24
SWEDEN	
SOCIAL SECURITY	
Agreement on Social Security Stockholm, April 10, 1985 Entered into force January 1, 1986	CTS 1986/25
TURKEY	
NUCLEAR	
Agreement for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (With Annexes) Ankara, June 18, 1985 Entered into force July 14, 1986	CTS 1986/26

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités N°

INDE

IMPÔTS

Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)
New Delhi, le 30 octobre 1985
En vigueur le 16 septembre 1986 avec effet à partir du 1^{er} janvier 1987

RTC 1986/14

ISRAËL

FORCE MULTINATIONALE ET OBSERVATEURS (FMO)

Échange de Notes constituant du Accord concernant les immunités des membres canadiens de la FMO en congé en Israël
Jérusalem, le 17 février et le 20 mars 1986
En vigueur le 20 mars 1986

RTC 1986/15

JAPON

SCIENCE

Accord sur la coopération scientifique et technologique
Tokyo, le 7 mai 1986
En vigueur le 7 mai 1986

RTC 1986/17

MALAISIE

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement (avec Annexes)
Kuala Lumpur, le 16 mai 1986
En vigueur le 16 mai 1986

RTC 1986/19

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (USSR)	
COMMERCE	
Protocol to Further Extend the Trade Agreement signed February 29, 1956 Ottawa, October 2, 1986 Entered Into force October 2, 1986 with effect from April 18, 1986	CTS 1986/27
ECONOMIC CO-OPERATION	
Protocol to Extend the Long Term Agreement to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation Signed July 14, 1976 Ottawa, October 2, 1986 Entered Into force October 2, 1986 with effect from July 14, 1986	CTS 1986/28
TAXATION	
Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income Moscow, June 13, 1985 Entered into force October 2, 1986	CTS 1986/29
WHEAT	
Agreement on the Supply of Grain Ottawa, October 2, 1986 Entered into force October 2, 1986	CTS 1986/30
UNITED KINGDOM	
CULTURE	
Exchange of Letters amending the Films Co-production Agreement signed September 12, 1975 London, July 9, 1985 Entered Into force January 8, 1986	CTS 1986/31

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
UNITED STATES OF AMERICA (USA)	
AIR	
Exchange of Letters constituting an Agreement concerning an Experimental Transborder Air Services Programme Washington, March 13, 1986 Entered into force March 13, 1986	CTS 1986/32
Exchange of Letters constituting an Agreement concerning an Experimental Transborder Air Services Programme to and from San José Washington, March 13, 1986 Entered into force March 13, 1986	CTS 1986/33
Agreement on Aviation Security Ottawa, November 21, 1986 Entered into force November 21, 1986	CTS 1986/41
BOUNDARY WATER	
Exchange of Notes amending the Agreement concerning the Application of Tolls on the St-Lawrence Seaway Washington, April 9 and 11, 1986 Entered Into force April 11, 1986	CTS 1986/35
CIVIL EMERGENCY PLANNING	
Agreement on Co-operation in Comprehensive Civil Emergency Planning and Management Ottawa, April 28, 1986 Entered into force April 28, 1986	CTS 1986/36
DEFENCE	
Exchange of Notes to extend the North American Aerospace Defence Command (NORAD) Agreement for a Further Five Year Period Washington, March 19, 1986 Entered Into force March 19, 1986 with effect from May 12, 1986	CTS 1986/34

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités N°

ROYAUME-UNI

CULTURE

Échange de lettres modifiant l'Accord de Coproduction cinématographique
signé le 12 septembre 1975
Londres, le 9 juillet 1985
En vigueur le 8 janvier 1986

RTC 1986/31

SRI LANKA

IMPÔTS

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)
Colombo, le 23 juin 1982
En vigueur le 9 juin 1986

RTC 1986/24

SUÈDE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale
Stockholm, le 10 avril 1985
En vigueur le 1^{er} janvier 1986

RTC 1986/25

TCHÉCOSLOVAQUIE

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord à long terme relatif au développement de la coopération commerciale, économique, et industrielle
Ottawa, le 5 septembre 1986
En vigueur le 5 septembre 1986

RTC 1986/9

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
Exchange of Notes to extend the Agreement of April 14, 1976 providing for the Establishment Operation and Maintenance of the Torpedo Range in the Strait of Georgia Washington, June 3 and 17, 1986 Entered into force June 17, 1986	CTS 1986/40
ENVIRONMENT	
Agreement concerning the Transboundary Movement of Hazardous Waste Ottawa, October 28, 1986 Entered Into force November 8, 1986	CTS 1986/39
FISHERIES	
Exchange of Notes amending the Memorandum of Understanding forming Part of the Treaty concerning Pacific Salmon Ottawa, May 5 and August 13, 1986 Entered into force August 13, 1986 with effect from March 18, 1986	CTS 1986/38
POLLUTION	
Exchange of Notes amending Annex II to the Canada/U.S.A. Marine Pollution Contingency Plan Washington, April 18 and September 16, 1986 Entered into force September 16, 1986	CTS 1986/37
ZIMBABWE	
DEFENCE	
Agreement for the Training in Canada of Personnel of the Armed Forces of the Republic of Zimbabwe Harare, August 26, 1986 Entered into force August 26, 1986 with effect from April 9, 1985	CTS 1986/42

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités N°

TURQUIE

NUCLÉAIRE

Accord pour la coopération dans les
utilisation pacifiques de l'énergie nucléaire
(avec Annexes)
Ankara, le 18 juin 1985
En vigueur le 14 juillet 1986

RTC 1986/26

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
(URSS)

BLÉ

Accord concernant la fourniture de céréales
Ottawa, le 2 octobre 1986
En vigueur le 2 octobre 1986

RTC 1986/30

COMMERCE

Protocole prolongeant l'Accord commerciale
signé le 29 février 1956
Ottawa, le 2 octobre 1986
En vigueur le 2 octobre 1986 avec effet à
partir du 18 avril 1986

RTC 1986/27

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Protocole prolongeant l'Accord à long terme
visant à faciliter la coopération économique,
industrielle, scientifique et technique signé
le 14 juillet 1976
Ottawa, le 2 octobre 1986 avec effet à partir
du 14 juillet 1986
En vigueur le 2 octobre 1986

RTC 1986/28

IMPÔTS

Accord en vue d'éviter les doubles
impositions en matière d'impôts sur le revenu
Moscou, le 13 juin 1985
En vigueur le 2 octobre 1986

RTC 1986/29

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités N°**ZIMBABWE****DÉFENSE**

Accord concernant la formation au Canada de
personnel des forces armées de la République
du Zimbabwe
Harare, le 26 août 1986
En vigueur le 26 août 1986 avec effet
rétroactif à compter du 9 avril 1985

RTC 1986/42

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

ARBITRATION

<p>Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards Done at New York, June 10, 1958 In force June 7, 1959 Canada's Instrument of Accession deposited May 12, 1986 Entered into force for Canada August 10, 1986 NOTE: Canadian accession was subject to a declaration, revised on November 22, 1988, that now reads as follows: "The Government of Canada declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the laws of Canada, except in the case of the province of Quebec where the law does not provide for such limitation."</p>	CTS 1986/43
---	-------------

CONSERVATION

<p>Protocol to amend the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat (with Annex) Done at Paris, December 3, 1982 Signed by Canada, June 2, 1983 Entered into force for Canada October 1, 1986</p>	CTS 1986/46
--	-------------

HOSTAGES

<p>International Convention against the Taking of Hostages Done at New York, December 18, 1979 In force June 3, 1983 Signed by Canada February 18, 1980 Canada's Instrument of Ratification deposited December 4, 1985 Entered into force for Canada January 3, 1986</p>	CTS 1986/45
---	-------------

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités N°

ARBITRAGE

Convention pour la reconnaissance et
l'exécution des sentences arbitrales
étrangères

RTC 1986/43

Faite à New York le 10 juin 1958

En vigueur le 7 juin 1959

L'Instrument d'adhésion du Canada a été
déposé le 12 mai 1986

En vigueur pour le Canada le 10 août 1986

NOTE: L'adhésion du Canada était sujet à une
déclaration, qui était révisée le 22 novembre
1988, et qui se lit maintenant en ces termes:
«Le Gouvernement du Canada déclare qu'il
n'appliquera la Convention qu'aux écarts
découlant de relations juridiques, que ce
soit ou non dans le cadre d'un contrat, et
jugés d'ordre commercial en vertu des lois du
Canada, sauf dans le cas de la province de
Québec, où la loi ne prévoit pas une telle
restriction»

BLÉ

Accord internationale sur le blé de 1986
(avec Annexe) et la Convention relative à
l'aide alimentaire de 1986

RTC 1986/48

Faites à Londres les 13 et 14 mars 1986

Signées par le Canada le 23 juin 1986

Les Instruments de ratification du Canada ont
été déposés le 23 juin 1986

En vigueur pour le Canada le 1^{er} juillet 1986

NAVIGATION

Amendements de 1983 à la Convention
internationale pour la sauvegarde de la vie
humaine en mer, 1974

RTC 1986/47

Faits à Londres le 17 juin 1983

En vigueur pour le Canada le 1^{er} juillet 1986

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

=====	
Instrument	Treaty Series No./Notes

NAVIGATION

1983 Amendments to the International Convention for the Safety of Life At Sea, 1974 CTS 1986/47
 Done at London, June 17, 1983
 Entered into force for Canada July 1, 1986

TOURISM

Statutes of the World Tourism Organization (WTO) CTS 1986/44
 Done at Mexico, September 27, 1970
 In force January 2, 1975
 Canada's Instrument of acceptance deposited June 26, 1986
 Entered into force for Canada June 26, 1986

TEXTILES

Protocol extending the Arrangement Regarding International Trade in Textiles CTS 1986/50
 Done at Geneva, July 31, 1986
 Entered into force for Canada August 1, 1986

WHEAT

Food Aid Convention, 1986 (part of the International Wheat Agreement, 1986) CTS 1986/48
 Done at London, March 13, 1986
 Entered into force for Canada July 1, 1986

Wheat Trade Convention (part of the International Wheat Agreement, 1986) CTS 1986/48
 Done at London, March 14, 1986
 Entered into force for Canada July 1, 1986

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

=====	
Instrument	Recueil des Traités N°
=====	

TEXTILES

Protocole portant prorogation de l'Arrangement du 20 décembre 1973 concernant le commerce international des textiles Fait à Genève le 31 juillet 1986 En vigueur pour le Canada le 1 ^{er} août 1986	RTC 1986/50
--	-------------

TOURISME

Statut de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) Fait à Mexico le 27 septembre 1970 En vigueur pour le Canada le 26 juin 1986	RTC 1986/44
---	-------------

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/1
ISBN 0-660-56573-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/1
ISBN 0-660-56573-0



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

CONSULAR SERVICES

Exchange of Notes between CANADA and AUSTRALIA

Vancouver, August 7, 1986

In force August 7, 1986

SERVICES CONSULAIRES

Échange de Notes entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Vancouver, le 7 août 1986

En vigueur le 7 août 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

CONSULAR SERVICES

Exchange of Notes between CANADA and AUSTRALIA

Vancouver, August 7, 1986

In force August 7, 1986

SERVICES CONSULAIRES

Échange de Notes entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Vancouver, le 7 août 1986

En vigueur le 7 août 1986

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONSTITUTING AN AGREEMENT
CONCERNING THE SHARING OF CONSULAR SERVICES ABROAD**

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister for
Foreign Affairs of Australia*

Vancouver, August 7, 1986

JLE-0792

Sir,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Department of External Affairs of Canada and the Department of Foreign Affairs of Australia (referred to as the "Implementing Departments") regarding the sharing of consular services abroad.

In accordance with those discussions I have the honour to inform you that the Government of Canada proposes the following:

1. Each Implementing Department shall provide such consular services to nationals of the other country in such certain locations and under such conditions as are mutually arranged from time to time in a Memorandum of Understanding concluded between the Implementing Departments.

2. For the purpose of the Crown Liability Act, Australian personnel acting for Canada under the Memorandum of Understanding shall be considered as acting as agents for the Government of Canada.

3. In the event that a claim is made against either Government or its personnel arising out of the performance of this Agreement:

- (a) the Government which obtains notice of this claim shall promptly inform the other Government; and
- (b) the two Governments shall consult at the request of either with a view to the defence or settlement of the claim; and
- (c) each Government shall render all reasonable assistance to the other Government in the defence or settlement of the claim.

4. The Government on whose behalf the other Government or its personnel are acting shall indemnify the other Government and its personnel against all financial loss, damages and costs in consequence of the defence, settlement or payment of any claim against the other Government or its personnel arising out of the performance

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AU PARTAGE DE SERVICES CONSULAIRES À L'ÉTRANGER

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des Affaires étrangères d'Australie

Vancouver, le 7 août 1986

JLE-0792

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du ministère des Affaires extérieures du Canada et du ministère des Affaires étrangères de l'Australie (ci-après les «ministères d'exécution») concernant le partage de services consulaires à l'étranger.

Conformément à ces discussions, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada propose ce qui suit:

1. Chacun des ministères d'exécution doit fournir des services consulaires aux ressortissants de l'autre pays, aux endroits et aux conditions dont ils auront convenu de temps à autre par Mémoire d'entente.

2. Aux fins de la Loi sur la responsabilité de la Couronne, les membres du personnel australien agissant pour le compte du Canada en vertu du Mémoire d'entente sont considérés comme des agents du Gouvernement du Canada.

3. Si une réclamation est faite contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements ou son personnel par suite de l'application du présent Accord:

- a) le Gouvernement qui reçoit avis de la réclamation doit en informer l'autre dans les plus brefs délais;
- b) les deux Gouvernements doivent se consulter à la demande de l'un ou de l'autre afin de défendre ou de régler la réclamation; et
- c) chaque Gouvernement doit aider l'autre, dans toute la mesure raisonnable, à défendre ou à régler la réclamation.

4. Le Gouvernement pour le compte duquel agissent l'autre Gouvernement ou les membres de son personnel doit indemniser ces derniers des pertes financières, des dommages-intérêts et des frais rattachés à la défense, au règlement ou au paiement de toute réclamation contre l'autre Gouvernement ou son personnel par suite de

of this Agreement and shall generally hold such other Government and its personnel harmless. The obligation under this paragraph shall not apply to punitive or exemplary damages against the other Government or its personnel.

I have the honour to propose that if these proposals are acceptable to the Government of Australia, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall together constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOE CLARK
*Secretary of State
for External Affairs*

The Honourable Bill Hayden, M.P.,
Minister for Foreign Affairs of Australia.

l'application du présent Accord, et d'une façon générale les mettre à couvert de tout préjudice à cet égard. L'obligation énoncée dans le présent paragraphe ne s'applique pas aux dommages et intérêts imposés à l'autre Gouvernement ou à son personnel à titre punitif ou exemplaire.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de l'Australie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,*
JOE CLARK

L'honorable Bill Hayden, député,
Ministre des Affaires étrangères d'Australie.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Australia to the
Secretary of State for External Affairs of Canada*

Vancouver, August 7, 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of August 7, 1986 the English text of which reads as follows:

“(See Canadian Note of August 7, 1986)”

I have the honour to confirm that the contents of your Note are acceptable to the Government of Australia and that your Note and this reply shall together constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

BILL HAYDEN
Minister for Foreign Affairs

The Right Honourable Joe Clark, P.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs of Canada.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Australie au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Vancouver, le 7 août 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 7 août 1986, dont le texte anglais est rédigé en ces termes:

«(Voir la Note canadienne du 7 août 1986)»

J'ai l'honneur de confirmer que la teneur de votre Note agréée au Gouvernement de l'Australie et que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
BILL HAYDEN

Le Très honorable Joe Clark, C.P., député,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/2
ISBN 0-660-55115-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/2
ISBN 0-660-55115-2

CA1
CA10
T67

Government
Publication



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and BANGLADESH
(with Annexes)

Dhaka, January 23, 1986

In force January 23, 1986
with effect from December 14, 1985

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et le BANGLADESH
(avec Annexes)

Dhaka, le 23 janvier 1986

En vigueur le 23 janvier 1986
avec effet au 14 décembre 1985





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and BANGLADESH
(with Annexes)

Dhaka, January 23, 1986

In force January 23, 1986
with effect from December 14, 1985

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et le BANGLADESH
(avec Annexes)

Dhaka, le 23 janvier 1986

En vigueur le 23 janvier 1986
avec effet au 14 décembre 1985

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING DEVELOPMENT COOPERATION

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "the Government of Bangladesh"), wishing to strengthen the cordial relations existing between the two countries and moved by the desire to develop mutual cooperation in conformity with the objectives and priorities of economic and social development of Bangladesh, have agreed to the following:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of Bangladesh will promote a programme of development cooperation between their two countries, which programme will consist of:

- (a) the provision of expert missions to Bangladesh in order to identify, analyse, appraise and evaluate development projects;
- (b) the provision of scholarships to citizens of Bangladesh for training in Canada, Bangladesh or a third country;
- (c) the provision of Canadian experts, instructors and technicians to provide services in Bangladesh through individuals, institutions or firms contracted by the Government of Canada;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services needed for the successful execution of development cooperation projects in Bangladesh;
- (e) the preparation of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Bangladesh; and
- (f) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

1. In pursuance of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Bangladesh may conclude subsidiary arrangements or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (appelé ci-après «le Gouvernement du Bangladesh»), désireux de resserrer les relations cordiales qui existent entre les deux pays et soucieux de favoriser la coopération mutuelle en conformité avec les objectifs et les priorités du développement socio-économique du Bangladesh, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Bangladesh s'engagent à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui consistera à:

- a) envoyer au Bangladesh des missions d'experts chargées de cerner, d'analyser, de juger et d'évaluer des projets de développement;
- b) octroyer des bourses permettant à des citoyens bangladeshis de recevoir une formation au Canada, au Bangladesh ou dans un pays tiers;
- c) prêter au Bangladesh les services d'experts, d'instructeurs et de techniciens canadiens grâce à des contrats que le Gouvernement du Canada pourra passer avec des particuliers, des institutions ou des entreprises privées;
- d) fournir de l'équipement, des matériaux, des biens et des services requis pour la bonne marche des projets de coopération au développement au Bangladesh;
- e) préparer des études et des projets aptes à contribuer au développement socio-économique du Bangladesh; et
- f) prêter toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE II

1. Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Bangladesh pourront conclure des ententes subsidiaires ou des accords de prêt portant sur des projets particuliers qui englobent un (des) élément(s) du programme décrit à l'article I.

2. These subsidiary arrangements or loan agreements shall make specific reference to this Agreement.

3. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

4. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the Contracting Parties and shall bind them under international law.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Bangladesh shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement or loan agreement. The Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firms" means Canadian or other non-Bangladesh firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement or loan agreement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Bangladeshi or other non-permanent residents of Bangladesh working in that country on any project established under a subsidiary arrangement or loan agreement; and
- (c) "dependents" means
 - (i) the spouse of a member of the Canadian personnel, as described in the Regulations of the Government of Canada respecting Technical Assistance to Developing Countries,
 - (ii) a child of the member of the Canadian personnel or his spouse who is:
 - (A) under twenty-one years of age and dependant on the member of the Canadian personnel or his spouse for support, or
 - (B) twenty-one years of age or older and dependant on the member of the Canadian personnel or his spouse for support by reason of a mental or physical incapacity,

but not including a child from a previous marriage who does not normally reside with the member of the Canadian personnel or his spouse.

ARTICLE V

The Government of Bangladesh shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts done or omitted to be done in the performance of their duties except where such acts result from gross negligence or wilful misconduct.

2. Les ententes subsidiaires et les accords de prêt devront faire expressément référence au présent Accord.

3. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires ayant trait à des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada seront considérées comme étant des arrangements administratifs.

4. Les accords de prêt feront l'objet d'ententes formelles entre les parties et lieront celles-ci en droit international.

ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'annexe A et le Gouvernement du Bangladesh assumera les responsabilités décrites à l'annexe B en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Les annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Aux fins du présent Accord:

- a) «sociétés canadiennes» désigne les entreprises et institutions canadiennes ou autres qui ne sont pas du Bangladesh, qui participent à un projet établi aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt;
- b) «personnel canadien» désigne les citoyens canadiens, ou les personnes qui ne sont ni citoyens ni résidents permanents du Bangladesh, qui travaillent dans ce pays, à la réalisation d'un projet établi aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt; et
- c) «personnes à charge» désigne
 - (i) le conjoint d'un membre du personnel canadien, comme le décrit le Règlement du Gouvernement du Canada sur l'assistance technique aux pays en développement,
 - (ii) un enfant du membre du personnel canadien ou de son conjoint qui est
 - (A) âgé de moins de vingt-et-un ans et à la charge du membre du personnel canadien ou de son conjoint, ou
 - (B) âgé de vingt-et-un ans et plus et à la charge du membre du personnel canadien ou de son conjoint en raison d'une déficience mentale ou physique

à l'exception cependant d'un enfant d'un mariage précédent qui ne réside habituellement pas avec le membre du personnel canadien ou son conjoint.

ARTICLE V

Le Gouvernement du Bangladesh s'engage à dégager de toute responsabilité civile le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien à l'égard d'actes ou d'omissions qui pourraient se produire dans l'exécution de leurs tâches sauf si ces actes sont délibérés, ou s'ils sont d'une négligence flagrante.

ARTICLE VI

The Government of Bangladesh shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and of their dependants in cases where, in the opinion of the Government of Canada or the Government of Bangladesh, the life or safety of said personnel and of their dependants are endangered as a result of events inside or outside Bangladesh.

ARTICLE VII

The Government of Bangladesh shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all types of resident tax, local taxes, income tax or any other type of taxes, levies or charges of any kind on income received from sources outside Bangladesh, from Canadian aid funds or on the value of goods and services received from the Government of Bangladesh as provided for in this Agreement or any subsidiary arrangement or loan agreement, as well as from the obligation to present any income tax declaration in relation to these exemptions.

ARTICLE VIII

The Government of Bangladesh shall extend to Canadian personnel and their dependants the exemptions, concessions, privileges and other benefits mentioned in the Government of Bangladesh Notifications Numbers SRO 88-L/85/906 and SRO 89-L/85/907 of 13 February 1985, SRO 2/84/CUS of 03 June 1984 and SRO 1/84/CUS of 31 May 1984. The Government of Bangladesh shall notify the Government of Canada in writing of any change in the foregoing Notifications and shall seek the Government of Canada's agreement to apply such changes to Canadian firms and Canadian personnel as covered under the present Agreement through an exchange of letters which shall form part of the present Agreement.

Canadian personnel and their dependants shall be accorded no lesser benefits, privileges and exemptions than those provided to other non-Bangladeshi nationals employed in the People's Republic of Bangladesh under any other bilateral agreements or arrangements for development cooperation.

ARTICLE IX

The Government of Bangladesh shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from import duties, customs tariffs, purchase tax and all other duties, taxes, charges or levies on technical and professional equipment and materials used for the execution of projects subject to the condition that these articles will be re-exported on completion of the project or sold with prior permission of the National Board of Revenue and on payment of customs duty and sales tax by the Canadian firm or the Canadian personnel concerned.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Bangladesh devra faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement du Bangladesh, des événements se produisant au Bangladesh ou à l'extérieur mettent en danger la vie ou la sécurité desdits membres du personnel et des personnes à leur charge.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Bangladesh s'engage à exempter les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de toute forme d'impôt foncier, des taxes locales et d'impôt sur le revenu ainsi que de toute autre forme de taxes, de redevances ou de charges pouvant être prélevées sur le revenu provenant de l'extérieur du Bangladesh, de fonds d'aide canadiens ou sur la valeur des biens et services reçus du Gouvernement du Bangladesh en vertu du présent accord ou de toute entente subsidiaire ou accord de prêt, de même que de l'obligation de présenter toute déclaration d'impôt sur le revenu à propos de ces exemptions.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Bangladesh s'engage à accorder aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge les exemptions, concessions, privilèges et autres prestations visés aux règlements SRO 88-L/85/906 et SRO 89-L/85/907 du 13 février 1985, SRO 2/84/CUS du 3 juin 1984 et SRO 1/84/CUS du 31 mai 1984, du gouvernement du Bangladesh. Celui-ci informera par écrit le gouvernement du Canada de toute modification apportée auxdits règlements et sollicitera son accord, au moyen d'un échange de lettres qui feront partie intégrante du présent Accord, pour assujettir à de telles modifications les sociétés canadiennes et le personnel canadien visés par les présentes.

Les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge se verront accorder au moins autant d'avantages, privilèges et exemptions qu'il est consenti aux autres ressortissants étrangers travaillant dans la République populaire du Bangladesh aux termes d'un accord, ou de toute entente bilatérale, de coopération au développement.

ARTICLE IX

Le gouvernement du Bangladesh s'engage à exempter les sociétés canadiennes et le personnel canadien des droits à l'importation, droits de douane et impôts sur les ventes, et de tout autre droit, taxe, charge et redevance pouvant être prélevé sur l'équipement et le matériel technique et professionnel requis pour l'exécution d'un projet, à la condition que ces effets soient réexportés lorsque le projet est terminé ou qu'ils soient vendus sous réserve d'une autorisation préalable de la Commission nationale du revenu du Bangladesh, et pourvu que la société canadienne ou le(s) membre(s) du personnel canadien concerné(s) acquittent les droits de douane et taxes de vente requis.

ARTICLE X

The Government of Bangladesh shall not use or permit to be used any funds provided by the Government of Canada under any subsidiary arrangement or loan agreement for the payment of taxes, import duties, customs tariffs, inspection fees or storage charges or any other levies, duties, fees or charges on funds, equipment, products, materials including spare parts and accessories and any other goods or services imported into Bangladesh for, or related to, the execution of projects established under any subsidiary arrangement or loan agreement.

ARTICLE XI

The Government of Bangladesh shall grant Canadian firms and Canadian personnel and their dependants freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their funds brought in or received from sources outside Bangladesh. In addition, authority shall be granted for the exportation of funds realized from the sale of goods originally imported by Canadian firms and Canadian personnel where such goods have been disposed of according to Bangladeshi laws and regulations.

ARTICLE XII

The Government of Bangladesh agrees to extend the privileges and exemptions referred to in Article VII, VIII, IX, X, XI and paragraph (13) of Article I of Annex "B" to development assistance projects established by Canadian non-governmental institutions or organizations working in Bangladesh and to their Canadian personnel and their dependants.

A Canadian non-governmental institution or organization means a Canadian non-governmental institution or organization which is funded in whole or in part by the Government of Canada and governed by a contribution agreement between the Canadian non-government institution or organization and the Government of Canada.

Canadian personnel of the Canadian non-governmental institution or organization means Canadians or non-Bangladeshi or other non-permanent residents of Bangladesh working in that country on any development assistance project established under a contribution agreement.

Dependants of Canadian personnel of the Canadian non-governmental institution or organization shall have the same meaning as given in Article IV of this Agreement.

These contribution agreements shall be transmitted to the Government of Bangladesh by the Canadian non-governmental institution or organization upon the request of the institution or organization for the privileges and exemptions set out in Article VII, VIII, IX, X, XI and paragraph (13) of Article I of Annex "B".

ARTICLE X

Le Gouvernement du Bangladesh s'engage à ne pas utiliser ni à permettre que soient utilisés les fonds octroyés par le Gouvernement du Canada, aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt, pour payer les taxes, droits à l'importation, tarifs douaniers, frais d'inspection, frais d'entreposage ou toute autre forme de droits, de redevances, de frais ou de charges pouvant être prélevés sur les fonds, l'équipement, les produits, le matériel, y compris les pièces de rechange et les accessoires, et tous les autres biens et services importés au Bangladesh pour les besoins, directement ou indirectement, de l'exécution d'un projet établi aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt.

ARTICLE XI

Le Gouvernement du Bangladesh s'engage à exonérer les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, des restrictions imposées sur les changes lorsque ceux-ci voudront réexporter les fonds amenés au Bangladesh ou reçus de sources de l'extérieur. Il s'engage également à autoriser l'exportation du produit de la vente des biens qu'avaient importés les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien si ceux-ci en ont disposé conformément aux lois et règlements du Bangladesh.

ARTICLE XII

Le Gouvernement du Bangladesh accepte que les privilèges et exemptions visés aux articles VII, VIII, IX, X, XI et à l'alinéa (13) de l'article I de l'annexe B s'étendent aux projets d'aide au développement menés par des institutions ou des organisations non gouvernementales canadiennes œuvrant au Bangladesh ainsi qu'aux membres de leur personnel canadien et aux personnes à leur charge.

L'expression institution ou organisation non gouvernementale canadienne désigne une institution ou une organisation non gouvernementale canadienne qui est entièrement ou partiellement subventionnée par le Gouvernement du Canada et régie par un accord de contribution passé avec le Gouvernement du Canada.

L'expression personnel canadien de l'institution ou de l'organisation non gouvernementale canadienne désigne les citoyens canadiens, ou les personnes qui ne sont ni citoyens ni résidents permanents du Bangladesh, qui travaillent dans ce pays à la réalisation d'un projet d'aide au développement établi aux termes d'un accord de contribution.

L'expression personnes à charge du personnel canadien de l'institution ou de l'organisation non gouvernementale canadienne désigne les mêmes personnes que celles visées à l'article IV du présent Accord.

L'institution ou l'organisation non gouvernementale canadienne devra transmettre les accords de contribution en cause au Gouvernement du Bangladesh lorsqu'elle demandera à bénéficier des privilèges et exemptions stipulés aux articles VII, VIII, IX, X et XI ainsi qu'à l'alinéa (13) de l'article I de l'annexe B.

ARTICLE XIII

The Government of Bangladesh shall inform Canadian firms and Canadian personnel of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XIV

Differences which may arise in the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement, or of any subsidiary arrangements or loan agreements, shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Bangladesh or in any other manner mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE XV

This Agreement may be amended by the Contracting Parties through an exchange of notes.

ARTICLE XVI

This Agreement terminates any previous General Agreement made between Canada and Bangladesh. It shall enter into force on signature, with effect from December 14, 1985 and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and the Government of Bangladesh with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements or loans agreements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if the present Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of each such project.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement du Bangladesh informera les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui peuvent les toucher dans l'accomplissement de leurs tâches.

ARTICLE XIV

Les différends qui pourront surgir relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt, devront être réglés par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Bangladesh, ou de toute autre manière dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE XV

Le présent Accord peut être modifié par les deux parties au moyen d'un échange de notes.

ARTICLE XVI

Le présent Accord abroge tout accord général précédemment conclu entre le Canada et le Bangladesh. Il entrera en vigueur à la date de sa signature avec effet à compter du 14 décembre 1985, et le demeurera jusqu'à ce que l'une ou l'autre partie y mette un terme en donnant par écrit un préavis de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Bangladesh à l'égard des projets menés aux termes d'ententes subsidiaires ou d'accords de prêt conclus en vertu de l'article II du présent Accord, et dont l'exécution aura débuté avant la réception du préavis susmentionné, continueront de s'appliquer jusqu'à ce que lesdits projets soient terminés, comme si le présent Accord demeurait en vigueur à l'égard de ces projets pendant toute la durée de leur exécution.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dhaka, this 23rd day of January, 1986, in the English, French and Bangla languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Dhaka, ce 23^{ième} jour de janvier 1986, en anglais, en français et en bengali, chaque version faisant également foi.

ANTHONY G. VINCENT
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

KHURSHID ANWAR
For the Government of the People's Republic of Bangladesh
Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Canada, acting through the Canadian International Development Agency, shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations:

(A) Expenditures related to Bangladeshi scholarship holders:

- (1) registration and tuition fees, books, supplies, or material required;
- (2) a living allowance;
- (3) medical and hospital expenses;
- (4) economy class fares for travel by air or any other approved means of transport, in compliance with the requirements of the scholarship program.

(B) Expenditures related to Canadian personnel:

- (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
- (2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence in Canada and the place of residence in Bangladesh;
- (3) the cost of shipping, between their normal place of residence in Canada and the place of residence in Bangladesh, their personal and household effects, those of their dependants, and the professional and technical material required by said personnel for the execution of their duties;
- (4) the cost of their temporary accommodation, and that of their dependants, from the time of arrival in Bangladesh until such time as permanent accommodation is occupied by said personnel and their dependants;
- (5) the difference, if any, up to such amounts as may be approved from time to time by the Canadian International Development Agency, between the actual cost of furnished accommodation, excluding utility costs, for Canadian personnel and their dependants, and the allowance provided by the Government of Bangladesh in accordance with paragraph I(1) of Annex "B" of this Agreement;

ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Canada, agissant par l'entremise de l'Agence canadienne de développement international, s'engage à assumer les dépenses suivantes en se basant sur les tarifs autorisés dans ses règlements:

A) Dépenses liées aux boursiers du Bangladesh:

- (1) frais d'inscription et de scolarité, manuels, fournitures, ou matériel requis;
- (2) indemnité de subsistance;
- (3) frais médicaux et frais d'hospitalisation;
- (4) frais de voyage en classe économique par avion ou par un autre moyen de transport approuvé, selon les exigences du programme de bourses.

B) Dépenses liées au personnel canadien:

- (1) les salaires, honoraires, indemnités et autres prestations;
- (2) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence au Canada et le lieu de résidence au Bangladesh;
- (3) les frais d'expédition, entre le lieu normal de résidence au Canada et le lieu de résidence au Bangladesh, des effets personnels et ménagers, de ceux des personnes à charge, de même que du matériel professionnel et technique requis par le personnel pour l'accomplissement de ses tâches;
- (4) le coût de l'hébergement temporaire du personnel et des personnes à charge, à partir du moment de leur arrivée au Bangladesh jusqu'au moment où ils occupent un logement permanent;
- (5) la différence, s'il en est, jusqu'à concurrence des montants que peut périodiquement approuver l'Agence canadienne de développement international, entre le coût réel du logement meublé, mis à part le coût des services publics, occupé par le personnel canadien et les personnes à charge, et l'indemnité versée par le Gouvernement du Bangladesh conformément aux dispositions de l'alinéa (I)(1) de l'annexe B du présent Accord;

- (6) the cost of transportation, including travel allowance where applicable, of Canadian personnel travelling on official project business within Bangladesh.

(C) Expenditures related to certain projects:

- (1) the cost of engineers, agriculturalists, architects and other services required for the execution of projects;
- (2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same to the port of entry in Bangladesh;
- (3) the cost of inspection in Canada, freight and other shipping charges of all equipment, products, materials, supplies, goods, spare parts, accessories and consumables provided by the Government of Canada.

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangements entered into pursuant to the present Agreement that such contracts may be signed by the Government of Bangladesh or one of its agencies in accord with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements.

III. The Government of Canada shall submit to the Government of Bangladesh, for approval, the nomination of Canadian firms and Canadian personnel for assignment of ninety (90) days or more in Bangladesh.

IV. The Government of Canada shall provide the Government of Bangladesh in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary arrangement or loan agreement.

- (6) les frais de transport, y compris une indemnité de déplacement s'il y a lieu, du personnel canadien se déplaçant en service commandé à l'intérieur du Bangladesh.

C) Dépenses liées à certains projets:

- (1) le coût des services d'ingénieurs, d'agronomes, d'architectes et d'autres spécialistes requis pour l'exécution des projets;
- (2) le coût d'acquisition de l'équipement, du matériel, des fournitures et des autres articles, et celui de leur transport jusqu'au port d'entrée au Bangladesh;
- (3) les frais d'inspection au Canada, le fret et les autres frais d'expédition de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures, des articles, des pièces de rechange, des accessoires et des biens consommables fournis par le Gouvernement du Canada.

II. Le Gouvernement du Canada, ou l'un de ses organismes, sera chargé de signer les contrats visant l'achat des biens ou l'obtention des services payés par lui et requis par l'exécution de projets. Toute entente subsidiaire conclue en application du présent Accord pourra cependant stipuler que ces contrats peuvent être signés par le Gouvernement du Bangladesh, ou l'un de ses organismes, conformément aux conditions énoncées dans ladite entente subsidiaire.

III. Le Gouvernement du Canada soumettra à l'approbation du Gouvernement du Bangladesh le nom des sociétés canadiennes et du personnel canadien appelés à être affectés pendant quatre-vingt-dix (90) jours ou plus au Bangladesh.

IV. Le Gouvernement du Canada s'engage à transmettre au Gouvernement du Bangladesh, en temps opportun, les noms des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui seront habilités à bénéficier des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord ou dans une entente subsidiaire ou un accord de prêt.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF BANGLADESH

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Bangladesh shall provide or pay for, in regard to any member of the Canadian personnel who is under contract with CIDA or who is seconded to CIDA by his employer for services in Bangladesh:

- (1) an allowance toward the cost of furnished accommodation for said personnel and their dependants equivalent
 - (a) to the amount paid by the Government of Bangladesh to the counterpart Bangladeshi personnel that is or could be seconded or attached to the project; or
 - (b) to the maximum amount which, under its appropriate regulations, the Government of Bangladesh may pay for accommodation costs of development assistance personnel.

The amount and method of payment of such allowance shall be determined in subsidiary arrangements or loan agreements;

- (2) office accommodation including furnishings, telephone, office supplies, post office supplies, and other supplies, services and facilities necessary in order for them to carry out their assignments effectively. Entry and access to these facilities must be available at all times during locally established working hours. Office space should be assigned to them in the same or contiguous offices, as far as practicable, of their Bangladeshi colleagues to ease communications and promote cooperation;
- (3) administrative support including administrative and clerical staff, qualified drivers for vehicles if and when required, translators and cost of printing translations if and when required, and other support personnel deemed necessary for the effective achievement of the assignment;
- (4) necessary information, within ten (10) days of arrival of Canadian personnel, with regard to local laws and regulations which may affect the work of the Canadian firms and Canadian personnel;
- (5) access to reports, records, maps, aerial photographs, statistics and other information, excepting classified or restricted documents, related to projects and required to assist Canadian personnel in the performance of their duties;

ANNEXE B

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU BANGLADESH

I. A moins de disposition contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Bangladesh s'engage à fournir ou à payer pour tout membre du personnel canadien ayant passé un contrat avec l'ACDI ou étant prêté à l'ACDI par son employeur pour accomplir une tâche au Bangladesh:

- (1) une indemnité applicable au coût du logement meublé que pourront occuper ledit personnel et les personnes à sa charge, d'un montant équivalent
 - a) au montant versé par le Gouvernement du Bangladesh au personnel bangladeshi de contrepartie qui est ou qui pourrait être prêté ou affecté au projet; ou
 - b) au montant maximal que le Gouvernement du Bangladesh peut verser, selon ses règlements, pour le logement du personnel affecté à l'aide au développement.

Le montant et le mode de paiement d'une telle indemnité seront précisés dans les ententes subsidiaires;

- (2) des bureaux meublés, dotés du téléphone, des fournitures, du matériel d'affranchissement postal et des autres articles, services et installations nécessaires au personnel canadien pour l'accomplissement efficace de ses tâches. Ces bureaux devront être accessibles à toute heure pendant la durée des heures de travail locales. Ils devront en outre, dans toute la mesure du possible, être situés au même endroit que les bureaux des collègues bangladeshis, ou y être contigus, afin de faciliter la communication et de promouvoir la coopération;
- (3) un soutien administratif comprenant du personnel de secrétariat et d'administration, des chauffeurs qualifiés, si besoin est, des traducteurs et les frais d'impression de traductions, si besoin est, et d'autres services de soutien jugés nécessaire pour l'accomplissement efficace des tâches;
- (4) l'information nécessaire, dans les dix (10) jours suivant l'arrivée du personnel canadien, au sujet des lois et règlements locaux qui peuvent toucher au travail des sociétés canadiennes et du personnel canadien;
- (5) L'accès aux rapports, aux livres, aux cartes, aux photographies aériennes, aux statistiques et aux autres renseignements, à l'exception des documents portant une cote de sécurité, ayant trait aux projets et étant nécessaires pour aider le personnel canadien à accomplir ses tâches;

- (6) all permits, licenses, pass-books and other such documents including costs related thereto, required to enable Canadian firms or Canadian personnel to carry out their respective responsibilities in Bangladesh;
- (7) permission to use all means of communications such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in Bangladesh and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programmes and projects;
- (8) the recruiting and seconding of counterparts to Canadian personnel as required for projects;
- (9) tax exemption certificate in the event of such document being required by Canadian personnel for themselves or their dependants while arranging leave for any reason outside Bangladesh;
- (10) prompt clearance and expeditious transshipment through customs, within twenty-one (21) days of the notification of the arrival at the port of entry, of:
 - (a) the personal, professional and technical effects of Canadian firms, Canadian personnel and of their dependants; and
 - (b) all necessary equipment, materials, products, supplies, goods, spare parts, accessories and consumables provided, furnished or supplied by the Government of Canada and imported into Bangladesh for the execution of projects established under any subsidiary arrangement or loan agreement;
- (11) the prompt inland transportation of all equipment, products, supplies, materials and goods required for the execution of projects from the port of entry in Bangladesh to the project sites including, where necessary, the obtaining of priority by Bangladeshi forwarding and transportation agents;
- (12) demurrage and storage of equipment, products, supplies, materials and goods when they are held on board or at customs and measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other danger;
- (13) all necessary visas, pass-books and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects, the professional and technical equipment and the personal effects of Canadian personnel and their dependants;
- (14) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Bangladesh;
- (15) permission for Canadian personnel to open personal external bank accounts and for Canadian firms to open project external bank accounts;

- (6) tous les permis, licences, livrets de franchise douanière et autres documents du genre, y compris les frais qui s'y rattachent, nécessaires pour que les sociétés canadiennes ou le personnel canadien puissent s'acquitter de leurs responsabilités respectives au Bangladesh;
- (7) la permission d'utiliser tous les moyens de communication, comme les radios émettrices et réceptrices à haute fréquence dont l'utilisation est approuvée au Bangladesh, ainsi que le téléphone et le télégraphe, selon les besoins des programmes et des projets;
- (8) le recrutement et le détachement du personnel de contrepartie pouvant faire pendant au personnel canadien, selon les besoins des projets;
- (9) une attestation d'exemption de taxes dans l'éventualité où les membres du personnel canadien ont besoin d'un tel document, pour eux-mêmes ou les personnes à leur charge, parce qu'ils s'apprêtent à sortir du Bangladesh pour une raison quelconque;
- (10) l'entrée rapide en douane et le prompt dédouanement, dans les vingt-et-un (21) jours suivant l'avis de l'arrivée au port d'entrée:
 - a) des effets personnels, professionnels et techniques des sociétés canadiennes, du personnel canadien et des personnes à charge; et
 - b) de l'équipement, du matériel, des produits, des fournitures, des articles, des pièces de rechange, des accessoires et des biens consommables fournis par le Gouvernement du Canada et importés au Bangladesh pour les besoins de l'exécution des projets établis aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt;
- (11) le transport terrestre rapide de l'équipement, des produits, des fournitures, du matériel et des biens requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée au Bangladesh jusqu'à sur les lieux des projets, y compris, au besoin, le passage en priorité pour les transitaires et transporteurs bangladais;
- (12) les surestaries et les frais d'entreposage de l'équipement, des produits, des fournitures, du matériel et des biens lorsqu'ils sont retenus à bord ou à l'entrepôt de la douane, et les mesures requises pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre danger;
- (13) tous les visas, livrets de franchise douanière et permis d'importation ou d'exportation, selon le cas, dont le personnel canadien et les personnes à charge doivent être munis en ce qui concerne l'équipement professionnel et technique et leurs effets personnels de même que l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;
- (14) toute assistance officielle qui peut être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de ses tâches au Bangladesh;
- (15) la permission pour le personnel canadien d'ouvrir pour son usage personnel des comptes de banque en monnaie étrangère, et pour les sociétés canadiennes d'ouvrir des comptes de même nature aux fins des projets;

- (16) the issuance of a Bangladeshi driver's license to Canadian personnel and their dependants without the requirement to undergo the normal testing procedures, provided a valid Canadian driver's license is produced;
- (17) all other necessary measures to facilitate the execution of projects; and
- (18) non-diplomatic multiple-entry visas to Canadian personnel and their dependants for the duration of the assignment.

II. The Government of Bangladesh shall, within thirty (30) days of the receipt of the nomination by the Government of Canada of the Canadian firms and the Canadian personnel for assignment in Bangladesh, indicate its approval of said Canadian firms and Canadian personnel. If no objection is received by the Government of Canada during this thirty (30) day period, the Government of Bangladesh shall be deemed to have accepted such nomination.

III. It is understood that Canadian personnel on assignment of six (6) months or more shall be entitled to annual leave during the course of their assignment.

IV. The Government of Bangladesh shall ensure that employment shall be guaranteed for a period at least equivalent to the duration of their Canadian-sponsored training programme to scholarship holders from Bangladesh upon their return to Bangladesh following completion of their Canadian-sponsored programmes of study, where such scholarship holders are employed in the public sector. Annual reports on the positions held by returned scholars for five (5) years or until they leave the public sector, whichever is less, following completion of their Canadian-sponsored programmes of study shall be provided to the Government of Canada by the Government of Bangladesh.

V. The Government of Bangladesh shall bond all training award holders, where such scholarship holders are employed in the public sector, at a level commensurate with the cost of training. This shall be done prior to their departure to ensure their return to Bangladesh on completion of their Canadian-sponsored programme of study and to encourage Canada-sponsored trainees to remain in the service of the Government of Bangladesh for a period at least equivalent to the duration of their Canadian-sponsored training programme, and shall ensure that such bonds are enforced.

VI. The Government of Bangladesh shall give access to Canadian personnel and their dependants to medical care and hospitalization in Bangladesh in accordance with those standards granted to officials of the Government of Bangladesh.

- (16) la remise d'un permis de conduire bangladeshi au personnel canadien et aux personnes à charge sans que ceux-ci aient à se soumettre aux examens habituels, pourvu qu'ils produisent un permis de conduire canadien valide;
- (17) toutes les autres mesures nécessaires pour faciliter l'exécution des projets; et
- (18) des visas non diplomatiques au personnel canadien et aux personnes à charge, permettant des entrées multiples au pays pendant toute la durée de l'affectation.

II. Le Gouvernement du Bangladesh s'engage à signifier, dans les trente (30) jours suivant la réception du nom des sociétés canadiennes et du personnel canadien que le Gouvernement du Canada entend affecter au Bangladesh, son approbation des sociétés et du personnel indiqués. Si aucune objection n'est soulevée durant cette période de trente (30) jours, le Gouvernement du Canada présumera que le Gouvernement du Bangladesh accepte les noms indiqués.

III. Il est entendu que le personnel canadien affecté pour une période de six (6) mois ou plus aura droit à un congé annuel pendant la durée de son affectation.

IV. Le Gouvernement du Bangladesh s'engage à assurer un emploi, pendant une période équivalant à la durée du programme d'études subventionné par le Canada, aux boursiers du Bangladesh qui rentreront au pays après avoir terminé leur programme d'études, lorsque ces boursiers sont à l'emploi du secteur public. Le Gouvernement du Bangladesh sera tenu de transmettre au Gouvernement du Canada des rapports annuels sur les postes occupés par les boursiers durant les cinq (5) années suivant la fin de leur programme d'études subventionné par le Canada, ou jusqu'à ce qu'ils quittent le secteur public, selon la première échéance.

V. Le Gouvernement du Bangladesh veillera à ce que tous les boursiers à l'emploi du secteur public prennent un engagement proportionné au coût du programme d'études. Cet engagement sera contracté avant le départ des boursiers, pour qu'ils retournent effectivement au Bangladesh au terme de leur programme d'études subventionné par le Canada et pour les inciter à demeurer au service du Gouvernement du Bangladesh pendant une période équivalant au moins à la durée du programme d'études suivi. Le Gouvernement du Bangladesh devra s'assurer qu'un tel engagement est respecté.

VI. Le Gouvernement du Bangladesh s'engage à permettre aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge d'avoir accès à des soins médicaux et à des services d'hospitalisation adéquats au Bangladesh, selon les normes applicables aux hauts fonctionnaires du Gouvernement du Bangladesh.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/3
ISBN 0-660-54992-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/3
ISBN 0-660-54992-1



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and BARBADOS

Bridgetown, February 11, 1985

In force January 1, 1986

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la BARBADE

Bridgetown, le 11 février 1985

En vigueur le 1^{er} janvier 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and BARBADOS

Bridgetown, February 11, 1985

In force January 1, 1986

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la BARBADE

Bridgetown, le 11 février 1985

En vigueur le 1^{er} janvier 1986

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS

The Government of Canada and the Government of Barbados,
RESOLVED to co-operate in the field of social security,
HAVE decided to conclude an agreement for this purpose, and,
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement,
 - (a) “territory” means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Barbados, the territory of Barbados;
 - (b) “legislation” means the laws and regulations specified in Article II;
 - (c) “competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Barbados, the Minister responsible for National Insurance and Social Security;
 - (d) “competent institution” means, as regards a Party, the competent authority of that Party;
 - (e) “creditable period” means, as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan; and, as regards Barbados, the number of contributions, paid or credited, used to acquire the right to a benefit under the legislation of Barbados, or, as the context may require, the periods to which those contributions relate;
 - (f) “benefit” means, as regards Canada, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of Canada and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT décidé de conclure un accord à cette fin, et,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

TITRE I

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

- a) «territoire» désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la Barbade, le territoire de la Barbade;
- b) «législation» désigne les lois et règlements spécifiés à l'article II;
- c) «autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Barbade, le ministre chargé de l'Assurance nationale et de la Sécurité sociale;
- d) «institution compétente» désigne, pour une Partie, l'autorité compétente de cette Partie;
- e) «période admissible» désigne, pour le Canada, une période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada et en outre, toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du Régime de pensions du Canada; et, pour la Barbade, le nombre de cotisations, effectuées ou accordées, ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de la Barbade, ou, si le contexte l'exige, les périodes auxquelles ces cotisations se rapportent;
- f) «prestation» désigne, pour le Canada, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation du Canada et inclut tout supplément ou majoration qui y sont applicables; et, pour la Barbade, la pension de

pension or allowance; and, as regards Barbados, old age contributory pension, invalidity pension, survivors' pension and funeral grant for which provision is made in the legislation of Barbados and includes any supplements or increases applicable to such pensions or grants.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE II

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the legislation listed hereunder, their present and future complements, consolidations and amendments:

(a) with respect to Canada:

(i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder;

and

(ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Barbados:

the National Insurance and Social Security Act and the subsidiary legislation made thereunder, as they relate to:

(i) old age contributory pension,

(ii) invalidity pension,

(iii) survivors' pension, and

(iv) funeral grant.

2. With regard to Part II only, this Agreement shall apply to all aspects of the legislation of Barbados referred to in sub-paragraph 1.(b) of this Article.

3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

ARTICLE III

Persons to Whom the Agreement Applies and Equality of Treatment

1. This Agreement shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of both Canada and Barbados referred to in Article II, and to their dependants and survivors, as specified by the applicable legislation of either Party.

2. Subject to the other provisions of this Agreement, a person described in paragraph 1 of this Article, regardless of nationality, shall be subject to the obligations of the legislation of a Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as the citizens of that Party.

vieillesse liée aux cotisations, la pension d'invalidité, la pension de survivant et la prestation forfaitaire de décès prévues par la législation de la Barbade et inclut tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique aux lois énumérées ci-dessous, à leurs compléments, codifications et modifications présents et futurs:

a) pour le Canada:

(i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent;

et

(ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

b) pour la Barbade:

la Loi sur l'assurance nationale et la sécurité sociale et les lois subsidiaires qui en découlent, en ce qui a trait à:

(i) la pension de vieillesse à caractère contributif,

(ii) la pension d'invalidité,

(iii) la pension de survivant, et

(iv) la prestation forfaitaire de décès.

2. Pour ce qui ne concerne que le Titre II, le présent Accord s'applique à tous les aspects des lois de la Barbade décrites à l'alinéa 1.b) du présent article.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux lois et règlements qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'une ou l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la communication desdites lois ou desdits règlements.

ARTICLE III

Personnes à qui l'Accord s'applique et égalité de traitement

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation du Canada et de la Barbade décrite à l'article II, ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

2. Sous réserve des autres dispositions du présent Accord, les personnes décrites au paragraphe 1 du présent article, quelle que soit leur nationalité, sont soumises aux obligations de la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

ARTICLE IV

Export of Benefits

1 Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by a person described in paragraph 1 of Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2. Benefits payable under this Agreement by one Party in the territory of the other Party shall also be payable in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE V

1. Subject to the following provisions of this Article,

- (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and
- (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.

2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 24 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who, but for this Article, would be subject to the Canada Pension Plan as well as to the legislation of Barbados in respect of employment as a member of the crew of a ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Barbados if he is a resident of Barbados and only to the Canada Pension Plan in any other case.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he is a citizen thereof or if he ordinarily resides in its territory.

5. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the preceding provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

ARTICLE IV

Transférabilité des prestations

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par une personne décrite au paragraphe 1 de l'article III en vertu de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation payable en vertu du présent Accord par une Partie sur le territoire de l'autre l'est également sur le territoire d'un État tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE V

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,

- a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie, et
- b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties.

3. Le travailleur salarié qui, à défaut du présent article, serait assujetti au Régime de pensions du Canada aussi bien qu'à la législation de la Barbade en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef, est assujetti, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation de la Barbade s'il est résident de la Barbade et uniquement au Régime de pension du Canada dans tout autre cas.

4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'État exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire.

5. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions précédentes du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

ARTICLE VI

Definition of Certain Periods of Residence With Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:

- (i) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Barbados, that period shall be accepted as a period of residence in Canada for that person as well as for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the legislation of Barbados by reason of employment;
- (ii) if a person is subject to the legislation of Barbados during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be accepted as a period of residence in Canada for that person and for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;
- (iii) if a person referred to in sub-paragraph ii) of this Article also becomes subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, that period shall not be counted as a period of residence in Canada.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING OF CREDITABLE PERIODS

ARTICLE VII

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.
2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit payable by Canada under the Old Age Security Act, a contribution paid or credited under the legislation of Barbados, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of the Old Age Security Act, shall be accepted as one week of residence in the territory of Canada.

ARTICLE VI

Définition de certaines périodes de résidence au regard de la législation canadienne

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse,

- (i) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Barbade, cette période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la Barbade en raison d'emploi pendant ladite période;
- (ii) si une personne est assujettie à la législation de la Barbade pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi pendant ladite période;
- (iii) si la personne dont il est question à l'alinéa (ii) du présent article devient aussi assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être considérée comme une période de résidence au Canada.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION DES PÉRIODES ADMISSIBLES

ARTICLE VII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, l'ouverture du droit à ladite prestation est déterminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, en autant que ces périodes ne se superposent pas.

- 2. a) Pour déterminer l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, une cotisation effectuée ou accordée aux termes de la législation de la Barbade, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, est admise comme une semaine de résidence sur le territoire du Canada.

- (b) For purposes of determining eligibility for a benefit payable by Canada under the Canada Pension Plan, a contribution year under the legislation of Barbados during which at least thirteen contributions have been paid or credited shall be accepted as a calendar year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. For purposes of determining eligibility for a benefit payable by Barbados, a year which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be accepted as fifty-two contributions paid under the legislation of Barbados.

ARTICLE VIII

1. If the total duration of the creditable periods completed under the legislation of one Party is less than one year as regards the legislation of Canada, or 50 contributions as regards the legislation of Barbados, and if, taking into account only those periods or contributions, no right to a benefit exists under the legislation of that Party, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods or contributions by virtue of this Agreement.

2. These periods or contributions shall, however, be taken into consideration by the competent institution of the other Party to determine eligibility for the benefits of that Party through the application of Article VII.

CHAPTER 2

BENEFITS PAYABLE BY CANADA

ARTICLE IX

Benefits Payable Under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to him outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
 - (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or spouse's allowance shall be payable to him if the periods or

b) Pour déterminer l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes du Régime de pensions du Canada, une année de cotisations comptant au moins treize cotisations effectuées ou accordées aux termes de la législation de la Barbade est admise comme une année civile où des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Pour déterminer l'ouverture du droit à une prestation payable par la Barbade, une année qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, est admise comme cinquante-deux cotisations effectuées aux termes de la législation de la Barbade.

ARTICLE VIII

1. Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année en ce qui concerne la législation du Canada, ou n'atteint pas au moins 50 cotisations en ce qui concerne la législation de la Barbade et si, compte tenu de ces seules périodes ou cotisations aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de cette législation, l'institution compétente de cette Partie n'est pas tenue, en vertu du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes ou cotisations.

2. Néanmoins, ces périodes ou cotisations sont prises en considération par l'institution compétente de l'autre Partie pour l'application de l'Article VII en vue de l'ouverture du droit aux prestations de cette Partie.

SECTION 2

PRESTATIONS PAYABLES PAR LE CANADA

ARTICLE IX

Prestations payables aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est payable en dehors du territoire canadien en autant, toutefois, que les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les dispositions de l'article VII, sont au moins égales à la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est calculé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle et est fondé uniquement sur les périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
2. a) Lorsqu'une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est payable si les périodes de

residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
- 3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside its territory unless the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.
- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

ARTICLE X

Benefits Payable Under the Canada Pension Plan

- 1. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing creditable periods as provided in Article VII, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.
- (b) The amount of the flat rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan
 - by
 - (ii) the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the minimum qualifying period for entitlement to that benefit under the Canada Pension Plan.

2. No benefit shall be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum qualifying period under the legislation of Canada for entitlement to the benefit in question.

résidence sur le territoire des deux Parties, totalisées comme prévu à l'article VII, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

- b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est calculé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, et ce montant est déterminé uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
3. a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de sécurité de la vieillesse hors de son territoire à moins que les périodes de résidence sur les territoires des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, ne soient au moins égales à la période de résidence minimale requise pour le versement de la pension à l'étranger, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.
- b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

ARTICLE X

Prestations payables aux termes du Régime de pensions du Canada

1. a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à la prestation en question après totalisation des périodes admissibles tel que prévu à l'article VII, l'institution compétente du Canada calcule le montant de la composante liée aux gains de la prestation en question, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes de cette loi.
- b) Dans ce cas le montant de la composante à taux uniforme de la prestation, payable selon les dispositions du présent Accord, est déterminé en multipliant:
- (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada
- par
- (ii) la proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport à la période minimale pour l'ouverture du droit à la prestation en question aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période minimale pour l'ouverture du droit à la prestation en question, aux termes de la législation canadienne.

CHAPTER 3

BENEFITS PAYABLE BY BARBADOS

ARTICLE XI

1. If a person is not entitled to an invalidity pension or old age contributory pension solely on the basis of periods creditable under the legislation of Barbados, but would satisfy the minimum contribution conditions for a pension through totalizing of creditable periods as provided in Article VII, the competent institution of Barbados shall count periods creditable under the legislation of Canada only to the extent necessary to establish entitlement to the pension.

2. The average annual insurable earnings used in computing such pension shall be computed exclusively on the basis of the insurable earnings on which contributions under the legislation of Barbados were based.

3. The amount of pension payable in the event of totalizing of creditable periods as provided in Article VII shall be determined by reference to the ratio that the number of contributions under the legislation of Barbados bears to the minimum number of contributions required under that legislation for entitlement to the relevant pension.

4. Where, under the legislation of Barbados, a grant other than a funeral grant was paid in respect of an event which happened before the date of entry into force of this Agreement, and where subsequent entitlement to a corresponding pension is established through the application of Article VII and this Article, the competent institution of Barbados shall deduct from any benefit payable in the form of a pension any amount previously paid in the form of a grant.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE XII

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement as if the matter were affecting the application of their own legislation;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

SECTION 3

PRESTATIONS PAYABLES PAR LA BARBADE

ARTICLE XI

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité ou à une pension de vieillesse à caractère contributif, en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation de la Barbade, mais satisfait aux exigences de cotisations minimales pour l'ouverture du droit à une pension après totalisation des périodes admissibles tel que prévu à l'article VII, l'institution compétente de la Barbade prend en compte des périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, en tant que nécessaire pour l'ouverture du droit à la pension en question.

2. La moyenne annuelle des gains assurables servant au calcul de la pension est déterminée uniquement en fonction des gains assurables sur lesquels les cotisations aux termes de la législation de la Barbade ont été fondées.

3. Le montant de la pension payable, après totalisation des périodes admissibles tel que prévu à l'article VII, est déterminé par la proportion que le nombre de cotisations aux termes de la législation de la Barbade représente par rapport au nombre minimum de cotisations requis aux termes de cette législation pour l'ouverture du droit à la pension en question.

4. Lorsque, en vertu de la législation de la Barbade, une prestation forfaitaire, autre qu'une prestation forfaitaire de décès, a été payée relativement à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et que, subséquemment, le droit à une pension correspondante est ouvert en vertu de l'article VII et du présent article, l'institution compétente de la Barbade déduit de toute prestation payable sous forme de pension tout montant payé antérieurement sous forme de prestation forfaitaire.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE XII

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:

- a) se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;
- b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application de l'Accord comme si cette question touchait l'application de leur propre législation;
- c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leur législation respective en autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1.(b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the two Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to one Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies and for no other purpose.

ARTICLE XIII

1. An Administrative Arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Parties, shall set out, as required, the conditions under which this Agreement shall be implemented.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that Arrangement.

ARTICLE XIV

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

ARTICLE XV

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

ARTICLE XVI

1. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first Party.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party, unless the applicant explicitly requests that his claim to the benefit of the other Party be delayed.

2. L'assistance dont il est question à l'alinéa 1.b) du présent article sera fournie gratuitement, sous réserve de tout accord, intervenu entre les autorités compétentes des deux Parties, prévoyant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à une Partie par l'autre Partie, est confidentiel et sera utilisé aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle cet Accord s'applique et à nulle autre fin.

ARTICLE XIII

1. Un arrangement administratif, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties, fixe, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. Dans cet arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

ARTICLE XIV

1. Toute exemption ou réduction de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application du présent Accord sont dispensés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires ou de toute formalité similaire.

ARTICLE XV

Pour l'application du présent Accord les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles dans n'importe laquelle des langues officielles de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE XVI

1. Les demandes, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de cette Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

2. Une demande de prestation payable aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante payable aux termes de la législation de l'autre Partie, à moins que l'intéressé n'indique explicitement qu'il désire différer sa demande de prestation de l'autre Partie.

3. In any case to which the preceding paragraphs of this Article apply, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

ARTICLE XVII

1. (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.
- (b) The competent institution of Barbados shall discharge its obligations under this Agreement:
 - (i) in respect of a beneficiary resident in Barbados, in the currency of Barbados;
 - (ii) in respect of a beneficiary resident in Canada, in the currency of Canada; and
 - (iii) in respect of a beneficiary resident in a third State, in the currency of that State or in any currency freely convertible in that State.

2. In the application of sub-paragraphs 1.(b)(ii) and (iii), the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

ARTICLE XVIII

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

ARTICLE XIX

The relevant authority of Barbados and the relevant authority of a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE XX

1. Any creditable period established before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement, other than a lump sum payment under the legislation of Barbados.

3. Dans tout cas où les paragraphes précédents du présent article s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou institution de l'autre Partie.

ARTICLE XVII

1. a) L'institution compétente du Canada se libère de ses obligations en vertu du présent Accord dans la monnaie du Canada.
- b) L'institution compétente de la Barbade se libère de ses obligations en vertu du présent Accord:
 - (i) en ce qui concerne un bénéficiaire qui réside sur le territoire de la Barbade, dans la monnaie de la Barbade;
 - (ii) en ce qui concerne un bénéficiaire qui réside sur le territoire du Canada, dans la monnaie du Canada; et
 - (iii) en ce qui concerne un bénéficiaire qui réside sur le territoire d'un État tiers, dans la monnaie nationale de cet État ou dans toute monnaie qui a libre cours dans cet État.

2. Pour l'application des dispositions des alinéas 1.b)(ii) et (iii), le taux de change sera celui en vigueur le jour où le paiement est effectué.

ARTICLE XVIII

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

ARTICLE XIX

L'autorité pertinente de la Barbade et l'autorité pertinente d'une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute manière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE XX

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu du présent Accord, autres qu'une prestation forfaitaire aux termes de la législation de la Barbade.

2. Subject to the other provisions of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

3. No provision of this Agreement, however, shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

ARTICLE XXI

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the Administrative Agreement referred to in Article XIII, on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.

2. With the entry into force of this Agreement, it shall supersede the Agreement between the Government of Canada and the Government of Barbados relating to the Canada Pension Plan, signed in Ottawa on July 4, 1968.

3. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

4. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

2. Compte tenu des autres dispositions du présent article, une prestation autre qu'une prestation forfaitaire est payable en vertu du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Cependant aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

ARTICLE XXI

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'Arrangement administratif dont il est fait mention à l'article XIII, le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade sur le Régime de pensions du Canada, signé à Ottawa le 4 juillet 1968.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

4. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de l'Accord est maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bridgetown, in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 11th day of February 1985.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bridgetown, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 11^{ième} jour de février 1985.

JAKE EPP

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

DÉLISLE OTHNEIL BRADSHAW

For the Government of Barbados
Pour le Gouvernement de la Barbade

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/4
ISBN 0-660-54996-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1986/4
ISBN 0-660-54996-4



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and BELGIUM
(with Annex and Memorandum of Understanding)

Brussels, May 13, 1986

In force May 13, 1986

AIR

Accord entre le CANADA et la BELGIQUE
(avec Annexe et Mémorandum d'entente)

Bruxelles, le 13 mai 1986

En vigueur le 13 mai 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 5** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and BELGIUM
(with Annex and Memorandum of Understanding)

Brussels, May 13, 1986

In force May 13, 1986

AIR

Accord entre le CANADA et la BELGIQUE
(avec Annexe et Mémorandum d'entente)

Bruxelles, le 13 mai 1986

En vigueur le 13 mai 1986

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of Belgium, hereinafter referred to as the Contracting Parties:

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

TAKING into account the Agreement between Canada and Belgium for air services signed at Ottawa, August 30, 1949;

DESIRING to enhance air services between and beyond their respective territories and to ensure for their designated airlines fair and equal opportunity to compete in the provision of such air services;

MINDFUL of the needs and the convenience of the users of air transport services;

SEEKING to encourage the continued development of their bilateral relations, in particular in trade and tourism;

DESIRING to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

RESOLVED to conclude a new agreement for the purpose of replacing the said Agreement, as amended by the Exchanges of Notes of July 20, 1956 and of January 16, 1984;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Belgium, the Ministry of Communications or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Belgique, ci-après désignés les Parties contractantes,

ÉTANT tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

PRENANT en compte l'Accord entre le Canada et la Belgique relatif aux transports aériens signé à Ottawa le 30 août 1949,

DÉSIRANT améliorer les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà et assurer à leurs entreprises de transport aérien désignées des chances justes et égales de se concurrencer dans l'offre de ces services,

CONSCIENTS des exigences et besoins des utilisateurs de services de transport aérien,

VOULANT encourager le renforcement de leurs relations bilatérales, notamment en matière de commerce et de tourisme,

SOUHAITANT garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

VOULANT conclure un nouvel accord destiné à remplacer l'Accord de 1949, tel que modifié par les Échanges de Notes du 20 juillet 1956 et du 16 janvier 1984,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Définitions

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la Belgique, le ministère des Communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (h) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

- c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;
- f) «Tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;
- h) «Rupture de charge» signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

ARTICLE 2

Octroi des droits

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) survoler sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou par location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

Designation of Airline

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE 4

Authorization of Services

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated or an airline substituted by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air service by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;
- (c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article

ARTICLE 3

Désignation

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

ARTICLE 4

Autorisation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et pourvu que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

ARTICLE 5

Révocation ou suspension de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée ou substituée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle peut respecter les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui touche l'exploitation du service aérien international;
- b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;
- c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les

shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

ARTICLE 6

Application of Laws and Regulations

1. The laws, regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE 7

Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this Article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are

autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

ARTICLE 6

Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs sont observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine sont observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont soumis tout au plus à une vérification sommaire.

3. Aucune des Parties contractantes n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres règlements du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE 7

Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles prévues dans la Convention et que cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les prescriptions en question leur sont acceptables. L'incapacité

acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

ARTICLE 8

Aviation Security

1. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items.

2. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

3. The Contracting Parties shall also act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization.

4. Should a Contracting Party depart from the provisions of paragraphs 2 and 3 above the other Contracting Party may request consultations.

Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

5. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 9

User Charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

ARTICLE 8

Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité prévues par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine.

2. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

3. Les Parties contractantes se conforment aussi aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

4. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, l'autre Partie contractante peut demander des consultations.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

5. Les Parties contractantes conviennent de se prêter l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronef et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger particulier.

6. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

ARTICLE 9

Droits relatifs à l'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 10

Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said

de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, et, lorsque cela est possible, par l'entremise des organismes représentant ladite entreprise. Toutes propositions de changements dans les droits relatifs à l'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

ARTICLE 10

Douanes et accises

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions (y compris les boissons, le tabac et d'autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnement généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie contractante, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être

authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airline of one Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 11

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent Article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes a conclu, avec une entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie contractante, une entente visant le prêt ou le transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent Article.

ARTICLE 11

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes bénéficient de chances justes et équitables quant à l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes tient compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes sont raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ont pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien est assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

ARTICLE 12

Change of Gauge

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

- (a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- (b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;
- (d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

ARTICLE 13

Tariffs

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating over all or part of the same route.

2. The tariffs shall, if possible, be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association.

Each designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

ARTICLE 12

Rupture de charge

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes ne peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes:

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service dans la section la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assure le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire doit être établi en conséquence; le premier arrive au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième aéronef ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; et la capacité est déterminée en tenant compte de ce but au premier chef;
- c) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;
- d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol.

ARTICLE 13

Tarifs

1. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

2. Les tarifs sont établis, si possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque cela est possible, du mécanisme de coordination des tarifs de l'Association du transport aérien international.

Chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus.

3. Les tarifs sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et doivent être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 19 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of Article 19 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

10. Without prejudice to the application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the designated airlines shall be allowed to match, on sectors of the agreed services on which they exercise fifth freedom traffic rights, tariffs applied by the third and fourth freedom airlines on the same sectors. The prices applied by the fifth freedom airlines shall not be lower and the tariff conditions shall not be less restrictive than those of the said third and fourth freedom airlines.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites du tarif qui leur a été soumis, ce tarif est considéré comme acceptable et entre en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou qu'un avis d'insatisfaction a été donné conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'Article 19 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 19 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 19 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne sont pas réduits.

10. Sans préjudice de l'application des dispositions des précédents paragraphes du présent Article, les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à concurrencer, dans les sections convenues sur lesquelles elles exercent des droits de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air, les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien desservant les mêmes sections en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air. Les prix appliqués par les entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu de la cinquième liberté de l'air ne sont pas moins élevés, et leurs conditions tarifaires ne sont pas moins restrictives, que celles desdites entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air.

ARTICLE 14

Staff Requirements

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

ARTICLE 15

Sales and Revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in the territory of the other Contracting Party. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE 14

Dispositions visant le personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ces services peuvent être assurés par son propre personnel ou par des employés de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observent les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. En autant que le permettent leurs lois nationales, les deux Parties contractantes exemptent de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues les employés assurant certains services et fonctions temporaires.

ARTICLE 15

Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre ce transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ce transport dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les recettes nettes gagnées par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces transferts se font sur la base des taux de change officiellement utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants et applicables le jour de la présentation de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, et ne sont assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline, which for purposes of income taxation is a resident of a Contracting Party, shall be exempt, on the basis of reciprocity, from any income tax and all other taxes on profits imposed by the Government of the other Contracting Party.

This provision shall not have effect as long as a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

ARTICLE 16

Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, and in a format agreed upon by these authorities, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services.

ARTICLE 17

Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Applicability to Charter Flights

1. The provisions set out in Articles 6, 7, 8, 9, 10, 14, 15, 16 and 17 of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

3. Les revenus ou bénéfices qu'une entreprise de transport aérien, qui est un résident de l'une des Parties contractantes aux fins de l'impôt sur le revenu, tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont exemptés, sur une base de réciprocité, de tout impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les bénéfices par le Gouvernement de l'autre Partie contractante.

Cette disposition n'aura aucun effet tant que les deux Parties contractantes appliqueront les dispositions d'une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu prévoyant une exemption analogue.

ARTICLE 16

Statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent, ou demandent à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et sous la forme convenue par ces autorités, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus.

ARTICLE 17

Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application et l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE 18

Applicabilité aux vols nolisés

1. Les dispositions énoncées aux Articles 6, 7, 8, 9, 10, 14, 15, 16 et 17 du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article n'affectent pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

ARTICLE 19

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, through diplomatic channels, of a request for arbitration. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days. The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the Arbitral Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 20

Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this Article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 19

Règlement de différends

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme il suit:

Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend. Ces deux arbitres désigneront le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie contractante pourra appliquer l'Article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 20

Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent Article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 21

Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 23

Entry Into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall as of that date replace the Agreement between Canada and Belgium for air services, signed at Ottawa, August 30, 1949, as amended.

ARTICLE 24

Titles

Titles of articles used in this agreement are for reference purposes only.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 21

Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 22

Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 23

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il remplacera, à compter de cette date, l'Accord entre le Canada et la Belgique relatif aux transports aériens signé à Ottawa le 30 août 1949, tel que modifié.

ARTICLE 24

Titres

Les titres des articles employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels on this 13th day of May 1986 in the English, French and Dutch languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bruxelles le 13^{ième} jour de mai 1986, en anglais, en français et en néerlandais, chaque version faisant également foi.

MAXWELL F. YALDEN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LEO TINDEMANS
For the Government of Belgium
Pour le Gouvernement de la Belgique

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

1. SPECIFIED ROUTES

The following routes may be operated in each direction by the designated airline of Belgium.

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points in Belgium	Any point or points to be named by Bel- gium	Montreal and/or Toronto	Any point or points in the USA to be named by Belgium

2. AGREED SERVICES

In the operation of agreed services on specified routes:

- (a) Intermediate points and points beyond may be changed each IATA period on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.
- (b) Any or all the intermediate points and points beyond may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the point of departure or arrival is in Belgium.
- (c) Fifth freedom traffic rights shall not be available on services to and from Canada except beyond Montreal to and from two points in the USA located east of and including Chicago and north of and including Washington D.C. Fifth freedom traffic rights at Montreal shall not be available on all-cargo flights serving Chicago, Detroit and New York.
- (d) Intransit traffic may be carried on flights coming from or destined for intermediate and/or beyond points.
- (e) Only one intermediate point selected in the USA shall be served on flights which include service at Toronto. The same USA point shall be available

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

1. ROUTES SPÉCIFIÉES

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par la Belgique.

Points de départ	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point ou tous points en Belgique	Tout point ou tous points que désignera la Belgique	Montréal et/ou Toronto	Tout point ou tous points aux États-Unis que désignera la Belgique

2. SERVICES CONVENUS

Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées:

- les points intermédiaires et les points au-delà pourront être changés à chaque période de l'IATA, sur préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques du Canada.
- Tout point ou tous points intermédiaires ou au-delà pourront, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur l'un quelconque ou sur tous les vols à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé en Belgique.
- Les droits de la cinquième liberté ne s'appliqueront pas aux services à destination et en provenance du Canada, à l'exception du service au-delà de Montréal à destination et en provenance de deux points des États-Unis situés à l'est de Chicago et l'incluant et au nord de Washington, D.C. et l'incluant. Les droits de trafic à Montréal en vertu de la cinquième liberté de l'air ne s'appliqueront pas aux vols tout-cargo desservant Chicago, Detroit et New York.
- Du trafic en transit pourra être transporté sur les vols en provenance ou à destination de points intermédiaires et/ou de points au-delà.
- Un seul point intermédiaire choisi aux États-Unis sera desservi par les vols assurant un service à Toronto. Le même point aux États-Unis sera desservi

on service beyond Toronto to the USA. No other point shall be served beyond Toronto.

- (f) Service to Toronto shall be subject to the special conditions related to exemptions from the moratorium on access of new foreign carriers to Lester B. Pearson international Airport as set out in the Aide-Mémoire "Access to Toronto International Airport by Foreign Carriers" issued by the Department of External Affairs of Canada on July 20, 1983.
- (g) The frequency of passenger-combination flights serving Toronto shall not exceed three per week in each direction. Increases in frequency/capacity at Toronto may be agreed between the designated airlines serving Toronto or between the aeronautical authorities. The said designated airlines are encouraged to cooperate on commercial matters with a view to providing an increased variety of service options to the public and more efficient and effective use of airline resources.

par les vols exploités au-delà de Toronto en direction des États-Unis. Aucun autre point ne sera desservi au-delà de Toronto.

- f) Le service à destination de Toronto sera soumis aux conditions spéciales liées à l'exemption du moratoire sur l'accès des nouveaux transporteurs étrangers à l'aéroport international Lester B. Pearson, conditions énoncées dans l'aide-mémoire intitulé «Accès à l'aéroport international de Toronto par des transporteurs étrangers», émis par le ministère des Affaires extérieures en date du 20 juillet 1983.
- g) Le nombre des vols mixtes/de passagers desservant Toronto ne dépassera pas trois vols par semaine dans chaque direction. Un accroissement de la fréquence/capacité à Toronto pourra être convenu entre les entreprises de transport aérien désignées desservant Toronto ou entre les autorités aéronautiques. Lesdites entreprises de transport aérien désignées sont encouragées à coopérer sur les questions commerciales en vue de fournir un nombre toujours plus grand de services au public et d'assurer une utilisation plus efficiente et efficace des ressources des entreprises de transport aérien.

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

1. SPECIFIED ROUTES

The following routes may be operated in each direction by the designated airline of Canada.

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Belgium	Points Beyond
Any point or points in Canada	Any point or points to be named by Canada	Brussels and/or one other point to be named by Canada	Any point or points to be named by Canada and beyond to Canada

2. AGREED SERVICES

In the operation of agreed services on the specified routes:

- (a) Intermediate points and points beyond may be changed each IATA period on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Belgium.
- (b) Any or all the intermediate and beyond points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the point of departure or arrival is in Canada.
- (c) With respect to intermediate and beyond points, passenger-combination services at Singapore, Tel-Aviv and Kinshasa are excluded. All-cargo services to Africa south of Sahara are excluded.
- (d) The right to change gauge at London shall be limited to three frequencies weekly in each direction.

ANNEXE
TABLEAU DE ROUTES

SECTION II

1. ROUTES SPÉCIFIÉES

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par le Canada.

Points de départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Tout point ou tous points au Canada	Tout point ou tous points que désignera le Canada	Bruxelles et/ou un autre point que désignera le Canada	Tout point ou tous points que désignera le Canada, et au-delà en direction du Canada

2. SERVICES CONVENUS

Dans l'exploitation des services convenus susr les routes spécifiées:

- a) les points intermédiaires et les points au-delà pourront être changés à chaque période de l'IATA, sur préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques de la Belgique.
- b) Tout point ou tous points intermédiaires ou au-delà pourront, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé au Canada.
- c) En ce qui touche les points intermédiaires et les points au-delà, les services mixtes/de passagers à Singapour, Tel-Aviv et Kinshasa sont exclus. Les services tout-cargo vers l'Afrique au sud du Sahara sont exclus.
- d) Le droit d'effectuer une rupture de charge à Londres ne pourra se faire que trois fois par semaine dans chaque sens.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In the context of the negotiation of a new Air Transport Agreement, the Belgian and Canadian delegations have agreed as follows:

Notwithstanding Article 3 of the Agreement, Canada may designate a second airline to operate passenger-combination services between Montreal and Brussels.

Should Canada designate a second airline to operate passenger-combination services between Montreal and Brussels, tariffs on this section of the route shall be permitted to come into effect as unilaterally proposed by the airline designated to operate such services unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties agree otherwise. This tariff provision does not apply to flights which include service at Toronto.

In all other respects, Article 13 remains applicable.

This Memorandum of Understanding shall form part of the Agreement on Air Transport between the Government of Canada and the Government of Belgium signed at Brussels on this 13th day of May 1986.

MAXWELL F. YALDEN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LEO TINDEMANS
For the Government of Belgium
Pour le Gouvernement de la Belgique

MEMORANDUM D'ENTENTE

Dans le contexte de la négociation d'un nouvel Accord sur le transport aérien, les délégations de la Belgique et du Canada sont convenues de ce qui suit:

Nonobstant l'Article 3 de l'Accord, le Canada peut désigner une deuxième entreprise de transport aérien pour exploiter des services mixtes/de passagers entre Montréal et Bruxelles.

Si le Canada désigne une deuxième entreprise de transport aérien pour exploiter des services mixtes/de passagers entre Montréal et Bruxelles, les tarifs applicables à cette section de la route pourront entrer en vigueur tels que proposés unilatéralement par l'entreprise de transport aérien désignée pour exploiter lesdits services, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en conviennent autrement. Cette disposition sur les tarifs ne s'applique pas aux vols qui desservent Toronto.

À tous les autres égards, l'Article 13 continue de s'appliquer.

Le présent Memorandum d'entente formera partie de l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Belgique signé à Bruxelles le 13^{ième} jour de mai 1986.

MAXWELL F. YALDEN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LEO TINDEMANS
For the Government of Belgium
Pour le Gouvernement de la Belgique

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/5
ISBN 0-660-54991-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/5
ISBN 0-660-54991-3

LACKING 1986 no. 6



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and BURKINA FASO
(with Annexes)

Ottawa, May 20, 1986

In force November 21, 1986

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et BURKINA FASO
(avec Annexes)

Ottawa, le 20 mai 1986

En vigueur le 21 novembre 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and BURKINA FASO
(with Annexes)

Ottawa, May 20, 1986

In force November 21, 1986

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et BURKINA FASO
(avec Annexes)

Ottawa, le 20 mai 1986

En vigueur le 21 novembre 1986

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO ON DEVELOPMENT CO- OPERATION

The Government of Canada (hereinafter referred to as “Canada”) and the Government of Burkina Faso (hereinafter referred to as “Burkina”),

WISHING to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

DESIRING to establish the framework and the terms and conditions for a program of cooperation between the two countries, in keeping with the objectives of economic and social development of Burkina,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The development cooperation program shall include:

- (a) the granting of scholarships to citizens of Burkina for studies and professional training in Canada, Burkina, or a third country;
- (b) the assignment of Canadian cooperants, advisers and other experts to Burkina;
- (c) the provision of equipment, materials and other goods required for the successful execution of cooperation projects in Burkina;
- (d) the elaboration of studies and projects designed to contribute to the social and economic development of Burkina;
- (e) the dispatch of evaluation missions to Burkina for the purpose of studying and analyzing development projects;
- (f) the execution of development projects by Canadian non-governmental organizations and institutions;
- (g) the Centre de Coopération Canadienne to oversee the administration of the program;
- (h) any other form of cooperation agreed upon by both Governments.

ARTICLE II

1. In pursuance of the objectives of this Agreement, Canada and Burkina undertake to promote the execution of projects in Burkina by means of subsidiary arrangements in respect of the program referred to in Article I, with the exception of that aspect of the program referred to in paragraph f) of Article I.

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada (appelé ci-après “Canada”) et le Gouvernement du Burkina Faso (appelé ci-après «Burkina»),

DÉSIREUX de renforcer les liens d’amitié entre les deux pays et leurs peuples,

DÉSIREUX d’établir le cadre et les modalités d’application d’un programme de coopération entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Burkina,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Le programme de coopération au développement comprend:

- a) l’octroi de bourses d’études et de formation professionnelle au Canada, au Burkina ou dans un tiers pays à des citoyens du Burkina;
- b) l’affectation au Burkina de coopérants, de conseillers et d’autres spécialistes canadiens;
- c) la fourniture d’équipement, de matériel, et d’autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération au Burkina;
- d) l’élaboration d’études et de projets visant à contribuer au développement social et économique du Burkina;
- e) l’envoi de missions d’évaluation au Burkina aux fins d’étudier et d’analyser les projets de développement;
- f) la réalisation de projets de développement par des institutions et organismes non gouvernementaux canadiens;
- g) le Centre de Coopération Canadienne pour assurer la gestion dudit programme;
- h) toute autre forme de coopération acceptée par les deux Gouvernements.

ARTICLE II

1. En vue d’atteindre les objectifs du présent Accord, le Canada et le Burkina s’engagent à promouvoir la réalisation de projets au Burkina en concluant des ententes subsidiaires au regard du programme visé à l’article I sauf pour ceux visés à l’alinéa f) de l’article I.

2. Unless specified otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions of the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

3. Subsidiary arrangements shall make reference to this Agreement, and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.

4. Projects mentioned in paragraph f) of Article I shall be the subject of contribution agreements between Canada, through the intermediary of the Canadian International Development Agency, and the Canadian non-governmental organization involved.

5. Subject to the agreement of the Government of Canada, subsidiary arrangements concerning projects financed jointly by the Government of Canada and an international organization may be concluded through the intermediary of the said organization as administrator of the funds supplied by the Government of Canada, in the form and manner required by the said organization.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and Burkina shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

"Canadian firm" means a Canadian or other non-Burkinabè firm or institution engaged in activities in Burkina within the framework of a project.

"Canadian personnel" means Canadian or other non-Burkinabè persons working in Burkina on a project.

"dependant" means the spouse of a member of the Canadian personnel, the child, minor in age, of the member or of the spouse of the member, or any other person recognized as a dependant in Canada.

"project" means any Canadian development cooperation project which falls within the purview of the cooperation program described in Article I and which receives funding from Canada.

ARTICLE V

1. The Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel shall not be held responsible for damages sustained by third parties or their property, or for losses of such property as a result of the execution of projects, except to the extent that these damages or losses arise from gross negligence, theft or criminal negligence on the part of Canadian firms or Canadian personnel.

2. Les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada, à moins de stipulation expresse contraire, sont considérées comme des arrangements administratifs.

3. Les ententes subsidiaires doivent faire référence au présent Accord. Sauf stipulation expresse contraire, les modalités du présent Accord s'appliquent aux ententes subsidiaires.

4. Les projets visés à l'alinéa f) de l'article I font l'objet d'accords de contributions entre le Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international et l'organisme non gouvernemental canadien visé.

5. Les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation internationale, peuvent, lorsque le Gouvernement du Canada y consent, être passées par l'intermédiaire d'une telle organisation en sa qualité d'administratrice de fonds fournis par le Gouvernement du Canada dans la forme et selon les modalités requises par une telle organisation.

ARTICLE III

À moins qu'il ne soit indiqué autrement, le Canada assume les obligations décrites à l'Annexe «A» et le Burkina assume celles décrites à l'Annexe «B» relativement à tout projet spécifique établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les Annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Les définitions qui suivent s'appliquent dans le présent Accord:

«personne à charge» Le conjoint d'un membre du personnel canadien, son enfant mineur ou l'enfant mineur de son conjoint ou toute autre personne reconnue au Canada comme personne à charge.

«personnel canadien» Les personnes de nationalité canadienne ou non burkinabè œuvrant au Burkina dans le cadre d'un projet.

«projet» Tout projet canadien de coopération au développement s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération énoncé à l'Article I et bénéficiant du financement du Canada.

«société canadienne» Une société, une institution ou un organisme canadien ou non burkinabè ayant des activités au Burkina dans le cadre d'un projet.

ARTICLE V

1. La responsabilité du Canada, des sociétés canadiennes et du personnel canadien ne peut être engagée en raison de dommages causés à des tiers ou à leurs biens, ou de pertes de ces biens, du fait de la réalisation de projets, sauf dans la mesure où ces dommages ou pertes résultent d'une faute lourde, d'un vol ou d'une négligence passible de sanctions pénales de la part des sociétés canadiennes ou du personnel canadien.

2. Canadian firms, Canadian personnel and dependants shall be subject to Burkinabè institutions and to laws in effect.

3. In the event of a member of the Canadian personnel or a dependant being arrested or detained, Burkina undertakes to contact the Embassy of Canada in Abidjan immediately, specifying the reason for the arrest or detention, and to allow official Canadian representatives access to said personnel.

ARTICLE VI

1. Burkina shall exempt Canadian personnel and their dependants from all resident, local and income taxes, or any other type of taxes on income payable outside Burkina or derived from Canadian cooperation funds, as well as from the obligation to submit any declaration in relation to these exemptions.

2. The following taxes shall not be covered by paragraph 1:

- (a) tax on motor vehicles (registration stickers);
- (b) tax on bicycles (registration stickers);
- (c) tax on firearms;
- (d) tax on livestock;
- (e) special tax on asphalt roads;
- (f) tax on television receivers.

ARTICLE VII

1. Burkina shall exempt Canadian personnel and their dependants, at the time of their taking up residence in Burkina, from all Burkina customs duties and taxes and any other taxes on technical and professional equipment and personal and household effects, subject to re-exportation of all such goods. In the event the goods are not re-exported, such goods, if made available for consumption, shall be subject to the payment of such customs duties and taxes as are in effect, unless the goods are no longer of any use, or are transferred to other persons entitled to the same privileges.

2. Personal goods and effects acquired on the local market or imported in new condition at the time of initially taking up residence shall be granted temporary exemption from import duties and taxes except for taxes for services rendered.

3. The items and materials mentioned in paragraphs 1 and 2 must be imported or purchased at the time their owner takes up residence in Burkina. The Customs Service shall consider their condition fulfilled if the time elapsed between the two events does not exceed six months.

2. Les sociétés canadiennes, le personnel canadien et les personnes à leur charge sont assujettis aux institutions burkinabè et à la législation en vigueur.

3. Dans le cas où un membre du personnel canadien ou une personne à sa charge est arrêté ou détenu, le Burkina s'engage à communiquer immédiatement avec l'Ambassade du Canada à Abidjan en spécifiant la cause de l'arrestation ou de la détention et en permettant aux représentants officiels canadiens de rendre visite audit personnel.

ARTICLE VI

1. Le Burkina exonère le personnel canadien, et les personnes à charge, de tout impôt de résidence, de taxes locales, d'impôts sur le revenu ou de tout autre genre d'impôt sur le revenu payable en dehors du Burkina ou provenant des fonds de la coopération canadienne et les dispense de la présentation de déclarations en rapport avec cette exonération.

2. Les taxes suivantes ne sont pas visées au paragraphe 1:

- a) taxe sur les véhicules à moteur (vignettes);
- b) taxe sur les vélocipèdes (vignettes);
- c) taxe sur les armes;
- d) taxe sur le bétail;
- e) taxe spécifique sur les routes bituminées;
- f) taxe sur les téléviseurs.

ARTICLE VII

1. Le Burkina fait bénéficier le personnel canadien, y compris les personnes à charge, lors de leur installation au Burkina, du régime d'admission en franchise des taxes et droits douaniers au Burkina ou tous autres impôts sur l'équipement technique et professionnel et sur les effets personnels ainsi que sur les biens et effets mobiliers sous réserve que tous ces biens soient réexportés. En cas de non-réexportation, la mise à la consommation entraîne le paiement des droits et taxes en vigueur, à l'exception de ceux qui sont inutilisables et de ceux cédés à d'autres bénéficiaires du même régime.

2. Les effets et objets personnels acquis sur le marché local ou importés neufs à l'occasion de la première installation bénéficieront de la franchise temporaire des droits et taxes d'entrée à l'exception des taxes pour services rendus.

3. L'introduction ou l'achat des objets et du matériel mentionnés aux paragraphes 1 et 2 doit avoir lieu au moment de l'installation de leur propriétaire au Burkina. Le service des Douanes considérera cette condition remplie si le délai écoulé entre les deux événements n'excède pas six mois.

4. Each member of the Canadian personnel may temporarily import one motor vehicle per family free of customs and taxes, with the exception of taxes for services rendered.

5. Vehicles covered by the temporary import free of customs regulations and goods imported or purchased tax-free at the time of entry into Burkina may freely and without charge be re-exported or sold to a physical or moral person having the same rights as the owner. The new owner shall nevertheless be liable for taxes for services rendered.

6. For the purposes of paragraphs 2, 4 and 5 of this Article, paragraph 3 of Article VIII, paragraph 2 of Article IX, and paragraph 12 of Article I of Annex "B", "taxes for services rendered" designates the following:

- (a) statistical tax (3 percent of total value);
- (b) customs stamp (6 percent of statistical tax);
- (c) toll (500 F CFA per tonne for general goods and 3000 F CFA per vehicle).

ARTICLE VIII

1. Burkina shall exempt Canadian firms from all resident, local and income taxes, registration and stamp duties, trade and turnover taxes, from all direct or indirect taxes and from all levies having an equivalent effect. Canadian firms shall pay an inclusive sum for services rendered (10,000 F CFA).

2. Exemption from direct taxation is valid only for Canadian firms engaged in activities within the framework of a project covered by this Agreement.

3. Burkina shall exempt Canadian firms from all Burkina customs duties and taxes and any other levies and taxes except for services rendered, with regard to vehicles, technical or professional equipment, subject to the re-exportation of all such goods. In the event the goods are not re-exported, such goods, if made available for consumption, shall be subject to the payment of such customs and taxes as are in effect, unless the goods are transferred to others entitled to the same privileges or transferred free of charge to the Government of Burkina or one of its agencies.

4. Vehicles, however, are subject to the tax on motor vehicles (registration sticker).

ARTICLE IX

1. Burkina shall exempt equipment, products, tools, material, fuel and any other goods imported into Burkina or purchased in Burkina with Canadian funds for purposes of project execution, from all import duties, customs tariffs, and any other import or inspection taxes payable to the State.

4. Chaque membre du personnel canadien peut bénéficier de l'importation temporaire d'un véhicule automobile par famille en franchise des droits et taxes à l'exception des taxes pour services rendus.

5. Les véhicules jouissant du régime de l'importation temporaire en franchise et les biens introduits ou achetés hors taxes lors de l'entrée au Burkina peuvent librement et sans charges être réexportés ou vendus à une personne physique ou morale, ayant les mêmes droits que le propriétaire. Le nouveau propriétaire reste redevable des taxes pour services rendus.

6. Aux fins des paragraphes 2, 4 et 5 du présent article, du paragraphe 3 de l'article VIII, du paragraphe 2 de l'article IX et du paragraphe 12 de l'article I de l'Annexe B «taxes pour services rendus» désigne les taxes suivantes:

- a) taxe sur la statistique, 3% de la valeur totale;
- b) timbre douanier, 6% de la taxe sur la statistique;
- c) péage, 500 F CFA par tonne pour les marchandises en général et 3000 F CFA par véhicule.

ARTICLE VIII

1. Le Burkina exonère les sociétés canadiennes de tout impôt de résidence, des taxes locales, d'impôts sur le revenu, des droits d'enregistrements et du timbre, du paiement de la patente sur le marché, des taxes sur le chiffre d'affaires, de tous impôts directs ou indirects et tous prélèvements d'effet équivalent. Les sociétés canadiennes doivent verser des droits forfaitaires pour services rendus (10 000 F CFA).

2. L'exonération des impôts directs n'est valable que pour les sociétés canadiennes qui exercent des activités dans le cadre d'un projet sous le couvert du présent Accord.

3. Le Burkina fait bénéficier les sociétés canadiennes du régime de l'admission temporaire ordinaire en franchise des taxes et droits douaniers au Burkina, ou de tout autre impôt ou taxe à l'exception des taxes pour services rendus sur les véhicules, l'équipement technique ou professionnel sous réserve que tous ces biens soient réexportés. En cas de non-réexportation, la mise à la consommation entraîne le paiement des droits et taxes en vigueur, à l'exception de ceux cédés à d'autres bénéficiaires du même régime et de ceux cédés gratuitement au Gouvernement du Burkina ou à l'un de ses organismes.

4. Les véhicules sont toutefois soumis à la taxe sur les véhicules à moteur (vignettes).

ARTICLE IX

1. Le Burkina accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane, toutes taxes d'importation ou d'inspection et autres charges fiscales sur l'équipement, les produits, l'outillage, le matériel, les matériaux, le carburant ou les autres biens importés au Burkina ou achetés au Burkina à même les fonds canadiens pour la réalisation de projets.

2. Goods purchased in Burkina are subject to the taxes for services rendered.

ARTICLE X

Burkina shall authorize Canadian personnel and their dependants to open bank accounts in foreign currency and to transfer out of Burkina any money they have imported into Burkina, free of currency exchange restrictions.

ARTICLE XI

Burkina shall inform Canadian firms and Canadian personnel, upon request, of local laws and regulations that may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XII

Burkina shall supply:

- (a) all permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel for the performance of their duties in Burkina;
- (b) export permits and entry and exit visas, where applicable, for members of the Canadian personnel and their dependants, and for the materials, professional and technical equipment and personal effects of the members of the Canadian personnel.

ARTICLE XIII

Burkina shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of Canada or Burkina, the lives or safety of the Canadian personnel and their dependants are endangered.

ARTICLE XIV

Canada and Burkina undertake to make every effort to consult each other in respect of any matter that may arise directly or indirectly with respect to this Agreement.

ARTICLE XV

Any dispute arising in connection with the interpretation and application of the provisions of this Agreement or of a subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between Canada and Burkina, or in any other manner agreed upon by the Parties.

ARTICLE XVI

This Agreement terminates and replaces the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Upper Volta and the Government of Canada signed in Ouagadougou on November 8, 1977.

2. Le matériel acheté au Burkina est toutefois soumis aux taxes pour services rendus.

ARTICLE X

Le Burkina assure au personnel canadien et aux personnes à charge le droit de maintenir des comptes bancaires en monnaie étrangère et d'exporter l'argent qu'ils ont importé au Burkina sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

ARTICLE XI

Le Burkina informe, sur demande, les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui peuvent les concerner dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE XII

Le Burkina fournit:

- a) tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Burkina;
- b) les permis d'exportation et les visas d'entrée et de sortie, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à charge et pour les matériaux, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels des membres de ce personnel.

ARTICLE XIII

Le Burkina facilitera le rapatriement du personnel canadien et des personnes à charge lorsque le Canada ou le Burkina est d'avis que la vie ou la sécurité du personnel canadien et des personnes à charge est en danger.

ARTICLE XIV

Le Canada et le Burkina s'engagent à faire tous les efforts pour se consulter l'un l'autre sur tout point qui peut être soulevé concernant directement ou indirectement le présent Accord.

ARTICLE XV

Les différends qui résultent de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sont réglés par voie de négociations entre le Canada et le Burkina ou selon les modalités dont auront convenu les Parties.

ARTICLE XVI

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord concernant la coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement du Canada signé à Ouagadougou le 8 novembre 1977.

ARTICLE XVII

This Agreement shall come into force on the date of the last note in the exchange of diplomatic notes through which the Contracting Parties will have informed each other that this Agreement has been approved or ratified in accordance with their respective internal procedures. It shall remain in force until terminated by either Contracting Party on six (6) months' notice in writing. Nevertheless, such termination shall have no bearing on the validity of subsidiary arrangements already concluded and guarantees already given under this Agreement.

ARTICLE XVII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront informées que le présent Accord a été approuvé ou ratifié selon leurs procédures internes respectives. Il le demeurera tant que l'une ou l'autre Partie contractante ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six (6) mois. Toutefois une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des ententes subsidiaires déjà conclues et des garanties déjà fournies dans le présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 20th day of May, 1986, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 20^{ième} jour de mai 1986, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

MONIQUE VÉZINA
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JUSTIN DAMO BARO
For the Government of Burkina Faso
Pour le Gouvernement du Burkina Faso

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in its regulations:

1. Expenditures relating to Burkinabè scholarship holders:

- (a) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
- (b) a living allowance;
- (c) medical and hospital expenses;
- (d) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.

2. Expenditures related to Canadian personnel:

- (a) salaries, fees, allowances and other benefits;
- (b) travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of assignment in Burkina;
- (c) travel expenses and the costs of hotel or other suitable temporary accommodation required for authorized trips during their assignment;
- (d) the cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in Burkina, their personal and household effects, those of their dependants, and the technical and professional materials required for the execution of their duties.

3. Expenditures related to the projects:

- (a) the cost of engineering, architectural and other services required for execution of the projects;
- (b) the cost of providing merchandise, materials, materiel, equipment and other goods and transporting the same to the point of entry in Burkina.

ANNEXE «A»**OBLIGATIONS DU CANADA**

I À moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements:

1. Dépenses relatives aux boursiers burkinabè:

- a) les frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
- b) une allocation de séjour;
- c) les frais médicaux et hospitaliers;
- d) les frais de voyage en classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.

2. Dépenses relatives au personnel canadien:

- a) les traitements, honoraires, indemnités et autres émoluments;
- b) leurs frais de voyage et ceux des personnes à charge entre leur lieu de résidence habituel et leur lieu d'affectation au Burkina;
- c) leurs frais de transport et les frais d'hôtel ou d'autre logement temporaire approprié, à l'occasion des voyages autorisés durant leur période d'affectation;
- d) les frais d'expédition entre leur lieu de résidence et leur lieu d'affectation au Burkina de leurs effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à charge, ainsi que du matériel technique et professionnel nécessaire à l'exécution de leurs tâches.

3. Dépenses relatives aux projets:

- a) le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
- b) le coût de fourniture et de transport jusqu'au point d'entrée au Burkina de marchandises, matériaux, matériel, équipements et autres biens.

- II Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by Canada and required for the execution of projects shall be signed by Canada or one of its agencies. Nevertheless, an arrangement may be made for Burkina to sign such contracts itself in compliance with conditions specified in subsidiary arrangements. Failing express authorization to the contrary by Canada:
- (a) goods and services acquired in Canada shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds percent (66 $\frac{2}{3}$ %);
 - (b) there shall be an invitation to tender and the contract shall be awarded to the lowest bidder;
 - (c) the terms and conditions of payment and other contract clauses shall be approved beforehand by Canada;
 - (d) Canadian suppliers shall be paid directly by Canada.
- III Canada shall provide Burkina in advance with a list of members of the Canadian personnel engaged in the execution of the projects approved under subsidiary arrangements and who are entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

- II Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le Canada et nécessaires à la réalisation de projets particuliers sont passés par le Canada ou une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Burkina passe lui-même ces contrats selon des conditions mentionnées expressément dans les ententes subsidiaires. A défaut d'autorisation expresse contraire de la part du Canada:
- a) les biens et services acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent ($66 \frac{2}{3}\%$);
 - b) il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au moins-disant;
 - c) les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Canada;
 - d) les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Canada.
- III Le Canada fournit d'avance au Burkina la liste des membres du personnel canadien engagé dans l'exécution des projets agréés par entente subsidiaire et devant jouir des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO

- I Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, Burkina shall provide and defray the services and expenses mentioned below:
1. an accommodation allowance of 35,000 F CFA a month, to be paid on 31 March, 30 June, 30 September and 31 December each year to the Canadian Cooperation Centre in Burkina for each member of the Canadian personnel, from the time of his/her arrival in Burkina to the end of his/her assignment;
 2. furnished premises and office services in keeping with the standards of Burkina, including among other things: adequate facilities and materials, support staff, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
 3. the granting, free of charge, of entry, residence and exit visas for Canadian personnel and their dependants;
 4. the recruitment and assignment of counterparts when required for the projects;
 5. all assistance to facilitate the travel of Canadian personnel in the performance of their duties within the territory of Burkina;
 6. all assistance to expedite the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for the execution of the projects, and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
 7. the storage of the articles mentioned in paragraph 6 during the entire period when such articles are held at customs and any measures required to protect these articles from natural elements, theft, fire and any other hazard;
 8. the prompt transportation of all equipment, products, materials and other imported goods required for project execution, from the point of entry in Burkina to the project site, including, where necessary, the obtaining of priority status by Burkina forwarding agents and carriers;
 9. permission to use all means of communication, such as high-frequency radio receivers and transmitters approved to use in Burkina, and telephone systems, depending on program and project requirements;

ANNEXE «B»

OBLIGATIONS DU BURKINA

- I À moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Burkina fournit et défraie les dépenses et services mentionnés ci-après:
1. Une indemnité de logement de 35 000 F CFA par mois qui sera versée le 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année au Centre de Coopération canadienne du Burkina pour chaque membre du personnel canadien depuis son arrivée au Burkina jusqu'à la fin de son affectation.
 2. Des locaux meublés et services de bureau selon les normes du Burkina comprenant notamment: les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions.
 3. L'octroi sans frais de visas d'entrée, de séjour et sortie pour le personnel canadien et les personnes à leur charge.
 4. Le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour le projet.
 5. Toute aide en vue de faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de leur travail sur le territoire du Burkina.
 6. Toute facilité en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux et autres biens requis pour la réalisation des projets de même que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge.
 7. L'entreposage afférent aux articles mentionnés au paragraphe 6 pendant toute la durée de l'immobilisation en douane et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu et tous autres risques.
 8. L'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux et autres biens importés requis pour la réalisation des projets, depuis le point d'entrée au Burkina jusqu'au site des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs burkinabè.
 9. La permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés au Burkina, les réseaux téléphoniques selon les besoins des programmes et des projets.

10. reports, records, maps, statistics and other information related to the projects and likely to be helpful to the Canadian personnel;
 11. other measures within its jurisdiction and required to eliminate obstacles to project execution;
 12. exemption from any levy payable to the State (including among other things permits, stamps and registration of documents, licences, and so on) for any item required by the Canadian firms or the Canadian personnel in connection with a project in Burkina, with the exception of taxes for services rendered.
- II Burkina acknowledges that each member of the Canadian personnel assigned to Burkina shall be entitled to a period of annual leave.
- III Burkina undertakes to provide all necessary assistance to Burkinabè scholarship holders upon their return, so that the said scholarship holders may find employment in the field related to their studies.

10. Les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien.
 11. Les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave à la réalisation de projets.
 12. L'exemption de tout droit au profit de l'État (comprenant notamment les permis, timbres et enregistrements de documents, licences...) sur tout bien nécessaire aux sociétés canadiennes et au personnel canadien dans le cadre d'un projet au Burkina, à l'exception des taxes pour services rendus.
- II Le Burkina reconnaît que chaque membre du personnel canadien affecté au Burkina aura droit à une période de vacances annuelles.
- III Le Burkina s'engage à apporter toute l'assistance nécessaire à un boursier burkinabè à son retour afin que ledit boursier trouve un emploi dans le champ d'application de ses études.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/7
ISBN 0-660-54993-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/7
ISBN 0-660-54993-X

AI
A10
767

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
(with Protocol)

Beijing, May 12, 1986

In force December 29, 1986
with effect from January 1, 1987

IMPÔTS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
(avec Protocole)

Beijing, le 12 mai 1986

En vigueur le 29 décembre 1986
avec effet au 1^{er} janvier 1987





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
(with Protocol)

Beijing, May 12, 1986

In force December 29, 1986
with effect from January 1, 1987

IMPÔTS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
(avec Protocole)

Beijing, le 12 mai 1986

En vigueur le 29 décembre 1986
avec effet au 1^{er} janvier 1987

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China,

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of the People's Republic of China:

(i) the individual income tax;

(ii) the income tax concerning joint ventures with Chinese and foreign investment;

(iii) the income tax concerning foreign enterprises; and

(iv) the local income tax;

(hereinafter referred to as "Chinese tax").

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The relevant authorities of the

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

DÉSIREUX de conclure un accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la République populaire de Chine:

(i) l'impôt sur le revenu individuel;

(ii) l'impôt sur le revenu des entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers;

(iii) l'impôt sur le revenu des entreprises étrangères; et

(iv) l'impôt local sur le revenu;

(ci-après dénommés «impôt chinois»).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou substantiellement analogue qui seraient établis après la date de signature du présent

Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “Canada” used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (b) the term “the People’s Republic of China”, when used in a geographical sense, means all the territory of the People’s Republic of China, including its territorial sea, in which the laws relating to Chinese tax apply, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which the People’s Republic of China has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Chinese tax apply;
 - (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Canada or the People’s Republic of China, as the context requires;
 - (d) the term “tax” means Canadian tax or Chinese tax, as the context requires;
 - (e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (f) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (h) the term “nationals” means all individuals having the nationality of a Contracting State and all legal persons, partnerships and other bodies of persons deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;
 - (i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

Accord et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités appropriées des États contractants se communiquent, dans des délais raisonnables, les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- b) l'expression «la République populaire de Chine», lorsqu'employée dans un sens géographique, désigne tout le territoire de la République populaire de Chine, y compris sa mer territoriale, dans lequel les lois relatives à l'impôt chinois s'appliquent, et toutes les régions situées au-delà de sa mer territoriale, y compris le fond et le sous-sol de la mer, sur lesquelles la République populaire de Chine a juridiction conformément au droit international et dans lesquelles les lois relatives à l'impôt chinois s'appliquent;
- c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République populaire de Chine;
- d) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt chinois;
- e) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- f) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- g) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) le terme «nationaux» désigne toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres groupements de personnes constitués conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.
- i) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

- (j) the term “competent authority” means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative, and in the case of the People’s Republic of China, the Ministry of Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Agreement to such person.

- j) l'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne la République populaire de Chine, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Accord a le sens que lui attribue le droit de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État contractant, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite personne.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purpose of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue (for the same project or a connected project) for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 3, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression «établissement stable» englobe également:

- a) un chantier de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel dans l'autre État contractant, à condition que ces activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) pendant une période ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 applies—is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, in the first-mentioned Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through, a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 — agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans le premier État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of paragraphs 1 to 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office or the place of effective management is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

3. The provisions of this Article shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes 1 à 5, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège social ou le siège de direction effective est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant d'une participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

6. Notwithstanding any provision in this Agreement, a company which is a resident of the People's Republic of China and which has permanent establishments in Canada, shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies, other than Canadian corporations, but the rate of such additional tax shall not exceed 10 per cent. For the purpose of this paragraph,

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autre parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

6. Nonobstant toute disposition du présent Accord, une société qui est un résident de la République populaire de Chine et qui dispose d'établissements stables au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne à l'impôt additionnel sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que l'impôt additionnel n'excède pas 10 pour cent.

the term “earnings” means the profits attributable to such permanent establishments in Canada in a year and previous years after deducting therefrom:

- (a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years,
- (b) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein, and
- (c) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.

7. The additional tax referred to in paragraph 6 shall be levied only to the extent that the cumulative amount of earnings of the company, or of a person related thereto from the same or similar business as that carried on by the company, exceeds five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000).

ARTICLE II

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State is exempt from tax in that Contracting State, if it is paid:

- (a) in the case of Canada:
 - (i) to the Government of Canada;
 - (ii) to the Bank of Canada;
 - (iii) on a loan directly or indirectly financed or guaranteed by the Canadian Export Development Corporation;
 - (iv) to a financial establishment owned by the Government of Canada and mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting States;
- (b) in the case of the People's Republic of China:
 - (i) to the Government of the People's Republic of China;
 - (ii) to the People's Bank of China;

Au sens du présent paragraphe, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables auxdits établissements stables situés au Canada pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit:

- a) les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures,
- b) tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, et
- c) les bénéfices réinvestis au Canada, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principal général.

7. L'impôt additionnel visé au paragraphe 6 n'est prélevé que dans la mesure où le montant cumulatif des revenus de la société, ou d'une personne qui lui est associée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société, est en sus de cinq cent mille dollars canadiens (\$500,000).

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État contractant s'ils sont payés:

- a) en ce qui concerne le Canada:
 - (i) au Gouvernement du Canada;
 - (ii) à la Banque du Canada;
 - (iii) à raison d'un prêt financé ou garanti, directement ou indirectement, par la Société canadienne pour l'expansion des exportations;
 - (iv) à un établissement financier que possède le Gouvernement du Canada et qui est agréé d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;
- b) en ce qui concerne la République populaire de Chine:
 - (i) au Gouvernement de la République populaire de Chine;
 - (i) à la Banque populaire de Chine;

- (iii) on a loan directly or indirectly financed or guaranteed by the Bank of China or the Chinese International Trust and Investment Company (CITIC);
- (iv) to a financial establishment owned by the Government of the People's Republic of China and mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article includes income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, as well as premiums and bonuses attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

- (iii) à raison d'un prêt financé ou garanti, directement ou indirectement, par la Banque de Chine ou la Compagnie chinoise de fiducie et d'investissements internationaux;
- (iv) à un établissement financier que possède le Gouvernement de la République populaire de Chine et qui est agréé d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article comprend les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt ainsi que les primes et lots attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet État contractant, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the

3. Le terme «redevances» employés dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radiodiffusion ou télédiffusion, d'un brevet, d'un procédé technique, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet État contractant, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant, où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de

alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft which are received by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of shares in the capital of a company, the assets of which consist mainly, directly or indirectly, of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4 above, may be taxed in the Contracting State in which they arise.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs et reçus par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

- a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou
- b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet autre État contractant.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' Fees and Remuneration of Top-Level Managerial Officials

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the activities of an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State, exercised in the other Contracting State within the framework of an official cultural

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État contractant, et
- c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

ARTICLE 16

Tantièmes et rémunérations du personnel de direction de haut niveau

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant d'activités d'un artiste du spectacle ou d'un sportif, qui est un résident d'un État contractant, exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme

exchange program between the Contracting States, shall not be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 18

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that Contracting State and the individual is a resident of that Contracting State who:
 - (i) is a national of that Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 20

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

officiel d'échanges culturels entre les États contractants, sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant.

ARTICLE 18

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État contractant.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet État contractant qui:
 - (i) possède la nationalité de cet État contractant, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État contractant à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 19

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État contractant.

ARTICLE 20

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 21

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the People's Republic of China on profits, income or gains arising in the People's Republic of China shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the People's Republic of China, and for this purpose, the Canadian participant in a Chinese-Canadian joint venture established according to the law of the People's Republic of China concerning joint ventures with Chinese and foreign investment shall be treated as having a foreign affiliate in respect of its interest in the joint venture.

2. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in the People's Republic of China by a company which is a resident of Canada shall be deemed to include any amount which would have been payable as Chinese tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under any of the following provisions of Chinese law:

- (a) Articles 5 and 6 of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Joint Venture with Chinese and Foreign Investment and Article 3 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment;
- (b) Articles 4 and 5 of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Foreign Enterprises;
- (c) Articles I, II, III, IV and X of Part I, Articles I, II, III and IV of Part II and Articles I, II and III of Part III of the interim provisions of the State Council of the People's Republic of China concerning reduction or

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

ARTICLE 21

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en République populaire de Chine à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République populaire de Chine est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente de la République populaire de Chine et à cette fin, le participant canadien dans une entreprise mixte sino-canadienne établie conformément à la législation de la République populaire de Chine concernant les entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers est reconnu avoir une corporation étrangère affiliée à l'égard de sa participation dans l'entreprise mixte.

2. Pour l'application du paragraphe 1 a), l'impôt dû en République populaire de Chine par une société qui est un résident du Canada est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt chinois pour l'année, n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions suivantes de la loi chinoise:

- a) les articles 5 et 6 de la Loi de l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers et l'article 3 des règles et règlements détaillés pour la mise en application de la Loi de l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers;
- b) les articles 4 et 5 de la Loi de l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises étrangères;
- c) les articles I, II, III, IV et X de la Partie I, les articles I, II, III et IV de la Partie II et les articles I, II et III de la Partie III des dispositions provisoires du Conseil d'État de la République populaire de Chine concernant la

exemption from enterprise income tax in special economic zones and coastal cities;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

- (d) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.
- (e) For the application of this paragraph, the amount of Chinese tax shall be deemed to be:
 - (I) in the case of dividends
 - (i) 10 per cent if the recipient of the dividends is the beneficial owner of at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;
 - (ii) 15 per cent in all other cases;
 - (II) in the case of interest 10 per cent; and
 - (III) in the case of royalties 15 per cent.

3. In the case of the People's Republic of China, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of the People's Republic of China derives income from Canada, the amount of tax payable in Canada in respect of that income in accordance with the provisions of this Agreement shall be allowed as a credit against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax computed as appropriate to that income in accordance with the taxation laws and regulations of the People's Republic of China.
- (b) Where the income derived from Canada is a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of the People's Republic of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax payable in Canada by the company paying the dividend in respect of its income.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

réduction ou l'exonération de l'impôt sur le revenu des entreprises localisées dans des zones économiques spéciales et dans des villes côtières;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou

d) toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

e) Pour l'application du présent paragraphe, l'impôt chinois est réputé être:

(I) en ce qui concerne les dividendes

(i) 10 pour cent si la personne qui reçoit les dividendes est le bénéficiaire effectif d'au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

(ii) 15 pour cent dans tous les autres cas;

(II) en ce qui concerne les intérêts, 10 pour cent; et

(III) en ce qui concerne les redevances, 15 pour cent.

3. En ce qui concerne la République populaire de Chine, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Lorsqu'un résident de la République populaire de Chine reçoit des revenus du Canada, le montant de l'impôt dû au Canada à raison de ces revenus conformément aux dispositions du présent Accord est imputé sur l'impôt chinois prélevé sur ce résident. Toutefois, le montant imputé ne peut excéder le montant de l'impôt chinois calculé sur ces revenus conformément aux lois de l'impôt et aux règlements de la République populaire de Chine.

b) Lorsque les revenus provenant du Canada sont des dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la République populaire de Chine qui détient au moins 10 pour cent des actions de la société qui paie les dividendes, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû au Canada à l'égard des revenus de la société qui paie les dividendes.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

ARTICLE 22

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

ARTICLE 23

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or to that of the Contracting State of which he is a national if his case comes under paragraph 1 of Article 22, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provision of this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

ARTICLE 22

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

ARTICLE 23

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États contractants, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

ARTICLE 24

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts, involved in the assessment or collection of the taxes covered by this Agreement or the determination of appeals in relation thereto. Such information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 25

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 26

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of this Agreement have been exchanged. This Agreement shall have effect:

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes 2 et 3. Pour faciliter un accord, les autorités compétentes peuvent se rencontrer pour des échanges de vues oraux.

ARTICLE 24

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par le présent Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord, notamment ses dispositions en vue de prévenir la fraude ou l'évasion touchant ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 25

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 26

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notes diplomatiques annonçant l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord sera applicable:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January next following that in which this Agreement enters into force; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January next following that in which this Agreement enters into force.

ARTICLE 27

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 27

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au trentième jour de juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation écrit. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beijing, this twelfth day of May, 1986, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing, ce douzième jour de mai, 1986, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

BRIAN MULRONEY
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ZIYANG ZHAO
For the Government of the People's Republic of China
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement this day concluded between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall be an integral part of the Agreement.

1. With respect to paragraph 1(e) of Article 3, the term "person" also includes, in the case of Canada, an estate, a trust and a partnership.

2. With respect to paragraph 1(f) of Article 3, it is understood that in French the term "société" also means a "corporation" as the word is used in the Canadian law.

3. With respect to paragraph 1 of Article 6, the provisions shall also apply to profits from the alienation of property referred to therein.

4. The provisions of the Agreement shall not be construed to restrict in any manner any tax benefit which is or may hereafter be accorded in a Contracting State by the laws of that Contracting State or by any agreement between the governments of the Contracting States.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord:

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 e) de l'article 3, le terme «personne» comprend également, dans le cas du Canada, les successions (estates), les fiducies (trusts) et les sociétés de personnes (partnerships).

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 f) de l'article 3, il est entendu que le terme «société» désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, les dispositions s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation des biens qui y sont visés.

4. Les dispositions de l'Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les bénéfices fiscaux qui sont ou seront accordés dans un État contractant par la législation de cet État contractant ou par tout accord entre les gouvernements des États contractants.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Beijing, this twelfth day of May, 1986, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Beijing, ce douzième jour de mai, 1986, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

BRIAN MULRONEY
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ZIYANG ZHAO
For the Government of the People's Republic of China
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/8
ISBN 0-660-54994-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/8
ISBN 0-660-54994-8

CA1
EA10
T 67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 9** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Long Term Agreement between CANADA and CZECHOSLOVAKIA

Ottawa, September 5, 1986

In force September 5, 1986

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord à long terme entre le CANADA et la TCHÉCOSLOVAQUIE

Ottawa, le 5 septembre 1986

En vigueur le 5 septembre 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 9** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Long Term Agreement between CANADA and CZECHOSLOVAKIA

Ottawa, September 5, 1986

In force September 5, 1986

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord à long terme entre le CANADA et la TCHÉCOSLOVAQUIE

Ottawa, le 5 septembre 1986

En vigueur le 5 septembre 1986

LONG TERM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE DEVELOPMENT OF TRADE, ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION

The Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, hereinafter called the Contracting Parties,

RECALLING their Convention of Commerce of March 15, 1928, and their membership in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);

NOTING with satisfaction the expansion in trade and economic relations between the two countries;

WISHING to further develop, promote and expand trade, economic and industrial cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit; and desiring to create appropriate conditions for its development;

RECOGNIZING the importance of long term cooperation aimed at the creation of close and lasting ties between organizations, enterprises and firms of the two countries;

STRESSING the importance of improving the exchange of trade, economic and industrial information;

GUIDED by the high significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975, and by their determination to act in accordance with its principles and provisions,

HAVE AGREED TO AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Contracting Parties, on the basis of the Convention of Commerce of March 15, 1928, and guided by the purposes and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade, shall continue to direct their efforts towards broadening and strengthening mutually beneficial economic and industrial cooperation between the two countries.

ACCORD À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOS- LOVAQUE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION COMMERCIALE, ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

RAPPELANT la Convention de commerce du 15 mars 1928 entre leurs deux pays et leur adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT);

CONSTATANT avec satisfaction l'expansion des relations commerciales et économiques entre les deux pays;

DÉSIREUX de faire progresser, d'encourager et d'élargir davantage la coopération commerciale, économique et industrielle entre les deux pays sur la base de l'avantage mutuel; et de créer les conditions propices à son développement;

RECONNAISSANT l'importance d'une coopération à long terme visant à créer des liens étroits et durables entre les organisations, les entreprises et les sociétés commerciales des deux pays;

SOULIGNANT l'importance d'améliorer les échanges de renseignements économiques et industriels;

GUIDÉS par l'importance considérable qu'ils attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975, et par leur détermination à agir conformément à ses principes et dispositions,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Les Parties contractantes, se fondant sur la Convention de commerce du 15 mars 1928 et guidées par les buts et principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, continueront d'œuvrer pour élargir et renforcer entre les deux pays une coopération économique et industrielle mutuellement avantageuse.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall, in particular, direct their efforts towards the dynamic expansion and diversification of trade. They shall endeavour to promote a steady long term increase in the level of mutual trade in traditional and non-traditional goods.

ARTICLE III

Recognizing the importance of financing for the further development of economic relations, the Contracting Parties shall make efforts to achieve the extension of credits to one another on conditions as favourable as possible.

ARTICLE IV

Bearing in mind the importance of cooperation for mutual benefit, the Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in either country continue to encourage and facilitate direct contacts between representatives of Canadian and Czechoslovak organizations and enterprises and facilitate visits for business purposes from one country to the other and the establishment and operation of offices of organizations and enterprises in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE V

The performance of rights and obligations arising out of contracts and commercial, economic and industrial cooperation arrangements entered into between organizations and enterprises of the Contracting Parties shall be the responsibility of such organizations and enterprises only.

ARTICLE VI

1. A Mixed Commission on economic and trade relations including industrial cooperation will be established. The Commission will consist of representatives designated by the respective Governments.

2. The Mixed Commission shall have the following tasks:

- a) to review the implementation of this Agreement, and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;
- b) to review the development of trade relations between the two countries;
- c) to explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations including industrial cooperation on the basis of mutual benefit, and to identify new areas for such cooperation;
- d) to consider proposals for a continuing and substantial increase in trade between the two countries;

ARTICLE II

Les Parties contractantes chercheront en particulier à étendre et à diversifier le commerce. Elles s'efforceront de promouvoir un accroissement constant et à long terme du commerce de biens traditionnels et non traditionnels entre les deux pays.

ARTICLE III

Reconnaissant l'importance du financement dans le développement de leurs relations économiques, les Parties contractantes s'efforceront de s'accorder les facilités de crédit les plus favorables possibles.

ARTICLE IV

Tenant compte de l'importance d'une coopération mutuellement avantageuse, les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, continueront d'encourager et de faciliter les contacts directs entre les représentants des organisations et entreprises canadiennes et tchécoslovaques et faciliteront l'organisation de visites d'un pays à l'autre à des fins commerciales ainsi que l'établissement et l'exploitation de bureaux d'organisations et d'entreprises commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE V

Il appartiendra aux seules organisations et entreprises commerciales des Parties contractantes qui passent des contrats ou concluent des arrangements de coopération commerciale, économique et industrielle d'exercer les droits et de s'acquitter des obligations découlant desdits contrats et arrangements.

ARTICLE VI

1. Il sera créé une Commission mixte sur les relations économiques et commerciales, y compris la coopération industrielle. La Commission sera composée de représentants désignés par les Gouvernements respectifs.

2. La Commission mixte sera chargée des tâches suivantes:

- a) examiner la mise en œuvre du présent Accord et étudier les mesures à prendre pour appliquer ses dispositions;
- b) passer en revue le développement des relations commerciales entre les deux pays;
- c) explorer les possibilités d'intensifier et de diversifier les relations commerciales et économiques mutuellement avantageuses, y compris la coopération industrielle, et recenser à cet égard les nouveaux domaines de coopération;
- d) étudier des propositions en vue d'un accroissement constant et sensible des échanges commerciaux entre les deux pays;

- e) to consult concerning problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations including industrial cooperation between the two countries.

3. The Mixed Commission may submit to the Contracting Parties reports relating to the above-mentioned matters.

4. The Mixed Commission shall meet on a regular basis alternately in Canada and the Czechoslovak Socialist Republic at mutually agreed dates.

5. Between the regular meetings of the Mixed Commission the Contracting Parties shall, on the initiative of either of them, conduct consultations through their representatives on matters of particular importance to

- a) the implementation of the present Agreement or of agreements related to it;
- b) the development of economic and trade relations including industrial cooperation between the two countries.

ARTICLE VII

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of ten years. Not less than six months prior to the expiry of the said ten-year period, the Contracting Parties shall agree upon measures necessary to continue economic and industrial cooperation between their two countries. The present Agreement may be amended by mutual agreement of both Governments.

ARTICLE VIII

In the event of termination of this Agreement all obligations or undertakings arising from contracts and other commercial, economic and industrial co-operation arrangements entered into during the period the Agreement was in force shall be fulfilled in accordance with their terms.

- e) tenir des consultations concernant les problèmes qui peuvent se poser dans le cadre du développement des relations économiques et commerciales, y compris la coopération industrielle, entre les deux pays;

3. La Commission mixte peut présenter aux Parties contractantes des rapports sur les questions susmentionnées.

4. La Commission mixte se réunira régulièrement, alternativement au Canada et en République socialiste tchécoslovaque à des dates convenues mutuellement.

5. Entre les réunions ordinaires de la Commission mixte, les Parties contractantes, sur l'initiative de l'une d'entre elles, tiendront par l'intermédiaire de leurs représentants des consultations sur les questions d'une importance particulière pour:

- a) la mise en œuvre du présent Accord ou d'autres accords connexes;
- b) le développement de relations économiques et commerciales, y compris la coopération industrielle, entre les deux pays.

ARTICLE VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de dix ans. Au moins six mois précédant l'expiration de ladite période, les Parties contractantes devront convenir des mesures nécessaires à la poursuite de la coopération économique et industrielle entre les deux pays. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

ARTICLE VIII

Advenant la résiliation du présent Accord, tous les engagements et obligations contractés en vertu de contrats et d'autres arrangements de coopération commerciale, économique et industrielle conclus pendant la période de validité de l'Accord devront être respectés conformément aux termes desdits contrats et arrangements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 5th day of September 1986, in the English and Czech languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 5^{ième} jour de septembre 1986, en langues française et tchèque, chaque version faisant également foi.

JOE CLARK

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

ING BOHUMIL URBAN

*For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque*

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/9
ISBN 0-660-55016-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/9
ISBN 0-660-55016-4



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and DENMARK

Copenhagen, April 12, 1985

In force January 1, 1986

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et le DANEMARK

Copenhague, le 12 avril 1985

En vigueur le 1^{er} janvier 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and DENMARK

Copenhagen, April 12, 1985

In force January 1, 1986

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et le DANEMARK

Copenhague, le 12 avril 1985

En vigueur le 1^{er} janvier 1986

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark,
Resolved to co-operate in the field of social security,
Have decided to conclude an Agreement for this purpose, and
Have agreed as follows:

PART I

DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

Definitions

1. For the purposes of this Agreement,

- (a) “territory” means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Denmark, its national territory, with the exception of Greenland and the Faroe Islands;
- (b) “legislation” means the laws and regulations specified in Article II;
- (c) “competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Denmark, the Minister of Social Affairs;
- (d) “competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Denmark, the institution responsible for providing benefits;
- (e) “benefit” means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.
- (f) “residence” means, as regards Denmark, habitual residence which is lawfully established.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark,
Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,
Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et
Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

Définitions

1. Aux fins du présent Accord,
 - a) «territoire» désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour le Danemark, son territoire national, exceptés le Groenland et les îles Faeroe;
 - b) «législation» désigne les lois et règlements spécifiés à l'article II;
 - c) «autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour le Danemark, le Ministre des Affaires sociales;
 - d) «institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour le Danemark, l'institution chargée de liquider les prestations;
 - e) «prestation» désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie et inclut tout supplément ou majoration qui y sont applicables.
 - f) «résidence» désigne, pour le Danemark, la résidence habituelle, légalement établie.
2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE II

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the laws and regulations listed hereunder, their present and future complements, consolidations and amendments:

(a) with respect to Canada:

(i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and

(ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder:

(b) with respect to Denmark:

(i) the Social Pensions Act and the regulations made thereunder; and

(ii) the Labour Market Supplementary Pension (ATP) Act and the regulations made thereunder.

2. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

ARTICLE III

Persons to Whom the Agreement Applies and Equality of Treatment

1. Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to:

(a) citizens of either Party;

(b) refugees, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees of July 28, 1951 and of the Protocol of January 31, 1967 to that Convention;

(c) stateless persons, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;

(d) citizens of third states.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, a person described in sub-paragraph 1.(a), (b), or (c) of this Article who resides in the territory of either Party shall be subject to the obligations of the legislation of a Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as the citizens of that Party.

3. As regards the legislation of Canada, paragraph 2 of this Article shall also apply to the persons described in sub-paragraph 1.(d) of this Article.

ARTICLE II

Législation à laquelle l'accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements énumérés ci-dessous, à leurs compléments, codifications et modifications présents et futurs:

a) pour le Canada:

(i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et

(ii) le Régime de Pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

b) pour le Danemark;

(i) la Loi sur les Pensions sociales et les règlements qui en découlent; et

(ii) la Loi sur les Pensions supplémentaires du Marché du travail (ATP) et les règlements qui en découlent.

2. Le présent Accord ne s'appliquera aux lois et règlements qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'une ou l'autre partie notifiée dans un délai de trois mois à dater de la communication desdites lois ou desdits règlements.

ARTICLE III

Personnes à qui l'accord s'applique et égalité de traitement

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, il s'applique aux:

a) citoyens de l'une ou l'autre Partie;

b) réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967;

c) apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;

d) citoyens d'États tiers.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes décrites aux alinéas 1. a), b) ou c) du présent article qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre Partie sont soumises aux obligations de la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

3. Aux fins de la législation du Canada, le paragraphe 2 du présent article s'applique également aux personnes décrites à l'alinéa 1. d) du présent article.

ARTICLE IV***Export of Benefits***

Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by a person described in sub-paragraph 1.(a), (b), or (c) of Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

PART II**PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION****ARTICLE V**

1. Subject to the following provisions of this Article,

- (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and
- (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.

2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 24 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who, but for this Article, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if that person ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Denmark in any other case.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if that person is a citizen thereof or if he or she ordinarily resides in its territory. In the latter case the person concerned may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof.

5. This Agreement shall not affect the special provisions of the legislation of Denmark which impose conditions for membership in the Labour Market Supplementary Pension (ATP) Scheme for persons who are not Danish citizens.

ARTICLE IV

Transférabilité des prestations

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par les personnes décrites aux alinéas 1. a), b) ou c) de l'article III en vertu de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE V

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,

- a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie, et
- b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties.

3. Le travailleur salarié qui, à défaut du présent article, serait soumis à la législation de l'une et l'autre des Parties en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujetti, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation du Canada s'il réside habituellement au Canada et uniquement à la législation du Danemark dans tout autre cas.

4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'État exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas il peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est citoyen.

5. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions spéciales de la législation du Danemark qui imposent aux personnes de nationalité non danoise des conditions quant à leur participation au Régime de Pensions supplémentaires du Marché du travail (ATP).

6. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

ARTICLE VI

1. For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act of Canada:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Denmark, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Denmark by reason of employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of Denmark during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;
- (c) if a person referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph also becomes subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, that period shall not be considered as a period of residence in Canada.

2. For the purposes of the legislation of Denmark:

- (a) where, according to the provisions of Article V, a person is subject to the legislation of a Party, he or she shall be considered resident only in the territory of that Party;
- (b) the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall also apply to that person's spouse and dependants who live with him or her and who are not subject to the legislation of the other Party by reason of employment or self-employment.
- (c) if a person who, according to the provisions of Article V, is subject to the legislation of Canada during any period of residence in the territory of Denmark also becomes subject to the legislation of Denmark by virtue of occupying simultaneously more than one employment, that period shall not be considered as a period of residence in the territory of Denmark;
- (d) a period of employment by a Canadian citizen as a member of the crew of a ship flying the Danish flag, other than a period during which the legislation of Canada applies by virtue of paragraph 3 of Article V, shall be considered as a period of residence in Denmark;

6. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

ARTICLE VI

1. Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse,

- a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Danemark, cette période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation du Danemark en raison d'emploi;
- b) si une personne est assujettie à la législation du Danemark pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi;
- c) si la personne visée à l'alinéa b) du présent article devient également assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être considérée comme une période de résidence au Canada.

2. Aux fins de la législation du Danemark;

- a) lorsque, selon les dispositions de l'article V, une personne est assujettie à la législation d'une Partie, ladite personne est considérée comme résidant sur le seul territoire de cette Partie;
- b) les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe s'appliquent également au conjoint et aux personnes à charge qui habitent avec ladite personne et qui ne sont pas assujettis à la législation de l'autre Partie en raison d'un travail salarié ou autonome.
- c) si une personne qui, selon les dispositions de l'article V, est assujettie à la législation du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Danemark devient également assujettie à la législation du Danemark du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence sur le territoire du Danemark;
- d) une période durant laquelle un citoyen canadien est occupé comme membre d'équipage d'un navire battant pavillon danois, autre qu'une période durant laquelle la législation du Canada s'applique en vertu du paragraphe 3 de l'article V, est considérée comme une période de résidence au Danemark;

- (e) subject to the preceding sub-paragraphs of this paragraph, paragraph 2 of Article III shall not cause the provisions of the Social Pensions Act which make periods of residence abroad equivalent to periods of residence in Denmark to apply to a Canadian citizen.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

BENEFITS PAYABLE BY CANADA

ARTICLE VII

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in paragraph 2 of this Article, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit payable under the Old Age Security Act, a period of residence in the territory of Denmark, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act and after March 31, 1957, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
- (b) For purposes of determining eligibility for a benefit payable under the Canada Pension Plan, a calendar year for which contributions of not less than full contributions for thirteen weeks or three months have been paid under the Labour Market Supplementary Pension (ATP) Act of Denmark shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

ARTICLE VIII

Benefits Payable Under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to that person outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the

- e) sous réserve des alinéas précédents du présent paragraphe, le paragraphe 2 de l'article III n'entraîne pas l'application à un citoyen canadien des dispositions de la Loi sur les Pensions sociales selon lesquelles certaines périodes de résidence à l'étranger sont considérées comme des périodes de résidence au Danemark.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

PRESTATIONS PAYABLES PAR LE CANADA

ARTICLE VII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes avec celles stipulées au paragraphe 2 du présent article, à condition qu'elles ne se superposent pas.

2. a) Pour l'ouverture du droit à une prestation payable aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, une période de résidence sur le territoire du Danemark, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi et après le 31 mars 1957, est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.
- b) Pour l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile en regard de laquelle des cotisations au moins égales à une pleine cotisation pour treize semaines ou trois mois ont été effectuées aux termes de la Loi sur les Pensions supplémentaires du Marché du travail (ATP) du Danemark est considérée comme une année où des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.

ARTICLE VIII

Prestations payables aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est payable en dehors du territoire du Canada à condition que les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, soient au moins égales à la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le

payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.

2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to that person if the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside its territory unless the periods creditable under the Old Age Security Act are at least equal to three years and unless the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article VII and taking into account only periods after March 31, 1957, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.
- (b) In the application of paragraph 2 of this Article, where a pension is payable by virtue of this Agreement to a person resident outside the territory of Canada, the amount of the pension shall be calculated exclusively on the basis of periods of residence after March 31, 1957 which are creditable under the Old Age Security Act. For purposes of this sub-paragraph,
 - (i) a person who would be entitled to a pension if he or she were resident in Canada and who has previously been awarded a pension shall be deemed to be a person described in paragraph 1 of this Article; and
 - (ii) a person who would be entitled to a pension if he or she were resident in Canada and who has not previously been awarded a pension shall be deemed to be a person described in paragraph 2 of this Article.
- (c) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

ARTICLE IX

Benefits Payable Under the Canada Pension Plan

1. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing periods as provided in Article VII, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of

versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. a) Si une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est payable si les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
- b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
3. a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de sécurité de la vieillesse hors de son territoire à moins que les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ne soient au moins égales à trois années et à moins que les périodes de résidence sur les territoires des deux Parties, totalisées comme prévu à l'article VII et compte tenu des seules périodes après le 31 mars 1957, ne soient égales à la période de résidence minimale requise pour le versement de la pension à l'étranger, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.
- b) Aux fins de l'application du paragraphe 2 du présent article, si une pension est payable en vertu du présent Accord à une personne résidant hors du territoire du Canada, le montant de la pension est déterminé en fonction des seules périodes de résidence après le 31 mars 1957 qui sont admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse. Aux fins du présent alinéa,
 - (i) une personne qui aurait droit à une pension si elle résidait au Canada et à qui une pension a été accordée auparavant est réputée être une personne visée au paragraphe 1 du présent article; et
 - (ii) une personne qui aurait droit à une pension si elle résidait au Canada et à qui une pension n'a pas été accordée auparavant est réputée être une personne visée au paragraphe 2 du présent article.
- c) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

ARTICLE IX

Prestations payables aux termes du Régime de pensions du Canada

1. a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à la prestation en question après totalisation des périodes admissibles tel que prévu à l'article VII, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante

the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.

- (b) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:
- (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan
 - by
 - (ii) the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the minimum qualifying period for entitlement to that benefit under the Canada Pension Plan.

2. No benefit shall, however, be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his or her contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum qualifying period under the legislation of Canada for entitlement to the benefit in question.

CHAPTER 2

BENEFITS PAYABLE BY DENMARK

ARTICLE X

1. A Canadian citizen shall be entitled to an anticipatory pension if, during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act, the person concerned has been physically and mentally capable of carrying on a normal occupation for a continuous period of not less than 12 months while residing in the territory of Denmark.

2. In addition to the condition specified in paragraph 1 of this Article, entitlement to an anticipatory pension granted for social reasons in respect of a Canadian citizen shall be subject to the further condition that the person concerned has been permanently resident in the territory of Denmark for not less than 12 months immediately before the submission of the claim for a pension and that the need for that pension arose while that person was resident in the territory of Denmark.

3. Notwithstanding Article IV of this Agreement, a Danish citizen resident in the territory of Canada shall not be entitled to the award of an anticipatory pension granted for social reasons.

ARTICLE XI

1. Subject to the provisions of Article X, a pension under the Social Pensions Act shall be payable to a Canadian citizen resident in the territory of Canada only if the person concerned has been employed or self-employed in the territory of

- liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes de cette loi.
- b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord, est déterminé en multipliant:
 - (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada
 - par
 - (ii) la proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport à la période de cotisation minimale ouvrant droit à la prestation en question aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période de cotisation minimale ouvrant droit à ladite prestation aux termes de la législation du Canada.

SECTION 2

PRESTATIONS PAYABLES PAR LE DANEMARK

ARTICLE X

1. Un citoyen canadien a droit à une pension anticipée si, pendant la période d'admissibilité prescrite par la Loi sur les Pensions sociales, l'intéressé a été physiquement et mentalement capable de poursuivre une occupation normale pendant une période continue d'au moins douze mois pendant qu'il résidait sur le territoire du Danemark.

2. En sus de l'exigence spécifiée au paragraphe 1 du présent article, le droit à une pension anticipée accordée à un citoyen canadien pour raisons d'ordre social est soumise aux exigences additionnelles voulant que l'intéressé ait été résident permanent sur le territoire du Danemark pendant au moins douze mois précédant immédiatement la présentation de la demande de pension et que l'éventualité donnant lieu à ladite pension soit survenue pendant que l'intéressé était résident sur le territoire du Danemark.

3. Nonobstant l'article IV du présent Accord, un citoyen danois résidant sur le territoire du Canada n'a pas droit à l'octroi d'une pension anticipée accordée pour des raisons d'ordre social.

ARTICLE XI

1. Sous réserve des dispositions de l'article X, une pension aux termes de la Loi sur les Pensions sociales est versée à un citoyen canadien résidant sur le territoire du Canada uniquement si l'intéressé a été employé ou s'il a travaillé à son propre

Denmark for not less than 12 months during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act.

2. Where the conditions specified in paragraph 1 of this Article have not been met, a pension awarded to a Canadian citizen residing in the territory of Denmark shall nonetheless continue to be payable in the territory of Canada if, during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act, that person has resided in the territory of Denmark for not less than ten years, of which at least five years are immediately preceding application for the pension.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the following supplements, allowances and benefits under the Social Pensions Act shall be payable to persons resident outside the territory of Denmark only according to the provisions of that Act:

- (a) pensions supplements;
- (b) wife's allowance;
- (c) marriage allowance;
- (d) personal allowance;
- (e) outside assistance allowance;
- (f) constant attendance allowance;
- (g) disability benefit.

4. For the implementation of paragraph 1 of this Article, the following provisions shall apply:

- (a) where a member of the Danish Labour Market Supplementary Pension (ATP) Scheme has acquired at least one year of pension seniority, the person concerned shall be regarded as having completed a period of employment of 12 months in the territory of Denmark;
- (b) where a person establishes that he or she was employed in the territory of Denmark for any period before April 1, 1964, that period shall also be accepted;
- (c) where a person establishes that he or she was self-employed in the territory of Denmark for any period, that period shall also be accepted.

5. Notwithstanding any other provision of this Agreement, periods of residence in the territory of Denmark prior to April 1, 1957 shall not be taken into account in the calculation of a benefit under the Social Pensions Act payable to a Canadian citizen resident outside the territory of Denmark.

ARTICLE XII

1. The provisions of paragraph 2 of Article III shall not entitle a Canadian citizen to a pension under the transitional provisions of the Danish Acts of 7 June

compte sur le territoire du Danemark pendant au moins 12 mois au cours de la période d'admissibilité prescrite par la Loi sur les Pensions sociales.

2. Lorsque les exigences spécifiées au paragraphe 1 du présent article n'ont pas été satisfaites, une pension accordée à un citoyen canadien résidant sur le territoire du Danemark est néanmoins versée sur le territoire du Canada si, au cours de la période d'admissibilité prescrite par la Loi sur les Pensions sociales, ledit citoyen canadien a résidé sur le territoire du Danemark pendant au moins dix années dont au moins cinq années précèdent immédiatement la demande de pension.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les suppléments, allocations et prestations aux termes de la Loi sur les Pensions sociales énumérés ci-après sont payables à toute personne résidant hors du territoire du Danemark uniquement en conformité des dispositions de ladite Loi:

- a) suppléments aux pensions;
- b) allocation pour épouse;
- c) allocation de mariage;
- d) allocation personnelle;
- e) allocation pour aide externe;
- f) allocation pour aide constante;
- g) prestation d'invalidité.

4. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, les dispositions ci-après s'appliquent:

- a) lorsqu'un affilié au Régime de Pensions supplémentaires du Marché du travail (ATP) a acquis au moins un an de séniorité, l'intéressé est considéré avoir accompli une période d'emploi de 12 mois sur le territoire du Danemark;
- b) lorsqu'une personne établit qu'elle a occupé un emploi sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque avant le 1^{er} avril 1964, ladite période est également admise;
- c) lorsqu'une personne établit qu'elle a travaillé pour son propre compte sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque, ladite période est également admise.

5. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les périodes de résidence sur le territoire du Danemark avant le 1^{er} avril 1957 ne sont pas prises en compte pour déterminer le montant d'une prestation payable aux termes de la Loi sur les Pensions sociales à un citoyen canadien résidant hors du territoire du Danemark.

ARTICLE XII

1. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III ne créent pas, pour un citoyen canadien, un droit à une pension aux termes des règles transitoires des Lois

1972 concerning the pension rights of Danish citizens who have been permanently resident in Denmark for a specified period prior to the date of the claim.

2. Where a person has acquired the right to an old age pension under the Social Pensions Act as well as to a pension under the Old Age Security Act of Canada, the amount of the Danish old age pension shall be determined without applying the transitional provisions of the Social Pensions Act concerning entitlement to a full amount of old age pension, as from 1 October 1989 at the latest, in respect of persons who have been permanently resident in Denmark for not less than 10 years after having attained the age of 15, of which 5 years are immediately prior to the age of 67, or the corresponding provision of the former Old Age Pension Act. Where the person concerned qualifies for a full amount of old age pension by the application of one of the provisions noted above, or as the case may be under the provisions of this Agreement, and where the pensions payable by both Parties added together are less than a full Danish old age pension, the competent Danish institution shall grant a supplement equal to the difference.

ARTICLE XIII

1. Where a person has acquired the right to a Danish anticipatory pension the amount of which has been fixed in accordance with the provisions applying until 1 October 1984, as well as to a pension under the Canada Pension Plan, any period between the date on which that Danish pension is awarded and the ordinary pensionable age shall, in the calculation of the Danish pension, be reduced by the ratio which the number of years of residence completed prior to the contingency in the territory of Denmark during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act bears to the total of the period of residence in the territory of Denmark and periods of contribution under the Canada Pension Plan before the date on which the contingency arose.

2. Where, after applying the provisions of paragraph 1 of this Article, the pensions payable by both Parties added together are less than the amount of pension which would be payable by applying the Social Pensions Act alone, the competent Danish institution shall grant a supplement equal to the difference.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE XIV

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

danoises du 7 juin 1972 portant sur les droits à pension des citoyens danois qui ont résidé au Danemark en permanence pendant une période spécifiée précédant la date de la demande.

2. Lorsqu'une personne a acquis le droit à une pension de vieillesse aux termes de la Loi sur les Pensions sociales ainsi qu'à une pension aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, le montant de la pension danoise de vieillesse est déterminé sans appliquer les règles transitoires de la Loi sur les Pensions sociales portant sur le droit à une pleine pension de vieillesse, à compter du 1^{er} octobre 1989 au plus tard, en regard des personnes qui ont résidé en permanence au Danemark pendant au moins 10 ans après avoir atteint l'âge de 15 ans et dont 5 ans précèdent immédiatement l'âge de 67 ans, ou la disposition correspondante de l'ancienne Loi sur la Pension de vieillesse. Lorsque l'intéressé a droit au plein montant de la pension de vieillesse en application de l'une des dispositions visées ci-dessus, ou, selon le cas, en vertu des dispositions du présent Accord, et lorsque la somme des pensions payables par les deux Parties n'atteint pas le montant de la pleine pension danoise de vieillesse, l'institution danoise compétente accorde un supplément égal à la différence.

ARTICLE XIII

1. Lorsqu'une personne a acquis le droit à une pension anticipée, dont le montant a été établi selon les dispositions applicables jusqu'au 1^{er} octobre 1984, ainsi qu'à une pension aux termes du Régime de pensions du Canada, toute période se situant entre la date d'octroi de la pension danoise et l'âge normal de la retraite est réduite par la proportion que le nombre d'années de résidence sur le territoire du Danemark, complétées avant la réalisation du risque et pendant la période d'admissibilité prescrite par la Loi sur les pensions sociales, représente par rapport à la somme des périodes de résidence sur le territoire du Danemark et des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada avant la réalisation du risque.

2. Lorsqu'en application du paragraphe 1 du présent article, la somme des pensions payables par les deux Parties est moindre que le montant de la pension qui serait payable en application de la seule Loi sur les pensions sociales, l'institution danoise compétente accorde un supplément égal à la différence.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE XIV

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:

- a) se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;

- (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement as if the matter were affecting the application of their own legislation;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1. (b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the two Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies and for no other purpose.

ARTICLE XV

1. An administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Parties, shall set out, as required, the conditions under which this Agreement shall be implemented.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE XVI

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

ARTICLE XVII

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

ARTICLE XVIII

1. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period

- b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application de l'Accord comme si cette question touchait l'application de leur propre législation;
- c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leur législation respective en autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1. b) du présent article sera fournie gratuitement, sous réserve de tout accord, intervenu entre les autorités compétentes des deux Parties, prévoyant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à une Partie par l'autre Partie, est confidentiel et sera utilisé aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle cet Accord s'applique et pour nulle autre fin.

ARTICLE XV

1. Un arrangement administratif, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties, fixe, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. Dans cet arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

ARTICLE XVI

1. Toute exemption ou réduction de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application du présent Accord sont dispensés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires ou de toute autre formalité similaire.

ARTICLE XVII

Pour l'application du présent Accord les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une ou l'autre des langues officielles de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE XVIII

1. Les demandes, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou d'une institution compétente de cette Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à

to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first Party on the date that it was presented on the authority or institution of the other Party.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party, unless the applicant explicitly requests that the claim to the benefit of the other Party be delayed.

3. In any case to which the preceding paragraphs of this Article apply, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

ARTICLE XIX

1. The benefit paying institutions or authorities shall discharge their obligations under this Agreement in their national currency.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative or any other expenses that may be incurred in paying the benefits.

ARTICLE XX

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

ARTICLE XXI

The competent authority of Denmark and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXII

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any period creditable under the legislation of a Party and established before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie le jour où ils ont été présentés à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

2. Une demande de prestation payable aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante payable aux termes de la législation de l'autre Partie, à moins que l'intéressé n'indique explicitement qu'il désire différer sa demande de prestation de l'autre Partie.

3. Dans tout cas où les paragraphes précédents du présent article s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou institution de l'autre Partie.

ARTICLE XIX

1. Les institutions ou autorités débitrices de prestations en vertu du présent Accord s'en libèrent valablement dans leur monnaie nationale.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration ou tous autres frais pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

ARTICLE XX

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

ARTICLE XXI

L'autorité compétente du Danemark et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE XXII

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Subject to the other provisions of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

ARTICLE XXIII

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XV, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

4. With the entry into force of this Agreement, it shall supersede the agreement between the Government of Canada and the Government of Denmark regarding the inclusion of local personnel from Danish Diplomatic and Consular Missions in Canada within the provisions of the Canada Pension Plan, as set out in an exchange of letters dated June 19, 1967, signed in Ottawa.

3. Sous réserve des autres dispositions du présent article, une prestation autre qu'une prestation forfaitaire est payable en vertu du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE XXIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XV, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'il s'est conformé à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de l'Accord est maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

4. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, il remplace l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Danemark relatif à l'assujettissement aux termes du Régime de pensions du Canada du personnel engagé sur place au Canada par les missions diplomatiques et consulaires du Danemark, tel qu'arrêté par un échange de lettres en date du 19 juin 1967, signées à Ottawa.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Copenhagen this 12th day of April, 1985, in English, French and Danish, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Copenhague ce 12ème jour d'avril, 1985, en français, en anglais et en danois, chaque texte faisant également foi.

JAKE EPP

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ELSEBETH KOCK-PETERSEN

For the Government of the Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/10
ISBN 0-660-54970-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/10
ISBN 0-660-54970-0



A/10
T67



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and FINLAND

Ottawa, May 15 and 16, 1986

In force May 16, 1986

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la FINLANDE

Ottawa, le 15 et 16 mai 1986

En vigueur le 16 mai 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and FINLAND

Ottawa, May 15 and 16, 1986

In force May 16, 1986

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la FINLANDE

Ottawa, le 15 et 16 mai 1986

En vigueur le 16 mai 1986

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF FINLAND CONSTITUTING AN AGREEMENT
EXTENDING FOR AN INDEFINITE PERIOD THE AIR AGREEMENT BE-
TWEEN CANADA AND FINLAND SIGNED ON MAY 16, 1977⁽¹⁾**

I

*The Secretary for External Affairs of Canada to the
Ambassador of Finland*

Ottawa, May 15, 1986

TET-0893

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Agreement between Canada and Finland which was signed at Ottawa on May 16, 1977 and to the Exchange of Notes of May 6, 1980 extending that Agreement for a period of five years.

The Government of Canada now considers it desirable to extend the Agreement indefinitely. I, therefore, propose, on behalf of the Government of Canada, that this Agreement continue in force indefinitely unless either Contracting Party terminates the Agreement in accordance with Article XVIII.

If the foregoing is acceptable to the Government of Finland, I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JOE CLARK
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Jaakko Blomberg,
Ambassador of Finland,
Ottawa.

⁽¹⁾ Treaty Series 1977 No. 32

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE CONSTITUANT UN ACCORD
PROLONGEANT POUR UNE PÉRIODE INDÉFINIE L'ACCORD AÉRIEN
ENTRE LE CANADA ET LA FINLANDE SIGNÉ LE 16 MAI 1977⁽¹⁾**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à
l'Ambassadeur de la Finlande*

Ottawa, le 15 mai 1986

TET-0893

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Canada et la Finlande relatif aux services aériens signé à Ottawa le 16 mai 1977 et à l'Échange de Notes du 6 mai 1980 au sujet de la prorogation de cet Accord pour une période de cinq ans.

Le Gouvernement du Canada considère souhaitable de proroger l'Accord pour une période indéterminée. J'ai donc l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que la durée de l'Accord soit prorogée pour une période indéterminée, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne dénonce l'Accord conformément aux dispositions de l'article XVIII.

Si ces conditions agréent au Gouvernement de la Finlande, je propose que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, de même que votre réponse à ce sujet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,*
JOE CLARK

Son Excellence Jaakko Blomberg,
Ambassade de la Finlande,
Ottawa.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1977 N° 32

II

*The Ambassador of Finland to the Secretary of State
for External Affairs of Canada*

Ottawa, May 16th, 1986

Sir,

I have the honour to refer to your Note TET-0893 of May 15th, 1986 concerning the extension for an indefinite period of the Air Agreement between Finland and Canada of May 16th, 1977.

I have the honour to confirm that the proposed extension contained in your Note, which is authentic in English and French, is acceptable to the Government of Finland. My Government, therefore, agrees that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement which enters into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JAAKKO BLOMBERG
Ambassador

The Right Honourable Joe Clark,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur de la Finlande au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 16 mai 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note TET-0893 du 15 mai 1986 concernant la prolongation, pour une période indéterminée, de l'Accord relatif au transport aérien entre la Finlande et le Canada en date du 16 mai 1977.

J'ai l'honneur de confirmer que la prolongation proposée dans votre Note dont les versions anglaise et française font également foi agréée au Gouvernement de la Finlande. Mon gouvernement accepte, par conséquent, que votre Note et la présente réponse constituent un accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
JAAKKO BLOMBERG

Le Très honorable Joe Clark,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/11
ISBN 0-660-55116-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/11
ISBN 0-660-55116-0



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC

Berlin, December 18, 1986

In force December 18, 1986

with effect from September 9, 1986

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

Berlin, le 18 décembre 1986

En vigueur le 18 décembre 1986

avec effet au 9 septembre 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC

Berlin, December 18, 1986

In force December 18, 1986

with effect from September 9, 1986

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

Berlin, le 18 décembre 1986

En vigueur le 18 décembre 1986

avec effet au 9 septembre 1986

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to facilitate and develop trade relations between their two countries on the basis of equality and mutual advantage, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic, signed on September 9, 1983,⁽¹⁾ is renewed for a period of three years, with effect from September 9, 1986. The Contracting Parties agree that commencing on September 9, 1989 the Trade Agreement will be automatically renewed for successive additional one year periods, subject to the right of either Contracting Party to terminate the Agreement on twelve month written notice to the other Contracting Party.

ARTICLE II

This Protocol shall enter into force on signature, with effect from September 9, 1986.

⁽¹⁾ Treaty Series 1984 No. 33.

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande, dénommés ci-après Parties contractantes, désirant faciliter et développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

L'Accord de Commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande, signé le 9 septembre 1983,⁽¹⁾ est renouvelé pour une période de trois ans à compter du 9 septembre 1986. Les Parties contractantes conviennent qu'à compter du 9 septembre 1989, l'Accord de Commerce sera automatiquement renouvelé pour des périodes additionnelles successives d'un an, sous réserve que ledit Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante sur préavis écrit de douze mois.

ARTICLE II

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet le 9 septembre 1986.

(1) Recueil des traités 1984 n° 33.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Berlin, this 18th day of December 1986, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Berlin, ce 18^{ième} jour de décembre 1986, en anglais, en français et en allemand, chaque version faisant également foi.

E. J. BERGBUSCH
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

DR. G. BEIL
For the Government of the
German Democratic Republic
Pour le Gouvernement de la
République Démocratique Allemande

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/12
ISBN 0-660-54969-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/12
ISBN 0-660-54969-7

AI
A 10
T67



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

Bonn, September 10, 1984

In force January 23, 1986

DOUANE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Bonn, le 10 septembre 1984

En vigueur le 23 janvier 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

Bonn, September 10, 1984

In force January 23, 1986

DOUANE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Bonn, le 10 septembre 1984

En vigueur le 23 janvier 1986

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARD-
ING MUTUAL ASSISTANCE AND CO-OPERATION BETWEEN THEIR
CUSTOMS ADMINISTRATIONS**

Canada and the Federal Republic of Germany,

CONSIDERING that offences against customs laws are prejudicial to their economic, fiscal, commercial, social and cultural interests,

ANXIOUS to ensure the correct collection of customs duties and other export and import levies and the observance of customs laws,

CONVINCED that the enforcement of customs laws and action against the aforesaid offences can be made more effective by co-operation between their Customs Administrations,

HAVING REGARD to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Assistance of December 5, 1953,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement,

- (a) "customs laws" means the laws relating to the importation, exportation and transportation of goods across national boundaries, and all other laws enforced or administered by the respective Customs Administrations;
- (b) "Customs administration" means, in the Federal Republic of Germany the "Bundeszollverwaltung", and, in Canada, the "Department of National Revenue, Customs and Excise";
- (c) "offence" means any violation or attempted violation of customs laws.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties agree to assist each other through their Customs Administrations, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to the laws of the assisting Contracting Party,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE ET LA COLLABORATION ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne,

CONSIDÉRANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, commerciaux, sociaux et culturels,

SOUCCIEUX d'assurer la perception exacte des droits de douane et des autres droits et taxes à l'importation et à l'exportation, ainsi que le respect des lois douanières,

CONVAINCUS que la collaboration entre leurs administrations douanières pourrait rendre plus efficaces l'application des lois douanières et la lutte contre les infractions susmentionnées,

EU ÉGARD à la recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a) l'expression «lois douanières» désigne les dispositions législatives et réglementaires relatives à l'importation, à l'exportation et au transport de marchandises au-delà des frontières nationales, ainsi que toutes les autres dispositions législatives et réglementaires exécutées ou appliquées par les administrations douanières respectives;
- b) l'expression «administration douanière» désigne, en République fédérale d'Allemagne, la «Bundeszollverwaltung» (administration fédérale des douanes), et, en ce qui concerne le Canada, le ministère du Revenu national, Douanes et Accise;
- c) l'expression «infraction» désigne une infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières.

ARTICLE 2

Champ d'application

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois de la Partie contractante portant assistance,

- (a) in the prevention, investigation and suppression of offences;
- (b) in co-operating in the development and testing of new surveillance and control procedures, in the training of personnel, in the harmonisation of customs documents and in other matters of common interest.

2. This Agreement shall not affect co-operation between the Parties under the Convention of December 15, 1950 establishing the Customs Co-operation Council.

ARTICLE 3

Surveillance of conveyances and other means of transport, goods and persons

Upon the request of the Customs Administration of either Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance within its jurisdiction of:

- (a) the means of transportation suspected of being used to commit offences against the customs laws of the other Contracting Party;
- (b) movements of specified goods designated by the requesting Customs Administration as the object of an extensive clandestine trade the destination of which is the country of the requesting Customs Administration;
- (c) localities where unusual deposits of goods have been established that are suspected of being used for the purpose of a trade that is in violation of the customs laws of the other Contracting Party;
- (d) persons known to be or suspected of being engaged in violating the customs laws of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Exchange of Information

The Customs Administrations of the Contracting Parties shall communicate to each other without delay:

- (a) upon request:
 - (i) any information that can be extracted from customs documents or other documents in their possession relating to goods in respect of which the requesting Party has reason to believe that offences have been committed;
 - (ii) copies of the documents described in sub-paragraph (i) above;
 - (iii) any other information pertinent to the request that can be obtained from other sources.
- (b) at their own initiative any available information concerning:
 - (i) committed or planned actions that contravene or appear to contravene the customs laws of the other Contracting Party;

- a) en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions;
- b) en vue de collaborer à la mise au point et à l'expérimentation de nouvelles procédures de surveillance et de contrôle, à la formation du personnel, à l'harmonisation des documents douaniers et dans d'autres domaines présentant un intérêt commun.

2. Le présent Accord n'affecte pas la collaboration entre les Parties contractantes prévue par la Convention du 15 décembre 1950 portant création d'un Conseil de coopération douanière.

ARTICLE 3

Surveillance des véhicules et autres moyens de transport, des marchandises et des personnes

Sur demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante exerce, dans toute la mesure du possible, une surveillance particulière dans la zone d'action de son service:

- a) sur les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;
- b) sur les mouvements de marchandises signalées par l'administration douanière requérante comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination du pays de ladite administration;
- c) sur les lieux où sont constitués des dépôts anormaux de marchandises que l'on soupçonne d'être utilisés pour alimenter un trafic qui enfreint les lois douanières de l'autre Partie contractante;
- d) sur les contrevenants connus ou les personnes que l'on soupçonne d'enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Échange de renseignements

Les administrations douanières des Parties contractantes se communiquent mutuellement sans délai:

- a) sur demande:
 - (i) tous les renseignements qui peuvent être tirés de documents douaniers ou d'autres documents en leur possession ayant trait à des marchandises au sujet desquelles la Partie requérante a des raisons de croire que des infractions ont été commises;
 - (ii) des copies des documents mentionnés au sous-alinéa (i) ci-dessus;
 - (iii) tous les autres renseignements pertinents qui peuvent être obtenus d'autres sources;
- b) de leur propre initiative, tous les renseignements disponibles concernant:
 - (i) les actions commises ou projetées qui enfreignent ou semblent enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

- (ii) new means and methods of committing offences;
- (iii) categories of goods known to be the subject of offences;
- (iv) persons suspected of committing offences and any means of transportation suspected of being used to commit offences.

ARTICLE 5

Investigations

Upon the request of the Customs Administration of either Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall undertake to verify facts and make inspections or investigations in connection with an offence, and shall communicate its findings to the requesting Customs Administration.

ARTICLE 6

Obligation to observe confidentiality

1. Any information, communications and documents received may be used only for the purposes of this Agreement. They may be made available to persons other than those charged with using them for the purposes of this Agreement only with the express approval of the authority providing them.

2. Requests, information, expert opinions and other documents received by the Customs Administration of a Contracting Party to this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the protection from disclosure provided by the laws of that Contracting Party for such information.

ARTICLE 7

Exemption from the obligation to provide assistance

1. Where a Customs Administration whose assistance is requested is of the view that compliance with a request is likely to be detrimental to its national sovereignty or security, public policy or other important interests of its country, it may decline to provide its assistance in whole or in part, or may stipulate that its provision of assistance shall be dependent upon the fulfilment of certain conditions or requirements.

2. Where a request is made for assistance that the requesting Customs Administration itself would be unable to provide, the requesting Customs Administration shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Customs Administration whose assistance is requested.

- (ii) les nouveaux moyens et les nouvelles méthodes utilisés pour commettre des infractions;
- (iii) les catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'infractions.
- (iv) les personnes soupçonnées de commettre des infractions et tous les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions.

ARTICLE 5

Enquêtes

Sur demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante, dans un cas d'infraction, vérifie les faits, procède à des inspections ou à des enquêtes et communique ses constatations à l'administration douanière requérante.

ARTICLE 6

Obligation de réserve

1. Les renseignements, communications et documents reçus ne peuvent être utilisés qu'aux fins du présent Accord. Ils ne peuvent être communiqués à des personnes autres que celles qui sont appelées à les utiliser aux fins du présent Accord que si l'autorité qui les a fournis y a expressément consenti.

2. Les demandes, renseignements, rapports d'expertise et autres documents reçus par l'administration douanière d'une Partie contractante au présent Accord sont considérés comme confidentiels et bénéficient, en ce qui concerne leur divulgation, de la même protection que celle accordée par les lois de cette Partie contractante à de tels renseignements.

ARTICLE 7

Exceptions à l'obligation d'assistance

1. Si l'administration douanière dont l'assistance est requise estime que l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à la souveraineté ou à la sécurité nationales, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, elle peut refuser d'accorder l'assistance, en tout ou en partie, ou la subordonner à l'accomplissement de certaines conditions ou exigences.

2. Si l'administration douanière requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait elle-même incapable de fournir, elle doit le signaler dans sa demande. L'administration douanière dont l'assistance est requise est libre de répondre ou non à la demande.

ARTICLE 8

Form and substance of the request for assistance

1. Subject to paragraph 3, a request shall be made in writing, and shall be accompanied by all documents necessary for its execution, including any order or decision underlying the request. Either the original documents or certified copies thereof may be provided.

2. A request made pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- (a) the identity of the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the parties to whom the request relates;
- (e) a brief description of the subject of the request and the legal issues involved.

3. Urgent requests may be made by telecommunication. Such requests shall be confirmed in writing without delay if desired by the assisting Contracting Party.

ARTICLE 9

Channel and competence

1. Correspondence shall be carried on directly between the Customs Administrations, as determined by the supreme customs authority of the Federal Republic of Germany and the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for Canada.

2. In the event that the Customs Administration whose assistance is requested is not the appropriate agency to respond to a request, it shall transmit the request to the appropriate authority and notify the requesting Customs Administration of its action.

ARTICLE 10

Execution of requests

1. The laws of the assisting Contracting Party shall be applicable in the execution of requests. The assisting Customs Administration shall carry out any official measures necessary to respond to the request. A request by a Customs Administration that a certain procedure be followed by the assisting Contracting Party in obtaining evidence concerning an offence under investigation in the country of the requesting Contracting Party, or that its representative be present when the action to be taken is carried out, may be complied with, except where compliance would be contrary to the usual practice of the assisting Contracting Party.

ARTICLE 8

Forme et contenu de la demande d'assistance

1. Sous réserve du paragraphe (3) du présent article, la demande doit être formulée par écrit et doit être accompagnée de tous les documents nécessaires à son exécution, y compris les ordres ou les décisions sur lesquels elle s'appuie. Il y a lieu de fournir les documents originaux ou des copies certifiées conformes.

2. La demande visée au paragraphe (1) du présent article doit contenir les données suivantes:

- a) l'autorité qui a formulé la demande;
- b) la nature de la procédure pour laquelle la demande est formulée;
- c) l'objet et les motifs de la demande;
- d) le nom et l'adresse des personnes concernées par la demande;
- e) un court exposé des faits, accompagné d'une appréciation juridique.

3. Les demandes urgentes peuvent être formulées par télécommunications. De telles demandes doivent être confirmées par écrit, sans délai, si la Partie contractante qui porte assistance le désire.

ARTICLE 9

Voie à suivre et compétence

1. La correspondance a lieu directement entre les administrations douanières, selon les modalités fixées par l'autorité douanière suprême de la République fédérale d'Allemagne et le sous-ministre du Revenu national, Douanes et Accise, du Canada.

2. Si l'administration douanière dont l'assistance est requise n'est pas habilitée à exécuter la demande, elle transmet celle-ci à l'autorité compétente et en informe l'administration douanière requérante.

ARTICLE 10

Exécution des demandes

1. Les demandes sont exécutées conformément aux lois de la Partie contractante qui porte assistance. L'administration douanière qui porte assistance veille à ce que soient prises les mesures administratives nécessaires à l'exécution de la demande. Il peut être fait droit aux requêtes d'une administration douanière visant à ce que la Partie contractante qui porte assistance suive une certaine procédure pour réunir les preuves d'une infraction faisant l'objet d'enquêtes sur le territoire de la partie requérante, ou visant à permettre à son représentant d'être présent lors des mesures qui doivent être prises, sauf lorsqu'une telle façon de faire est contraire aux pratiques habituelles de la Partie contractante qui porte assistance.

2. The requesting Customs Administration shall, if it so desires, be advised of the time and the place of the execution of the action to be taken in response to a request.

3. Where a request cannot be fully complied with, the requesting Customs Administration shall be promptly notified, with a statement giving the reasons therefor and any other facts that have come to light and may be of importance for the further pursuit of the matter.

ARTICLE 11

Costs of assistance

The assisting Customs Administration shall be reimbursed for expenditures incurred in responding to a request under this Agreement, for witnesses, the fees of experts and the cost of obtaining the services of interpreters and translators who are not government employees.

ARTICLE 12

Direct communication

Decisions, rulings and other documents relating to the application of the customs laws may be sent directly by mail by the Customs Administration of either Contracting Party to persons in the country of the other Contracting Party, in such circumstances and subject to such conditions as will be agreed upon by the supreme customs authority of the Federal Republic of Germany and the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for Canada.

ARTICLE 13

Implementation of the Agreement

The supreme customs authority of the Federal Republic of Germany shall issue any administrative regulations, and the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for Canada shall issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14

Berlin clause

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the date of entry into force of this Agreement.

2. L'administration douanière requérante doit, si elle le désire, être informée de la date et du lieu des mesures prises à la suite d'une demande.

3. S'il ne peut être satisfait totalement à la demande, il convient d'en informer sans tarder l'administration douanière requérante et de lui en indiquer les raisons et tous les éléments qui peuvent présenter de l'importance pour donner suite à l'affaire.

ARTICLE 11

Frais d'assistance

Les frais engagés par l'administration douanière qui porte assistance dans l'exécution d'une demande formulée en vertu du présent Accord sont remboursés, pour ce qui est des témoins, des experts ainsi que des interprètes et traducteurs qui ne sont pas des fonctionnaires.

ARTICLE 12

Communications directes

L'administration douanière d'une Partie contractante peut envoyer directement par la poste à des personnes dans le pays de l'autre Partie contractante, dans les circonstances et selon les conditions établies par l'autorité douanière suprême de la République fédérale d'Allemagne et le Sous-ministre du Revenu national, Douanes et Accise, du Canada, les actes, décisions et autres documents ayant trait à l'application des lois douanières.

ARTICLE 13

Mise en œuvre de l'Accord

L'autorité douanière suprême de la République fédérale d'Allemagne publie les règlements administratifs, et le sous-ministre du Revenu national, Douanes et Accise, du Canada publie les directives administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE 14

Clause de Berlin

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au gouvernement du Canada, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 15

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties shall have informed each other in an exchange of diplomatic notes that any constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall be concluded for an unlimited period. It may be terminated subject to a period of notice of not less than six months before the end of any calendar year, in which case the Agreement shall expire at the end of such calendar year.

ARTICLE 15

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que les exigences constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé, sous réserve d'un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile et, dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur à la fin de l'année civile en cause.

DONE at Bonn, this 10th day of September 1984, in two copies, in the English, French and German languages, the three texts being equally authentic.

FAIT à Bonn, le 10 septembre 1984, en double exemplaire, en langues anglaise, française et allemande, les trois textes faisant également foi.

D. S. McPHAIL

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

HANS HUTTER

For the Government of the
Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/13
ISBN 0-660-54966-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/13
ISBN 0-660-54966-2

AI
A10
T67

Government
Publication



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and INDIA
(with Protocol)

New Delhi, October 30, 1985

In force September 16, 1986
with effect from January 1, 1987

IMPÔTS

Accord entre le CANADA et l'INDE
(avec protocole)

New Delhi, le 30 octobre 1985

En vigueur le 16 septembre 1986
avec effet au 1^{er} janvier 1987





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and INDIA
(with Protocol)

New Delhi, October 30, 1985

In force September 16, 1986
with effect from January 1, 1987

IMPÔTS

Accord entre le CANADA et l'INDE
(avec protocole)

New Delhi, le 30 octobre 1985

En vigueur le 16 septembre 1986
avec effet au 1^{er} janvier 1987

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of India, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

Personal Scope

The Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

- (a) in the case of Canada: the income taxes imposed under the Income Tax Act of Canada (hereinafter referred to as “Canadian tax”);
- (b) in the case of India:
 - (i) the income-tax including any surcharge thereon imposed under the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961);
 - (ii) the surtax imposed under the Companies (Profits) Surtax Act, 1964 (7 of 1964);

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus par chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont:

- a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada (ci-après dénommés «impôt canadien»);
- b) en ce qui concerne l'Inde:
 - (i) l'impôt sur le revenu, y compris toute taxe additionnelle s'y rattachant, qui est perçu en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961 (43 de 1961);
 - (ii) la surtaxe qui est perçue en vertu de la Loi de 1964 relative à la surtaxe sur les bénéfices des sociétés (7 de 1964)

(hereinafter referred to as “Indian tax”).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

5. At the end of each year, the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws which are the subject of this Agreement and furnish copies of relevant enactments and regulations.

CHAPTER II

DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term “Canada” used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term “India” means the territory of India and includes the territorial sea and airspace above it as well as any other maritime zone referred to in the maritime zone referred to in the Territorial Waters, Continental Shelf, Exclusive Economic Zone and other Maritime Zones Act, 1976 (Act No. 80 of 1976), in which India has certain rights and to the extent that these rights can be exercised therein as if such maritime zone is a part of the territory of India;
- (b) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or India;
- (c) the term “person” shall have the meaning assigned to it in the taxation laws in force in the respective Contracting State; in the case of Canada, it includes a partnership;
- (d) the term “company” means any body corporate or any other entity which is treated as a company for tax purposes; in French, the term “société” also means a “corporation” within the meaning of Canadian law;
- (e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term “competent authority” means:

(ci-après dénommés «impôt indien»).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui seraient établis par chaque Etat contractant après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

5. Les États contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives visées par le présent Accord et fournissent des copies des lois et règlements s'y rapportant.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Inde», désigne le territoire de l'Inde, y compris la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus de ceux-ci, ainsi que toute autre zone maritime visée dans la Loi de 1976 sur les eaux territoriales, le plateau continental, les zones économiques exclusives et autres zones maritimes (Loi n° 80 de 1976), dans laquelle l'Inde a certains droits et dans la mesure où ces droits peuvent y être exercés comme si cette zone maritime faisait partie du territoire de l'Inde;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Inde;
- c) le terme «personne» a le sens qui lui est attribué par la législation fiscale en vigueur dans les États contractants respectifs; en ce qui concerne le Canada, il comprend les sociétés de personnes (partnerships);
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une société aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:

- (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative;
- (ii) in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue);
- (g) the term “tax” means Canadian tax or Indian tax, as the context requires;
- (h) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
- (i) the term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

ARTICLE 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who is a resident of that State in accordance with the taxation laws of that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his residential status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his “centre of vital interest”);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

- (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne l'Inde, le Gouvernement Central du Ministère des Finances (Ministère du Revenu);
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt indien;
- h) le terme «national» désigne:
- (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- i) l'expression «trafic international» désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant régissant les impôts faisant l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Domicile fiscal

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui est un résident de cet État conformément à la législation fiscale de cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut de résidence est réglé d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommés son «centre des intérêts vitaux»);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a warehouse;
- (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or supervisory activity continues for a period of more than three months;
- (i) premises used as a sales outlet or for receiving or soliciting orders.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

- d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) un entrepôt;
- g) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités de surveillance ont une durée supérieure à trois mois;
- i) des locaux utilisés comme point de vente ou pour recevoir ou solliciter des commandes.

3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) he has and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts for or on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, or merely because it maintains in that other State a stock of goods with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. Notwithstanding the provisions of this Article or Article 15, a person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on in respect of those activities a business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

For the purposes of this paragraph, activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

7. The provisions of paragraph 6 shall not apply where the activities described therein are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any 12-month period.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne qui agit dans un État contractant pour une entreprise ou pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier État:

- a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour l'entreprise ou pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si elle dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle fait régulièrement des livraisons de marchandises pour l'entreprise ou pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, ou du seul fait qu'elle dispose dans cet autre État, auprès d'un agent jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet agent exécute des livraisons, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions du présent article ou de l'article 15, une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État contractant est, à l'égard de ces activités, considérée comme exploitant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'une base fixe, qui y est situé.

Aux fins du présent paragraphe, les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise sont considérées être exercées par l'entreprise à laquelle elle est associée, si les activités en question sont substantiellement les mêmes que celles exercées par la dernière entreprise.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont mentionnées sont exercées pendant une période n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Agreement, the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law and usage of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to:

- (a) that permanent establishment, and
- (b) sales of goods and merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 4, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit et à la coutume de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables:

- a) à cet établissement stable, et
- b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des

activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case, where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the ascertainment thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on a reasonable basis provided that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

4. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere as are in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the taxation laws of that State.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Air Transport

1. Profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Paragraph 1 shall likewise apply in respect of participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

3. For the purposes of paragraph 1, interest on funds connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as profits from the operation of such aircraft, and the provisions of Article 12 shall not apply in relation to such interest.

conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. En tous cas, lorsque le montant des bénéfices imputables à un établissement stable ne peut être déterminé, ou lorsque sa détermination présente des difficultés exceptionnelles, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont estimés sur une base raisonnable à la condition que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, s'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

4. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, telles qu'elles le sont en vertu des dispositions, et sous réserve des limitations, de la législation fiscale de cet État.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Le paragraphe 1 s'applique aussi à l'égard d'une participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Aux fins du paragraphe 1, les intérêts sur des fonds utilisés pour l'exploitation d'aéronefs, en trafic international, sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de tels aéronefs, et les dispositions de l'article 12 ne s'appliquent pas à l'égard de tels intérêts.

ARTICLE 9

Shipping

1. Profits derived from the operation of ships in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. To the extent that they are not covered by paragraph 1, profits from the operation of ships used to transport passengers or goods between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. Paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

4. The provisions of this Article shall not apply to a drilling rig or any vessel the principal function of which is the performance of activities other than the transportation of goods or passengers.

ARTICLE 10

Associated Enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 11

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 10 per cent of the shares of the company paying the dividends; and

ARTICLE 9

Navigation maritime

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Dans la mesure où ils ne tombent pas sous l'application du paragraphe 1, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés pour transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi à l'égard d'une participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à une tour de forage ou à tout navire dont l'activité principale est d'exercer des activités autres que le transport des marchandises ou des passagers.

ARTICLE 10

Entreprises associées

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 11

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui possède au moins 10 p. 100 des actions de la société qui paie les dividendes; et

(b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2(a) would apply in respect of dividends arising out of investments made after the date of signature of this Agreement.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

5. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 12

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount thereof.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State if:

- (a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or of a political sub-division or local authority thereof; or

b) 25 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2a) s'appliquent à l'égard des dividendes provenant d'investissements faits après la date de signature du présent Accord.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

ARTICLE 12

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État si:

a) le débiteur des intérêts est le Gouvernement de cet État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou

- (b) the interest is paid to any agency or instrumentality (including a financial institution) which may be agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the two Contracting States.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premium and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 11.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Royalties and Fees for Technical Services

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, provided that where the royalties or fees for technical services are paid in respect of a right or property which is first granted, or under a contract which is signed after the date of signature of this Agreement, the tax so charged shall not exceed 30 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

- b) les intérêts sont payés à une agence ou à un organisme (y compris une institution financière) qui a été accepté suite à un échange de lettres entre les autorités compétentes des deux États contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 11.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 13

Redevances et honoraires pour services techniques

1. Les redevances et les honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances et ces honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais, pourvu que les redevances et les honoraires pour services techniques soient payés à l'égard d'un droit ou d'un bien qui est accordé pour la première fois, ou selon un contrat qui a été signé après la date de signature du présent Accord,

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind including rentals received as a consideration for the use of, or the right to use,

- (a) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process;
- (b) industrial, commercial or scientific equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- (c) any copyright of literary, artistic or scientific work, cinematographic films, and films or tapes for radio or television broadcasting;

but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or of the extraction or removal of natural resources.

4. The term “fees for technical services” as used in this Article means payments of any kind to any person other than payments to an employee of the person making the payments and to any individual for independent personal services mentioned in Article 15, in consideration for services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or the fees for technical services arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or the fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and those royalties or fees for technical services are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the

l'impôt ainsi établi ne peut excéder 30 p. 100 du montant brut des redevances ou des honoraires pour services techniques.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature, y compris des loyers, payées pour l'usage ou la concession de l'usage:

- a) d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets;
- b) d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;
- c) d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, sur les films cinématographiques, et les films ou bandes magnétoscopiques destinés à la radiodiffusion ou à la télévision;

mais ne comprend pas les redevances et autres montants payés à l'égard de l'exploitation de mines ou de carrières ou pour l'extraction de ressources naturelles.

4. L'expression «honoraires pour services techniques» employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne, autres que les rémunérations payées à un employé de la personne effectuant le paiement ou à toute personne physique pour des activités de caractère indépendant visées à l'article 15, pour des services dans le domaine de la gestion, de la technique ou de la consultation, y compris la fourniture de techniciens ou autre personnel.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires pour services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou des honoraires pour services techniques s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances et les honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances ou des honoraires pour services techniques a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances ou de ces honoraires pour services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des honoraires pour services techniques payés, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le

payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 14

Capital Gains

1. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operations of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

2. Gains from the alienation of any property other than those referred to in paragraph 1 may be taxed in both Contracting States.

ARTICLE 15

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

- (a) if he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or
- (c) if the remuneration for his services in the other Contracting State is either derived from residents of that Contracting State or is borne by a permanent establishment which a person not resident in that Contracting State has in that State and such remuneration exceeds two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Indian currency in the fiscal year.

2. The term “professional services” includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 16

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in

débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 14

Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés au paragraphe 1 sont imposables dans les deux États contractants.

ARTICLE 15

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

- a) si l'intéressé dispose ou a disposé de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou
- b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou
- c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant est soit tirée de résidents de cet État contractant, soit supportée par un établissement stable qu'une personne qui n'est pas un résident de cet État contractant a dans cet État, et qu'une telle rémunération excède deux mille cinq cents dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en monnaie indienne pendant l'année fiscale.

2. L'expression «profession libérale» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 16

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi

the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of, an employer who is not a resident of the other state; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

ARTICLE 17

Director's fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such exercised in a Contracting State by an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person which provides the activities in that State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in that Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit to a Contracting State of the entertainer or the athlete is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body of that other State.

ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 17

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 18

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif qui exerce lui-même les activités dans cet État, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans cet État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le séjour d'un artiste du spectacle ou d'un sportif dans un État contractant est financé directement ou indirectement, entièrement ou pour une large part, au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État.

ARTICLE 19

Pensions

1. Pensions arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

ARTICLE 20

Government Service

1. Remuneration, other than a pension, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a government nature may be taxed in that State.

2. The provisions of Articles 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 21

Students and Apprentices

1. Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. Students, apprentices or business trainees who are nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which students, apprentices or business trainees who are nationals of that other State in the same circumstances, are or may be subjected.

ARTICLE 22

Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, may be taxed in both Contracting States.

ARTICLE 19

Pensions

1. Les pensions provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Les pensions sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

ARTICLE 20

Fonctions publiques

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité locale dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. Les dispositions des articles 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 21

Étudiants et apprentis

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des États contractants, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les étudiants, les apprentis ou les stagiaires qui sont des nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les étudiants, les apprentis ou les stagiaires qui sont des nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

ARTICLE 22

Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, qui proviennent de l'autre État contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord sont imposables dans les deux États contractants.

CHAPTER IV

METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Agreement.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in India on profits, income or gains arising in India shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in India.

3. In the case of India, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) The amount of Canadian tax payable, under the laws of Canada and in accordance with the provisions of this Agreement, whether directly or by deduction, by a resident of India, in respect of income from sources within Canada which has been subjected to tax both in India and Canada shall be allowed as a credit against the Indian tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Indian tax which such income bears to the entire income chargeable to Indian tax.
- (b) For the purposes of the credit referred to in subparagraph (a) above, where the resident of India is a company by which surtax is payable, the credit to be allowed against Indian tax shall be allowed in the first instance against the income-tax payable by the company of India and, as to the balance, if any, against the surtax payable by it in India.

Provided that income which in accordance with the provisions of this Agreement is not to be subjected to tax may be taken into account in calculating the rate of tax to be imposed.

CHAPITRE IV

MÉTHODES POUR PRÉVENIR LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'imposition des revenus reste régie dans chaque État contractant par la législation en vigueur dans cet État.

2. En ce qui concerne le Canada, le double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Inde à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Inde est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
- b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination de surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Inde.

3. En ce qui concerne l'Inde, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) le montant d'impôt canadien dû en vertu de la législation du Canada et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue, par un résident de l'Inde, à l'égard des revenus provenant de sources situées au Canada et qui ont été assujettis à l'impôt en Inde et au Canada, est considéré comme un crédit déductible de tout impôt indien dû à l'égard des mêmes revenus, mais la somme imputée ne peut excéder la fraction de l'impôt indien que représentent ces revenus par rapport à l'ensemble des revenus passibles de l'impôt indien;
- b) pour l'application du crédit visé à l'alinéa a) ci-dessus, lorsque le résident de l'Inde est une société qui est assujettie à la surtaxe, le crédit imputé sur l'impôt indien est d'abord imputé sur l'impôt sur le revenu dû par la société en Inde et, pour le solde s'il y a lieu, sur la surtaxe due par elle en Inde.

Pourvue que les revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, ne sont pas imposables, puissent être pris en considération dans le calcul du taux de l'impôt applicable.

4. For the purposes of paragraph 2(a), the term “tax payable in India” shall, with respect to a resident of Canada, other than an individual, be deemed to include any amount which would have been payable as Indian tax but for a deduction allowed in computing the taxable income or an exemption or reduction of tax granted for that year under:

- (a) sections 10(15)(iv), 32A, 80J and 80HH of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961), so far as they were in force on and have not been modified since the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
- (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction from tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that relief from Canadian tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income relates to a period starting more than ten fiscal years after the exemption from, or reduction of, Indian tax is first granted to the resident of Canada, in respect of that source.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Pour l'application du paragraphe 2 a), l'expression «impôt dû en Inde» est réputé, à l'égard d'un résident du Canada, autre qu'une personne physique, comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt indien n'eût été une déduction accordée lors du calcul du revenu imposable ou une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, conformément:

- a) aux articles 10(15)(iv), 32A, 80J et 80HH de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961 (43 de 1961), en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou
- b) à toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Étant entendu que cet allègement de l'impôt canadien n'est pas accordé en vertu du présent paragraphe pour une catégorie quelconque de revenus si ces derniers sont réalisés au cours d'une période commençant plus de dix années fiscales après que l'exonération ou la réduction de l'impôt de l'Inde n'ait été accordée pour la première fois au résident du Canada pour cette catégorie.

5. Pour l'application du présent article, les bénéficiaires, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Nothing in this Article shall be construed as preventing:

- (a) Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, its Additional Tax on Corporations other than Canadian Corporations;
- (b) India from taxing at the rate determined by Indian law the income attributable to a permanent establishment maintained in India by a company which is a resident of Canada.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the fiscal year in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant:

- a) le Canada de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable au Canada, son impôt supplémentaire sur les corporations autres que les corporations canadiennes;
- b) l'Inde d'imposer, aux taux prévus par la loi indienne, les revenus imputables à un établissement stable situé en Inde que possède une société qui est un résident du Canada.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre par écrit son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre des États contractants en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année fiscale au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement, or of the domestic laws of the Contracting States (including the provisions thereof dealing with the prevention of fiscal evasion) concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants (y compris les dispositions qui traitent de la prévention de l'évasion fiscale) relative aux impôts visés par le présent Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation de l'un des États contractants pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

Entry Into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in India, in respect of income assessable for any assessment year commencing on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of Article 9 shall have effect for taxation years beginning on or after the day which is six years prior to the day of the exchange of instruments of ratification.

ARTICLE 30

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the expiry of five years from the year in which it enters into force, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Agreement shall cease to have effect:

(a) In Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application du présent Accord.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) en Inde, à l'égard du revenu cotisable pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dispositions de l'article 9 seront applicables pour toute année d'imposition commençant à partir du jour qui précède de six ans le jour de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 30

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration de 5 ans à partir de l'année de son entrée en vigueur, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in India, in respect of income assessable for any assessment year commencing on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given.

- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;
- b) en Inde, à l'égard du revenu cotisable pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi, India this 30th day of October, 1985, in the English, Hindi and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à New Delhi le 30^{ième} jour d'octobre, 1985, en français, en anglais et en hindou, chaque version faisant également foi.

WILLIAM T. WARDEN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

M.S. NARAYANAN
For the Government of India
Pour le Gouvernement de l'Inde

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between Canada and India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect of Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Agreement:

1. With reference to paragraph 1 of Article 6, it is understood that it also applies to profits derived from the alienation of immovable property.

2. With reference to paragraph 4 of Article 7, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges, for specific services performed or for management, by way of interest on money lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other office, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, by way of interest on money lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

3. With reference to paragraph 2(a) of Article 11, it is understood that, in the case of India, the limitation provided therein shall apply only as long as for the purpose of computing Canadian tax a company which is a resident of Canada is allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in India.

4. With reference to paragraph 2 of Article 13, in the event that pursuant to an Agreement or a Convention concluded with a State which is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development after the date of signature of this Agreement India would accept a rate lower than 30 per cent for the taxation of royalties or fees for technical services paid by a resident of India to a resident of that State, it is understood that such lower rate will automatically be applied for the taxation of royalties and fees for technical services paid by a resident of India to a technical services are paid in respect of a right or property which is first granted, or under a contract which is signed after the date of entry into force of the first-mentioned Agreement or Convention.

5. With reference to Article 14, it is understood that the term "alienation" includes a "transfer" within the meaning of Indian taxation laws.

6. With reference to Article 26, it is understood that the term "information" includes documents.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Canada et l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord:

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, il est entendu qu'il s'applique également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 7, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 a) de l'article 11, il est entendu que, dans le cas de l'Inde, la limitation qui y est prévue s'applique seulement aussi longtemps qu'aux fins du calcul de l'impôt canadien, une société qui est un résident du Canada peut déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente de l'Inde.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13, dans l'éventualité où l'Inde, dans le cadre d'un Accord ou d'une Convention avec un État qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques conclu après la date de signature du présent Accord, accepterait un taux inférieur à 30 p. 100 pour l'imposition des redevances ou des honoraires pour services techniques payés par un résident de l'Inde à un résident dudit État, il est entendu que ce taux inférieur sera automatiquement appliqué pour l'imposition des redevances et des honoraires pour services techniques payés par un résident de l'Inde à un résident du Canada lorsque ces redevances et ces honoraires pour services techniques sont payés à l'égard d'un droit ou d'un bien qui est accordé pour la première fois, ou selon un contrat qui est signé après la date d'entrée en vigueur du premier Accord ou de la première Convention.

5. En ce qui concerne l'article 14, il est entendu que le terme «aliénation» comprend un «transfert» au sens de la législation fiscale indienne.

6. En ce qui concerne l'article 26, il est entendu que le terme «information» comprend des documents.

7. With reference to the said Agreement, it is understood and agreed that nothing therein stated shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 (Foreign Accrual Property Income) of the Canadian Income Tax Act.

7. En ce qui concerne ledit Accord, il est entendu et convenu qu'aucune des dispositions qui y sont contenues ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 (revenu étranger accumulé, tiré de biens) de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at New Delhi, India this 30th day of October, 1985, in English, Hindi and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à New Delhi le 30^{ième} jour d'octobre, 1985, en français, en anglais et en hindou, chaque version faisant également foi.

WILLIAM T. WARDEN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

M.S. NARAYANAN
For the Government of India
Pour le Gouvernement de l'Inde.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/14
ISBN 0-660-54968-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1986/14
ISBN 0-660-54968-9



CANADA

TREATY SERIES

1986 No. 15

RECUEIL DES TRAITÉS

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

Exchange of Notes between CANADA and ISRAEL

Israel, February 17 and March 20, 1986

In force March 20, 1986

FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS

Échange de Notes entre le CANADA et ISRAËL

Israël le 17 février et le 20 mars 1986

En vigueur le 20 mars 1986



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

Exchange of Notes between CANADA and ISRAEL

Israel, February 17 and March 20, 1986

In force March 20, 1986

FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS

Échange de Notes entre le CANADA et ISRAËL

Israël le 17 février et le 20 mars 1986

En vigueur le 20 mars 1986

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF ISRAEL CONSTITUTING AN AGREEMENT
CONCERNING THE IMMUNITIES OF CANADIAN MEMBERS OF THE
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO) WHO ENTER
ISRAEL ON LEAVE OR WHO TAKE LEAVE IN ISRAEL AFTER
HAVING ENTERED ISRAEL ON OFFICIAL DUTY**

I

*The Vice-Premier and Minister of Foreign Affairs of Israel to the
Ambassador of Canada*

Jerusalem, 17 February 1986

Excellency:

I have the honour to refer to the Protocol of 3rd of August 1981, related to the Treaty of Peace of 26th of March 1979 between the Government of the State of Israel and the Government of the Arab Republic of Egypt, and to the Agreement between the Government of Canada and the Director General of the MFO concerning the participation of a Canadian contingent in the Multinational Force and Observers (MFO) established by the said Protocol. I propose, in accordance with Article 11(d) of the Appendix to the Protocol, the following supplementary arrangement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada respecting those Canadian military members of the MFO (other than those assigned to any MFO office in Israel in accordance with arrangements to be made with the MFO, who will be regarded as on duty during their assignment to such office) who enter Israel, as the receiving State within the meaning of paragraph 3 of the Appendix to the Protocol (hereinafter "Israel"), on leave or who are taking leave in Israel after having entered Israel on official duty and over whom your Government would otherwise exercise jurisdiction pursuant to paragraph 11(a) of that Appendix (hereinafter called vacationing Canadian members of the MFO). This arrangement is without prejudice to the right of Israel to request a waiver of immunity in individual cases pursuant to paragraph 11(c) of the Appendix.

- (a) The Government of Canada waives the immunity of vacationing Canadian members of the MFO who are reasonably suspected of having committed while on leave in Israel offenses punishable by imprisonment of more than 3 years or death or of possessing, for personal use, dangerous drugs as defined in the Dangerous Drugs Ordinance (New Version) 5733-1973, to the extent necessary to permit the Israeli authorities to detain such suspected persons for the purpose of conducting investigations, in accordance with applicable legal procedures. As provided by applicable law, it is understood that the period for which the Israeli authorities may

**ÉCHANGES DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT D'ISRAËL CONSTITUANT UN ACCORD CONCER-
NANT LES IMMUNITÉS DES MEMBRES CANADIENS DE LA FORCE
MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS (FMO) QUI ENTRENT EN
ISRAËL EN CONGÉ OU QUI PRENNENT UN CONGÉ APRÈS LEUR
ENTRÉE EN ISRAËL EN DEVOIR OFFICIEL**

I

*Le Vice-premier ministre des Affaires étrangères d'Israël à
l'Ambassadeur du Canada*

Jérusalem, le 17 février 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole du 3 août 1981, se rattachant au Traité de paix du 26 mars 1979 entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, ainsi qu'à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le directeur général de la FMO concernant la participation d'un contingent canadien à la Force multinationale et d'Observateurs (FMO) établie par ledit Protocole. Je propose, conformément à l'alinéa d) de l'Article 11 de l'Annexe au Protocole, l'arrangement supplémentaire suivant entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada concernant les membres militaires canadiens de la FMO (autres que ceux affectés à un bureau de la FMO en Israël en vertu d'arrangements devant être conclus avec la FMO, qui seront considérés comme étant en service durant leur affectation auprès de ce bureau) qui entrent en Israël, État d'accueil au sens du paragraphe 3 de l'Annexe au Protocole (ci-après «Israël»), en congé ou qui prennent congé en Israël après entrés dans ce pays en service officiel et sur lesquels votre gouvernement aurait autrement autorité conformément à l'alinéa a) du paragraphe 11 de cette annexe (appelés ci-après les membres canadiens en vacances de la FMO). Cet arrangement est sans préjudice du droit d'Israël de demander une levée d'immunité dans des cas particuliers conformément à l'alinéa c) du paragraphe 11 de l'Annexe.

- a) Le Gouvernement du Canada lève l'immunité des membres canadiens en vacances de la FMO qui sont raisonnablement soupçonnés d'avoir commis, pendant qu'ils étaient en congé en Israël, des infractions punissables par un emprisonnement de plus de trois années ou par la peine capitale, ou de posséder, pour leur usage personnel, des drogues dangereuses telles que définies dans l'Ordonnance sur les drogues dangereuses (nouvelle version) 5733-1973, dans la mesure nécessaire pour permettre aux autorités israéliennes de détenir les personnes ainsi soupçonnées afin de mener des enquêtes, conformément aux procédures judiciaires applicables. Comme le

detain such suspected persons may not exceed 48 hours, except when detention is authorized by an order of a competent court issued following a hearing at which the suspected person may be represented by a lawyer. The Israeli authorities may seek a court order permitting detention for more than seven days only in special circumstances and with the personal approval of the Attorney General of Israel. The Israeli authorities shall notify the Director General of the MFO and the designated representative of the Government of Canada of the Attorney General's intention to request such a court order at least twenty-four hours prior to his doing so. Any views which the Government of Canada may express shall be brought to the attention of the Attorney General, in order that he may take them into account.

After detention under this section and except as provided in section (b) below, the Israeli authorities shall transfer the custody of such suspected persons to the MFO authorities for investigation and trial in accordance with national law as provided in the Protocol. The Government of Canada shall inform the Israeli authorities as to the results of legal proceedings taken with respect to such suspected persons in accordance with paragraph 11 of the Appendix to the Protocol following their transfer to custody of the MFO.

In accordance with Canadian law, an alleged victim of a crime, his family and/or his representative may be present at any trial for that crime of a member of the MFO transferred to the MFO in accordance with this section.

A member of the MFO who is detained by the Israeli authorities in accordance with this section shall be afforded all procedural guarantees established by applicable law, including the following guarantees:

- (i) to consult with a lawyer within a reasonable period of time;
- (ii) to have legal representation of his own choice for his defense in detention proceedings, or, if he indicates he lacks funds for his defense, to petition the court for free legal representation;
- (iii) to have a writ of *habeas corpus* sought on his behalf;

He shall also be entitled:

- (i) to have services of a competent interpreter, if he considers it necessary;
- (ii) not to be subject to the application of martial law;
- (iii) in accordance with consular practice to communicate with representatives of the MFO and of the Government of Canada and to have such representatives present at detention proceedings;
- (iv) in accordance with applicable prison regulations, to have the right to be visited by representatives of the MFO and of the Government of

prévoit la loi applicable, il est entendu que la période durant laquelle les autorités israéliennes peuvent détenir les personnes ainsi soupçonnées ne peut pas dépasser 48 heures, sauf lorsque la détention est autorisée par une ordonnance d'un tribunal compétent, émise à la suite d'une audience à laquelle la personne soupçonnée peut être représentée par un avocat. Les autorités israéliennes peuvent chercher à obtenir une ordonnance d'un tribunal permettant la détention pour plus de sept jours uniquement dans des circonstances particulières et avec l'approbation personnelle du Procureur général d'Israël. Les autorités israéliennes doivent faire connaître au directeur général de la FMO et au représentant désigné du Gouvernement du Canada l'intention du Procureur général de demander cette ordonnance du tribunal, au moins vingt-quatre heures avant qu'il ne le fasse. Toute opinion que le Gouvernement du Canada souhaiterait exprimer doit être portée à l'attention du Procureur général afin qu'il puisse en tenir compte.

Après détention en vertu de ce paragraphe et sauf tel que prévu au paragraphe b) ci-dessous, les autorités israéliennes transféreront la garde des personnes ainsi soupçonnées aux autorités de la FMO pour qu'il y ait enquête et procès conformément à la loi nationale comme le prévoit le Protocole. Le Gouvernement du Canada fera connaître aux autorités israéliennes les résultats de la procédure judiciaire instituée à l'égard des personnes soupçonnées, conformément au paragraphe 11 de l'annexe au Protocole, après leur transfert à la garde de la FMO.

Conformément à la loi canadienne, la victime présumée d'un acte criminel, sa famille et/ou son représentant peuvent être présents à tout procès auquel est soumis pour cet acte criminel un membre de la FMO transféré à la garde de celle-ci conformément au présent paragraphe.

Un membre de la FMO qui est détenu par les autorités israéliennes conformément au présent paragraphe se verra accorder toutes les garanties de procédure établies par la loi applicable, y compris les garanties suivantes :

- (i) pouvoir consulter un avocat dans un délai raisonnable;
- (ii) être représenté par un avocat de son choix pour assurer sa défense durant le procès ou, s'il fait savoir qu'il manque d'argent pour assurer sa défense, demander au tribunal d'être représenté sans frais par un avocat;
- (iii) faire solliciter pour son compte un bref d'*habeas corpus*;

Il aura aussi le droit :

- (i) d'avoir recours aux services d'un interprète compétent, s'il le juge nécessaire;
- (ii) de ne pas être soumis à l'application de la loi martiale;
- (iii) conformément à la pratique consulaire, de communiquer avec les représentants de la FMO et du Gouvernement du Canada et d'avoir ces représentants présents au procès;
- (iv) conformément aux règlements de prison applicables, de recevoir la visite de représentants de la FMO et du gouvernement du Canada ainsi

Canada and by members of his immediate family, and to receive during such visits material and medical assistance.

- (b) The Government of Canada waives the immunity of vacationing Canadian members of the MFO whom the Government of the State of Israel intends to bring to trial for weapons offenses committed while on leave in Israel, in violation of Article 144 of the Penal Law, 5737-1977, or for drug felonies committed while on leave in Israel in violation of Articles 7, 13-20 of the Dangerous Drugs Ordinance (New Version) 5733-1973, as amended, (attached), including procurement, conspiracy and attempts to commit such offenses, it being understood that none of the offenses described in this paragraph are punishable by death.

The Israeli authorities shall notify the Director General of the MFO and the designated representative of the Government of Canada of the Attorney General's intention to bring such MFO members to trial at least twenty-four hours prior to presenting charges against such member. Any vies which the Government of Canada may express shall be brought to the attention of the Attorney General, in order that he may take them into account.

- (c) For purposes of this arrangement, a member of the MFO present in Israel shall be considered on leave unless that member's name has been forwarded in advance to the Israeli authorities as being in Israel on official duty in accordance with the regular mutually accepted procedures prevailing in this regard. The Director General of the MFO shall determine any question arising as to whether a member of the MFO whose name has been forwarded in accordance with those procedures was on official duty at the time the alleged offense was committed.
- (d) In accordance with Protocol and consular practice, the Israeli authorities shall notify immediately the Director General of the MFO and the designated representative of the Government of Canada of the detention of a vacationing Canadian member of the MFO, and of any further action taken.
- (e) A member of the MFO who is to be brought to trial in accordance with the foregoing provisions shall be afforded all procedural guarantees established by applicable law, including the following guarantees:
 - (i) to a prompt and speedy trial;
 - (ii) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
 - (iii) to be confronted with the witnesses against him;
 - (iv) to have compulsory process for obtaining evidence and witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the State of Israel;
 - (v) to have legal representation of his own choice for his defense, or, if he indicates he lacks funds for his defense, to petition the court for free legal representation.

que de membres de sa proche famille, et d'obtenir pendant ces visites de l'aide matérielle et médicale.

- (b) Le Gouvernement du Canada lève l'immunité des membres canadiens en vacances de la FMO que le Gouvernement de l'État d'Israël a l'intention de traduire en justice pour infractions en matière d'armes commises pendant qu'ils étaient en congé en Israël, en violation de l'article 144 de la loi pénale, 5737-1977, ou pour délits majeurs en matière de drogue commis pendant qu'ils se trouvaient en congé en Israël, en violation des articles 7, 13-20 de l'Ordonnance sur les drogues dangereuses (nouvelle version) 5733-1973, telle que modifiée, (ci-joint), y compris le fait de procurer de la drogue, les ententes délictueuses et les tentatives, étant entendu qu'aucune des infractions indiquées dans le présent alinéa n'est punissable par la peine capitale.

Les autorités israéliennes notifieront au directeur général de la FMO et au représentant désigné du Gouvernement du Canada l'intention du Procureur général de traduire ces membres de la FMO en justice, au moins vingt-quatre heures avant de présenter les chefs d'accusation à leur égard. Toute opinion que le Gouvernement du Canada souhaiterait exprimer sera portée à l'attention du Procureur général afin qu'il puisse en tenir compte.

- (c) Aux fins du présent arrangement, un membre de la FMO qui se trouve en Israël sera considéré en congé à moins que son nom n'ait été communiqué à l'avance aux autorités israéliennes comme celui d'une personne se trouvant en Israël en service officiel conformément aux procédures mutuellement acceptées qui s'appliquent à cet égard. Le directeur général de la FMO se prononcera sur la question de savoir si un membre de la FMO dont le nom a été communiqué conformément à ces procédures était en service officiel au moment où l'infraction présumée a été commise.
- (d) Conformément au Protocole et à la pratique consulaire, les autorités israéliennes aviseront immédiatement le directeur général de la FMO et le représentant désigné du Gouvernement du Canada de la détention d'un membre canadien en vacances de la FMO, et de toute autre mesure qui aura été prise.
- (e) Un membre de la FMO qui doit subir un procès conformément aux dispositions qui précèdent se verra accorder toutes les garanties de procédure établies par la loi applicable, y compris les garanties suivantes :
- (i) le droit à un procès rapide;
 - (ii) le droit d'être informé, avant le procès, de l'accusation ou des accusations particulières portées contre lui;
 - (iii) le droit d'être confronté avec les témoins à charge;
 - (iv) le droit d'obtenir des éléments de preuve et des témoins en sa faveur, s'ils se trouvent sous la juridiction de l'État d'Israël;
 - (v) le droit d'être représenté par un avocat de son choix pour assurer sa défense, ou, s'il fait savoir qu'il manque d'argent pour assurer sa

He shall also be entitled:

- (i) to have the services of a competent interpreter, if he considers it necessary;
 - (ii) in accordance with consular practice to communicate with representatives of the MFO and of the Government of Canada and to have such representatives present at his trial;
 - (iii) not to be subject to the application of martial law or trial by military courts or special tribunals;
 - (iv) in accordance with applicable prison regulations, to have the right to be visited by representatives of the MFO and of the Government of Canada and by members of his immediate family, and to receive during such visits material and medical assistance.
- (f) At the request of either Government, the Government of the State of Israel and the Government of Canada shall review this arrangement.

I have the honour to propose, if the foregoing is acceptable to you, that this letter and your reply thereto shall together constitute an agreement between our two Governments, for the duration of the participation of the Canadian contingent in the MFO, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

YITZHAK SHAMIR
*Vice Premier and
Minister of Foreign Affairs*

H.E. Mr. Vernon G. Turner,
Ambassador of Canada,
in Israel.

défense, le droit de demander au tribunal d'être représenté sans frais par un avocat.

Il aura aussi le droit :

- (i) d'avoir recours aux services d'un interprète compétent, s'il le juge nécessaire;
 - (ii) conformément à la pratique consulaire, de communiquer avec les représentants de la FMO et du Gouvernement du Canada et d'avoir ses représentants présents à son procès;
 - (iii) de ne pas être soumis à l'application de la loi martiale ou à un procès devant des tribunaux militaires ou des tribunaux spéciaux;
 - (iv) conformément aux règlements de prison applicables, de recevoir la visite de représentants de la FMO et du Gouvernement du Canada ainsi que des membres de sa proche famille, et d'obtenir pendant ces visites de l'aide matérielle et médicale.
- (f) À la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada reverront le présent arrangement.

Si ce qui précède vous agréé, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements, pour la durée de la participation du contingent canadien à la FMO, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Vice-premier ministre
des Affaires étrangères,
YITZHAK SHAMIR*

S.E. Monsieur Vernon G. Turner,
Ambassadeur du Canada,
en Israël.

II

*The Ambassador of Canada to the Vice-Premier and Minister of
Foreign Affairs of Israel*

Jerusalem, March 20, 1986

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 17th February 1986 concerning a supplementary arrangement between our two Governments, in accordance with Article 11 (d) of the Appendix to the Protocol between the State of Israel and the Arab Republic of Egypt concerning the establishment and maintenance of the Multinational Force and Observers (MFO) of August 3, 1981, with regard to the immunities of the members of the MFO, nationals of Canada, while on leave in Israel.

My Government welcomes your invitation to the Canadian members of the MFO to come to Israel during periods of leave. I am pleased to inform you that the proposal made therein is acceptable to the Government of Canada which therefore agrees that your letter and the present reply, which is authentic in the English and French languages, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JAMES K. BARTLEMAN
*Ambassador of Canada
to Israel*

Mr. Yitzhak Shamir,
Vice-Premier and Minister
of Foreign Affairs.

II

*L'Ambassadeur du Canada au Vice-Premier et ministre des
Affaires étrangères d'Israël*

Jérusalem, le 20 mars 1986

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17^e février 1986 concernant un Accord supplémentaire entre nos deux Gouvernements, conformément à l'Article 11 d) de l'Annexe au Protocole du 3 août 1981 entre l'État d'Israël et la République arabe d'Égypte relatif à l'établissement et au maintien de la Force Multinationale et d'Observateurs (FMO). Cet accord supplémentaire porte sur l'immunité des ressortissants canadiens membres de la FMO durant leurs congés en Israël.

Mon Gouvernement se réjouit de l'invitation que vous avez faite aux membres canadiens de la FMO de passer leurs congés en Israël. Je suis heureux de vous informer que la proposition faite à cet égard agréée au Gouvernement du Canada, qui accepte par conséquent, que votre lettre et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur du Canada
en Israël,*
JAMES K. BARTLEMAN

M. Yitzhak Shamir,
Vice-Premier et ministre
des Affaires étrangères.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/15
ISBN 0-660-55093-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/15
ISBN 0-660-55093-8

CAI
EA10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES constituting an Agreement concerning Investment Insurance

Manila, November 19, 1986

In force November 19, 1986

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES constituant un Accord concernant l'assurance des investissements

Manille, le 19 novembre 1986

En vigueur le 19 novembre 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the
Government of the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES constituting
an Agreement concerning Investment Insurance

Manila, November 19, 1986

In force November 19, 1986

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le
gouvernement de la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES constituant
un Accord concernant l'assurance des investissements

Manille, le 19 novembre 1986

En vigueur le 19 novembre 1986

Manila, November 19, 1986

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Canadian investments in the Republic of the Philippines which would further the development of economic relations between Canada and the Republic of the Philippines and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment under a contract of investment insurance for any loss by reason of:
 - a) war, riot, insurrection, revolution, or rebellion in the Republic of the Philippines;
 - b) expropriation, confiscation, deprivation of use, or arbitrary seizure of any property by a Government, or any Agency thereof, in the Republic of the Philippines;
 - c) any action by a Government or Agency thereof, in the Republic of the Philippines other than action of the kind described in subparagraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; or
 - d) any action by a Government, or any Agency thereof, in the Republic of the Philippines that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the Export Development Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency", is hereby authorized by the Government of the Republic of the Philippines to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. To the extent that the laws of the Republic of the Philippines partially or wholly invalidate the acquisition of any interest in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the

Excellence,

Suite aux entretiens qu'ont récemment eus les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements canadiens dans la République des Philippines qui favoriseraient les relations économiques entre le Canada et la République des Philippines et au sujet de l'assurance desdits investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, ci-après appelée "l'Assureur", j'ai l'honneur de vous confirmer les dispositions sur lesquelles l'on s'est entendu:

2. Dans le cas où l'Assureur, aux termes d'un contrat d'assurance-investissement, verse une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans la République des Philippines;
- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, dans la République des Philippines;
- (c) toute mesure prise par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, dans la République des Philippines, autre qu'une mesure du type décrit au sous-alinéa (b), qui prive l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou,
- (d) toute mesure prise par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, dans la République des Philippines, qui interdit ou restreint le transfert de fonds ou le retrait de tout bien hors de ce pays;

l'Assureur est autorisé par le Gouvernement de la République des Philippines à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

Republic of the Philippines shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the law of the Republic of the Philippines.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of the Philippines with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of the Philippines, the same Government of the Republic of the Philippines shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of the Philippines.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by and registered as such with the Government of the Republic of the Philippines where the Government of the Republic of the Philippines required such registration at the time that the insured investment was made.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim in connection with the insurance of any investments insured in accordance with this Agreement against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with the rules agreed upon by the parties and applicable principles and rules of public international law.

2. Dans la mesure où les lois de la République des Philippines rendent l'Assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, le Gouvernement de la République des Philippines permet à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de la République des Philippines.

3. L'Assureur ne revendique pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois de la République des Philippines en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'Assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de la République des Philippines, ledit Gouvernement de la République des Philippines accordera à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il leur accorderait s'ils devaient rester chez l'investisseur, et ces fonds sont librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national de la République des Philippines.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des projets ou activités qui auront été permis par le Gouvernement de la République des Philippines et déclarés comme tels audit Gouvernement, lorsque le Gouvernement de la République des Philippines exige une telle déclaration au moment où l'investissement assuré est réalisé.

6. (a) Les divergences pouvant surgir entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent Accord et faite auprès de l'un des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constituent un problème de droit international public, sont réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociation, elles sont soumises, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal ad hoc en vue de leur règlement

- (b) The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration.
- (c) If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary General of the United Nations to make any necessary appointments. . . . If the Secretary General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments.
- (d) If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country.
- (e) The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

conformément aux règles convenues entre les parties et aux principes et règles applicables du droit international public.

- (b) Le tribunal d'arbitrage comprend trois membres et est institué comme suit: chaque Gouvernement désigne un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nomment un troisième, qui assume les fonctions de Président. Le Président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le Président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement.
- (c) Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de toute autre entente, demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder aux nominations nécessaires. Si le Secrétaire général est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou qu'il est par ailleurs empêché de mener à bien ladite fonction, le Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations requises et les deux gouverne.
- (d) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont faites par le Vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont alors faites par le Juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays.
- (e) Le Tribunal d'arbitrage se prononce par un vote majoritaire. Sa décision est sans appel et lie les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement paye les dépenses de son membre du Tribunal, de même que celles de ses représentants aux séances du Tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et les autres coûts sont assumés à parts égales par

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.
- (b) The modification of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Russell Davidson

les deux Gouvernements. Le Tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le Tribunal d'arbitrage décide de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. (a) Si l'un ou l'autre Gouvernement estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure requise peut être engagée par une demande de consultations et/ou par un échange de Notes; ladite procédure doit être engagée dans les soixante (60) jours suivant la date de présentation de la demande.
- (b) Les modifications du présent Accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur à une date mutuellement convenue par échange de Notes.

Si votre Gouvernement consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats, sauf que l'Accord cessera de s'appliquer auxdits contrats quinze (15) ans après sa dénonciation.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Russell Davidson

19 November 1986

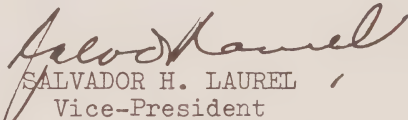
Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note dated 19 November, 1986 which reads as follows:

"(See Canadian Note of November 19, 1986)"

In reply, I have the honor to inform you that the Philippine Government confirms the understandings as set up in your Note and will regard that Note and this reply as constituting an agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Canada, the agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.


SALVADOR H. LAUREL
Vice-President
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Russel H. Davidson
Ambassador of Canada
Manila

Le 19 novembre 1986

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 19 novembre 1986, qui se lit comme suit :

(Voir la Note canadienne du 19 novembre 1986)

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Philippines confirme les modalités d'entente établies dans votre Note et considérera cette Note ainsi que la présente réponse comme un accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Canada, entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

SALVADOR H. LAUREL

Vice-président

Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence

Russel H. Davidson

Ambassadeur du Canada

Manille

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/16
ISBN 0-660-54986-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/16
ISBN 0-660-54986-7



SCIENCE

Agreement between CANADA and JAPAN (with Agreed Minutes)

Tokyo, May 7, 1986

In force May 7, 1986

SCIENCE

Accord entre le CANADA et le JAPON (avec Procès-verbal)

Tokyo, le 7 mai 1986

En vigueur le 7 mai 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between CANADA and JAPAN (with Agreed Minutes)

Tokyo, May 7, 1986

In force May 7, 1986

SCIENCE

Accord entre le CANADA et le JAPON (avec Procès-verbal)

Tokyo, le 7 mai 1986

En vigueur le 7 mai 1986

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Canada and the Government of Japan (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

DESIRING to strengthen further the close and friendly ties between their two countries,

RECALLING the benefits derived from their extensive and successful scientific and technological relationship,

WISHING to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit,

REAFFIRMING the desirability of the expansion of scientific and technological cooperation involving entities in the public and private sectors, and

BELIEVING that such cooperation is of advantage in enhancing the quality of life and economic well-being of the peoples of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall develop cooperative activities in science and technology in such fields as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II

1. Cooperative activities under this Agreement may include:

- (a) meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programs that may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- (b) exchange of information on activities, policies, practices, and legislation and regulations concerning research and development;
- (c) visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon (ci-après appelés «Parties contractantes»),

DÉSIREUX de resserrer davantage les liens étroits et amicaux entre les deux pays,

RAPPELANT les avantages retirés de leurs relations poussées et couronnées de succès dans les domaines des sciences et de la technologie,

SOUHAITANT élargir la portée de la coopération scientifique et technologique par la création d'une association productive à des fins pacifiques et pour leur avantage mutuel,

RÉAFFIRMANT qu'il est souhaitable d'étendre la coopération scientifique et technologique à laquelle participent des organismes du secteur public et du secteur privé, et

CROYANT qu'une telle coopération est avantageuse pour l'amélioration de la qualité de la vie et du bien-être économique de leurs peuples respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties contractantes développeront, à des fins pacifiques, des activités de coopération scientifique et technologique fondées sur l'égalité et les avantages mutuels, dans les domaines dont ils conviendront.

ARTICLE II

1. Les activités de coopération visées par le présent Accord pourront comprendre, entre autres:

- a) des réunions sous diverses formes, telles que des réunions d'experts, pour discuter et échanger des informations sur les aspects scientifiques et technologiques de sujets généraux ou particuliers et déterminer les projets et les programmes de recherche et de développement qui pourraient utilement être entrepris en coopération;
- b) l'échange d'informations sur les activités, les politiques, les pratiques et les lois et règlements concernant la recherche et le développement;
- c) des visites et échanges de scientifiques, de personnel technique ou d'autres experts sur des sujets généraux ou particuliers;

- (d) implementation of agreed cooperative projects and programs; and
- (e) other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

ARTICLE III

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the Contracting Parties or their agencies, whichever is appropriate.

2. Cooperative activities under the Canada-Japan Science and Technology Consultations existing at the time of the entry into force of this Agreement are, in principle, subject to the Agreement.

ARTICLE IV

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation, the functions of which shall be:

- (a) to exchange information and views on scientific and technological policy issues;
- (b) to review the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and
- (c) to provide advice to the Contracting Parties with regard to the implementation of this Agreement and the orientation of the cooperative activities thereunder.

2. The Joint Committee shall meet in principle every two years alternately in Canada and Japan at mutually agreed times.

ARTICLE V

The provisions of this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in each country.

ARTICLE VI

Each Contracting Party shall accord to the persons carrying out the cooperative activities under this Agreement all possible facilities.

ARTICLE VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public in accordance with the normal procedures.

- d) la mise en œuvre de projets et de programmes de coopération convenus; et
- e) d'autres formes d'activités de coopération convenues.

2. Les coûts des activités de coopération menées en vertu du présent Accord seront pris en charge de la manière convenue.

ARTICLE III

1. Des arrangements d'exécution, arrêtant les détails et les procédures des activités déterminées de coopération menées en vertu du présent Accord, peuvent être conclus, selon qu'il conviendrait, entre les Parties contractantes ou leurs organismes.

2. Les activités de coopération menées dans le cadre des Consultations scientifiques et technologiques entre le Canada et le Japon au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord sont, en principe, assujetties au présent Accord.

ARTICLE IV

1. Pour assurer la mise en œuvre efficace du présent Accord, les Parties contractantes créeront un Comité paritaire de coopération scientifique et technologique dont les fonctions seront les suivantes:

- a) échanger des informations et des vues sur la politique scientifique et technologique;
- b) examiner les activités de coopération menées et les réalisations accomplies dans le cadre du présent Accord; et
- c) conseiller les Parties contractantes au sujet de l'application du présent Accord et de l'orientation des activités de coopération entreprises en vertu de celui-ci.

2. Le Comité paritaire se réunira en principe tous les deux ans, au Canada et au Japon alternativement, à des dates mutuellement convenues.

ARTICLE V

Les dispositions du présent Accord sont assujetties aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE VI

Chaque Partie contractante accordera toutes les facilités qui sont possibles aux personnes qui exécuteront les activités de coopération dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE VII

1. Les informations scientifiques et technologiques non-assujetties à des droits de propriété découlant d'activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord pourront être rendues accessibles au public conformément aux procédures habituelles.

2. The Contracting Parties will give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and will consult with each other for this purpose as necessary.

ARTICLE VIII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements for cooperation between the Contracting Parties, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE IX

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for three years and will continue in force thereafter unless terminated by either Contracting Party at the end of the initial three-year period or at any time thereafter by giving to the other Contracting Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

2. Les Parties contractantes accorderont toute l'attention voulue à la protection et à la distribution des droits de propriété intellectuelle ou d'autres droits de propriété résultant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord, et se consulteront à cette fin, le cas échéant.

ARTICLE VIII

Aucun élément du présent Accord ne doit être interprété de manière à porter atteinte à d'autres accords de coopération entre les Parties contractantes, en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou conclus par la suite.

ARTICLE IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pour une période de trois ans, et demeurera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce à l'expiration de la période initiale de trois ans ou à n'importe quel moment par la suite, en donnant à l'autre Partie contractante un préavis écrit d'au moins six mois de son intention de mettre fin au présent Accord.

2. La dénonciation du présent Accord n'affectera l'exécution d'aucun projet ou programme entrepris en vertu du présent Accord, mais non exécuté entièrement au moment de la dénonciation.

DONE at Tokyo on the seventh day of May, 1986, in duplicate, in the English, French and Japanese languages, each version being equally authentic.

FAIT à Tokyo, le septième jour de mai 1986, en double exemplaire, en français, en anglais et en japonais, les trois textes faisant également foi.

BARRY C. STEERS

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

SHINTARO ABE

For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon

Agreed Minutes

The representatives of the Government of Canada and the Government of Japan have reached the following agreement during the negotiations for the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan on Cooperation in Science and Technology:

With respect to the cooperative activities referred to in Articles I and II of the Agreement, the Contracting Parties may, as appropriate, be supported by entities in both the public and private sectors in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Tokyo, May 7, 1986

BARRY C. STEERS
For the Government of Canada

SHINTARO ABE
For the Government of Japan

Procès-verbal convenu

Les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Japon sont parvenus à l'accord suivant lors de leurs négociations de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon sur la Coopération scientifique et technologique:

En ce qui concerne les activités de coopération mentionnées dans les Articles I et II de l'Accord, les Parties contractantes peuvent, le cas échéant, être appuyées par des organismes du secteur public et du secteur privé, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Tokyo, le 7 mai 1986

BARRY C. STEERS
Pour le Gouvernement du Canada

SHINTARO ABE
Pour le Gouvernement du Japon

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/17
ISBN 0-660-54987-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/17
ISBN 0-660-54987-5

LAI
EAID
-767

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and KOREA

Seoul, July 1, 1986

In force July 3, 1986

DOUANE

Accord entre le CANADA et la CORÉE

Séoul, le 1^{er} juillet 1986

En vigueur le 3 juillet 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and KOREA

Seoul, July 1, 1986

In force July 3, 1986

DOUANE

Accord entre le CANADA et la CORÉE

Séoul, le 1^{er} juillet 1986

En vigueur le 3 juillet 1986

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR MUTUAL
ASSISTANCE CONCERNING CUSTOMS CO-OPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Korea,

CONSIDERING that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of, as well as detrimental to the legitimate interests of trade, industry and commerce within their respective countries,

CONSIDERING the importance of the accurate assessment of duties and taxes imposed on imported or exported goods,

CONVINCED that greater co-operation between their Customs Administrations can make their actions, including those in the area of customs offences, more effective,

HAVING REGARD to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

- (a) "Customs Administration" means in Canada, the Department of National Revenue (Customs and Excise), and, in the Republic of Korea, the Office of Customs Administration;
- (b) "customs laws" means the laws and regulations relating to the importation, exportation and transportation of goods across national boundaries, and all other laws and regulations enforced or administered by the respective Customs Administrations; and
- (c) "offence" means any violation or attempted violation of customs laws.

ARTICLE 2

Scope of Agreement

1. Subject to the laws of the respective Contracting Parties, the Contracting Parties through their Customs Administrations shall, in accordance with the provisions of this Agreement,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE POUR L'ASSISTANCE MUTUELLE CONCERNANT LA COOPÉRATION DOUANIÈRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée,

CONSIDÉRANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux et socio-culturels, ainsi qu'à leurs intérêts légitimes en matière de commerce et d'industrie dans leurs pays respectifs,

CONSIDÉRANT qu'il est important d'assurer la perception exacte des droits et taxes à l'importation et à l'exportation,

CONVAINCUS qu'une plus grande collaboration entre leurs administrations douanières pourrait rendre plus efficaces les mesures prises, y compris celles dans le domaine des infractions douanières,

EU ÉGARD à la recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a) l'expression «administration douanière» désigne, au Canada, le ministère du Revenu national, Douanes et Accise, et, en ce qui concerne la République de Corée, le Service de l'administration douanière;
- b) l'expression «lois douanières» désigne les lois et les règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transport de marchandises au-delà des frontières nationales, ainsi que tous les autres règlements et lois exécutés ou appliqués par les administrations douanières respectives; et
- c) l'expression «infraction» désigne toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières.

ARTICLE 2

Champ d'application

1. Sous réserve de leurs lois respectives, les États contractants doivent, conformément aux dispositions du présent Accord, par l'intermédiaire de leur administration douanière,

- (a) assist each other in the prevention, investigation and repression of offences;
 - (b) upon request, assist each other by providing information to be used in administering and enforcing the customs laws; and
 - (c) endeavour to co-operate in the research, development and testing of new systems and procedures, in the training and exchange of personnel, in harmonizing documentation and in other matters that may from time to time require their joint efforts.
2. The assistance mentioned in paragraphs 1(a) and (b) shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative.
3. The Contracting Parties may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices that are in effect between the Contracting Parties.

ARTICLE 3

Obligation to Observe Confidentiality

1. Inquiries, information, documents and other communications received by the Customs Administration of either Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the protection from disclosure provided under the law of the receiving Contracting Party with regard to such information.
2. Information, documents and other communications made available under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, except with the written consent of the Customs Administration providing the information, documents and other communications.

ARTICLE 4

Exemption from the Obligation to Provide Assistance

1. Where the Customs Administration whose assistance is requested is of the opinion that compliance with a request is likely to be detrimental to its national sovereignty or security, public policy or other important interests of its country, it may decline to provide its assistance in whole or in part, or may stipulate that its provision of assistance shall be dependent upon the fulfillment of certain conditions or requirements.
2. Where a request is made for assistance that the requesting Customs Administration itself would be unable to provide, the requesting Customs Administration shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Customs Administration whose assistance is requested.

- a) se prêter mutuellement assistance en vue de prévenir et de supprimer les infractions et de faire enquête à leur sujet;
 - b) se prêter mutuellement assistance, sur demande, en fournissant les renseignements devant être utilisés pour exécuter et appliquer les lois douanières; et
 - c) s'efforcer de collaborer en ce qui concerne la recherche, la mise au point et l'expérimentation ayant trait aux nouveaux systèmes et procédures, l'échange et la formation des employés, l'harmonisation des documents douaniers et les autres domaines qui peuvent de temps à autre exiger des efforts concertés.
2. L'assistance mentionnée aux alinéas 1a) et b) doit être fournie dans tous les cas de procédures judiciaires et administratives ou d'enquêtes.
3. Les États contractants peuvent se prêter assistance conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques qui sont en vigueur entre les États contractants.

ARTICLE 3

Caractère confidentiel

1. Les demandes, les renseignements, les documents et autres communications reçus par l'administration douanière d'un État contractant dans le cadre du présent Accord, doivent être gardés confidentiels et bénéficier, en ce qui concerne leur divulgation, de la même protection que celle accordée par la loi de cet État aux renseignements de même nature.
2. Les renseignements, documents et autres communications transmis en vertu du présent Accord ne doivent être utilisés qu'aux fins spécifiées dans ledit Accord, sauf si l'on a obtenu l'approbation écrite de l'administration douanière qui les a fournis.

ARTICLE 4

Exception à l'obligation d'assistance

1. Si l'administration douanière dont l'assistance est demandée estime que l'exécution d'une demande est susceptible de porter préjudice à sa souveraineté ou à sa sécurité nationale, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, elle peut refuser d'accorder l'assistance, en tout ou en partie, ou la subordonner à l'accomplissement de certaines conditions ou exigences.
2. Si l'administration douanière requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait incapable elle-même de fournir, elle doit le signaler dans sa demande. L'administration douanière dont l'assistance est requise est libre de répondre à la demande ou non.

ARTICLE 5

Form and Substance of a Request for Assistance

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a request shall be made in writing and shall be accompanied by all documents necessary for responding to the request.

2. A request shall include the following information:

- (a) the identity of the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the parties to whom the request relates, if known;
and
- (e) a brief description of the subject of the request and the legal issues involved.

3. Urgent requests may be made by telecommunication, but oral requests shall, upon request, be confirmed in writing without delay.

ARTICLE 6

Channel of Communication

Information relating to all matters under this Agreement shall be communicated between officials designated by the Deputy Minister of National Revenue (Customs and Excise) and by the Commissioner of the Office of Customs Administration.

ARTICLE 7

Response to Requests

1. The Customs Administration of the assisting Contracting Party shall carry out all official measures necessary to respond to the request, and shall endeavour to seek any legal action necessary to carry out the request.

2. The Customs Administration of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the interviewing of persons suspected of having committed an offence, as well as of experts and witnesses.

3. The Customs Administration of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, attempt to gather and verify information and make inspections relating to matters referred to in Article 2, 1.(a) and (b).

ARTICLE 5

Forme et contenu de la demande d'assistance

1. Sous réserve de l'alinéa 3 du présent article, la demande doit être formulée par écrit et doit être accompagnée de tous les documents nécessaires à la réponse.
2. La demande doit contenir les données suivantes:
 - a) le nom de l'autorité qui a formulé la demande;
 - b) la nature de la procédure pour laquelle la demande est formulée;
 - c) l'objet et les motifs de la demande;
 - d) le nom et l'adresse des personnes visées par la demande si on les connaît;
et
 - e) un court exposé des faits et des questions de droit en cause.

3. Les demandes urgentes peuvent être formulées par télécommunications mais les demandes orales doivent, sur demande, être confirmées par écrit sans délai.

ARTICLE 6

Réseau de communication

Les fonctionnaires nommés par le sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise et par le commissaire du service de l'administration douanière doivent se communiquer les renseignements ayant trait à toutes les questions mentionnées dans le présent Accord.

ARTICLE 7

Réponse aux demandes

1. L'administration douanière de l'État contractant qui porte assistance doit prendre les mesures officielles voulues pour répondre à la demande et s'efforcer d'interrompre les poursuites en justice nécessaires pour exécuter la demande.
2. L'administration douanière d'un État contractant doit, à la demande de l'administration douanière de l'autre État contractant, effectuer les enquêtes nécessaires, notamment l'entrevue des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction de même que des experts et des témoins.
3. L'administration douanière d'un État contractant doit, à la demande de l'administration douanière de l'autre État contractant, s'efforcer de recueillir et de vérifier les renseignements et d'effectuer les examens ayant trait aux questions mentionnées à l'article 2, 1.a) et b).

4. The Customs Administration of the assisting Contracting Party shall comply with a request to follow a certain procedure in responding to a request, unless that procedure would conflict with the policy or normal practice of the assisting Contracting Party, in which event, compliance with such a request shall be within the discretion of the assisting Contracting Party.

5. The Customs Administration of the assisting Contracting Party shall, when possible, comply with a request that a representative of the requesting Contracting Party be present when a requested action is carried out.

6. The Customs Administration of the requesting Contracting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to its request.

7. Where the Customs Administration of the receiving Contracting Party cannot comply with a request, it shall promptly notify the Customs Administration of the requesting Contracting Party of that fact and the reasons therefor, and shall inform the Customs Administration of the requesting Contracting Party of any information that might be helpful in pursuing the matter further.

8. Where the Customs Administration of the receiving Contracting Party is not the appropriate agency to respond to a request, it shall transmit the request to the appropriate agency, and shall notify the Customs Administration of the requesting Contracting Party of its action.

ARTICLE 8

Documents and other Materials

1. Upon the request of either Contracting Party, the other Contracting Party shall, subject to the constraints of domestic law and policy, produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof as may be considered essential for proceedings in the territory of the other Contracting Party. Originals of files, documents or other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity. Rights of the requested party or of third parties remain unaffected.

2. Original documents shall be provided only in cases where copies would be insufficient.

ARTICLE 9

Costs

Expenses incurred by the assisting Customs Administration in carrying out a request under this Agreement shall be borne by that Customs Administration.

4. L'administration douanière de l'État contractant qui porte assistance doit se conformer à la procédure requise lorsqu'elle répond à une demande, sauf si cette procédure est contraire à la politique ou à la pratique normale de l'État contractant qui porte assistance, auquel cas, l'exécution de la procédure sera à la discrétion de cet État.

5. L'administration douanière de l'État contractant qui porte assistance doit, si possible et si la demande en est faite, accepter qu'un représentant de l'État contractant requérant soit présent lorsque les mesures demandées sont prises.

6. L'administration douanière de l'État contractant requérante doit, si elle en fait la demande, être informée de la date et du lieu où les mesures doivent être prises à la suite de sa demande.

7. Si l'administration douanière de l'État contractant qui a reçu la demande ne peut satisfaire à la demande, elle doit en informer sans délai l'administration douanière de l'État contractant requérant, lui en indiquer les raisons et lui transmettre tous les éléments qui peuvent l'aider à donner suite à l'affaire.

8. Si l'administration douanière de l'État contractant qui a reçu la demande n'est pas l'organisme approprié pour répondre à cette demande, elle doit transmettre la demande à l'organisme approprié et informer l'administration douanière de l'État contractant requérante des mesures qu'elle a prises.

ARTICLE 8

Documents et autres éléments d'information

1. Lorsqu'un des États contractants en fait la demande, l'autre État doit, sous réserve des contraintes juridiques et politiques de son pays, fournir les dossiers, documents et autres éléments d'information, ou les copies certifiées, qui peuvent être jugés essentiels à la poursuite des enquêtes sur le territoire de l'autre État. Les originaux des dossiers, documents ou autres éléments d'information qui ont été transmis doivent être retournés le plus tôt possible. Les droits de l'État à qui la demande est faite ou ceux d'une tierce partie demeurent inchangés.

2. Les documents originaux ne doivent être fournis que si les copies sont jugées insuffisantes.

ARTICLE 9

Frais

Les dépenses engagées par l'administration douanière qui porte assistance, dans l'exécution d'une demande formulée en vertu du présent Accord, doivent être supportées par cette administration douanière.

ARTICLE 10

Exchange of Information

1. The Customs Administrations of the two Contracting Parties shall communicate to each other,

(a) on their own initiative and without delay, any available information relating to:

- (i) activities that may result in the commission of an offence that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Contracting Party;
- (ii) enforcement actions that might be useful to suppress offences and, in particular, special means of combatting offences;
- (iii) new methods used in committing offences;
- (iv) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and techniques and improved methods for processing passengers and cargo.

(b) upon request and without delay, information relating to:

- (i) activities that may result in the commission of an offence in the territory of the other Contracting Party;
- (ii) whether goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party and the customs procedure used for clearing the goods;
- (iii) the movement of goods, vessels, vehicles, and aircraft between the territory of the Contracting Parties.

2. The Customs Administrations of the two Contracting Parties, for the purpose of aiding, within the scope of their respective mandate in the suppression of illicit traffic in narcotics and psychotropic substances, will communicate to each other to the extent possible, on their own initiative and without delay, all information regarding possible violations of the customs laws of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Surveillance of Conveyances, Goods and Persons

The Customs Administration of one Contracting Party shall, at the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, to the extent of its ability, exercise special surveillance over:

ARTICLE 10

Échange de renseignements

1. Les administrations douanières des deux États contractants doivent se communiquer mutuellement,

a) de leur propre initiative et sans retard, tous les renseignements disponibles concernant:

- (i) les activités qui peuvent entraîner une infraction pouvant s'avérer très préjudiciable à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital de l'autre État contractant;
- (ii) les mesures d'exécution qui peuvent servir à supprimer les infractions et, en particulier, les moyens spéciaux permettant de les éliminer;
- (iii) les nouvelles méthodes utilisées pour commettre les infractions; et
- (iv) les observations et les conclusions qu'engendrent les résultats positifs de l'application de nouveaux moyens et de nouvelles techniques d'exécution, et les techniques et les nouvelles méthodes utilisées pour le traitement des voyageurs et du fret.

b) sur demande et sans retard, tous les renseignements concernant:

- (i) les activités qui peuvent entraîner une infraction sur le territoire de l'autre État contractant;
- (ii) le fait de savoir si les marchandises exportées du territoire d'un État contractant ont été légalement importées sur le territoire de l'autre État contractant et la procédure douanière utilisée pour dédouaner les marchandises; et
- (iii) le déplacement des marchandises, navires, véhicules et aéronefs entre les territoires des États contractants.

2. Les administrations douanières des deux États contractants, afin de venir en aide à la suppression du trafic clandestin de stupéfiants et de substances psychotropes conformément à leur mandat respectif, se communiqueront mutuellement, dans la mesure du possible, de leur propre initiative et sans retard, tous les renseignements disponibles concernant les infractions possibles aux lois douanières de l'autre État contractant.

ARTICLE 11

Surveillance des moyens de transport, des marchandises et des personnes

Sur demande de l'administration douanière d'un État contractant, l'administration douanière de l'autre État contractant doit, dans la mesure du possible, exercer sur son territoire une surveillance particulière:

- (a) the means of transportation suspected of being used to carry out offences within the territory of the requesting Contracting Party;
- (b) goods designated by the requesting Contracting Party as being the object of an extensive clandestine trade destined for the country of the requesting Contracting Party; and
- (c) persons known to be, or suspected by the requesting Contracting Party of being, engaged in the commission of an offence.

ARTICLE 12

Exchange of Personnel

The Customs Administrations of the Contracting Parties may exchange personnel, when mutually beneficial, for the purpose of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

ARTICLE 13

Harmonization of Documentation

The Customs Administrations of the Contracting Parties may, in order to maximize the benefits to be derived from their co-operative efforts, endeavour to harmonize their documents, except in cases where the Contracting Parties agree that harmonization would be unduly disruptive.

ARTICLE 14

Implementation of the Agreement

1. The Deputy Minister of National Revenue (Customs and Excise) and the Commissioner of the Office of Customs Administration shall issue any administrative directives necessary for implementation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall endeavour by mutual accord to resolve any problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 15

Application

This Agreement shall apply to the territory to which the customs laws of Canada apply and to the territory to which the customs laws of the Republic of Korea apply.

ARTICLE 16

Entry into Force, Review and Termination

1. This Agreement shall enter into force following an exchange of diplomatic notes in which the Contracting Parties notify each other of the completion of any procedures required by their national law for giving effect to this Agreement.

- a) des moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de l'État requérant;
- b) des marchandises signalées par l'administration douanière de l'État requérant comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination de celui-ci; et
- c) des contrevenants connus ou des personnes que l'administration douanière de l'État requérant soupçonne de commettre une infraction.

ARTICLE 12

Échange de personnel

Les administrations douanières des États contractants peuvent échanger leur personnel si elles y trouvent un avantage mutuel, afin de mieux comprendre les procédures et techniques de chaque administration.

ARTICLE 13

Harmonisation des documents

Les administrations douanières des États contractants peuvent, pour maximiser les avantages résultant de leurs initiatives communes, s'efforcer d'harmoniser leurs documents, sauf lorsque les États contractants conviennent que l'harmonisation pourrait être indûment néfaste.

ARTICLE 14

Mise en œuvre de l'Accord

1. Le sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise et le commissaire du Service de l'administration douanière doivent publier les directives administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les États contractants doivent s'efforcer d'un commun accord de résoudre les problèmes ou de dissiper les doutes dus à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

ARTICLE 15

Application

Le présent Accord doit s'appliquer sur le territoire visé par la législation douanière canadienne et sur le territoire visé par la législation douanière de la République de Corée.

ARTICLE 16

Entrée en vigueur, revision et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque les deux États contractants se seront informés mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que les exigences nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

2. The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of three years from the date of its entry into force, unless they notify each other in writing that no review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by either Contracting Party on six months notice in writing to the other Contracting Party.

2. Les États contractants conviennent de se rencontrer pour examiner le présent Accord à la fin de la période de trois ans qui suivra la date d'entrée en vigueur, à moins qu'ils ne s'avisent par écrit qu'aucun examen n'est nécessaire.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un des États contractants sous réserve d'un préavis de six mois envoyé par écrit à l'autre État contractant.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul, this 1st day of July, 1986 in duplicate, in the English, French and Korean languages, the three texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant reçu de leurs Gouvernements respectifs les pleins pouvoirs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul, ce 1^{er} jour de juillet 1986 dans les langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

R. H. DORRETT

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LEE-WON-KYONG

For the Government of the Republic of Korea
Pour le Gouvernement de la République de Corée

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/18
ISBN 0-660-54967-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/18
ISBN 0-660-54967-0

CA1
EA10
-T67

COLLECTIONS



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and MALAYSIA
(with Annexes)

Kuala Lumpur, May 16, 1986

In Force May 16, 1986

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et la MALAISIE
(avec Annexes)

Kuala Lumpur le 16 mai 1986

En vigueur le 16 mai 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and MALAYSIA
(with Annexes)

Kuala Lumpur, May 16, 1986

In Force May 16, 1986

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et la MALAISIE
(avec Annexes)

Kuala Lumpur le 16 mai 1986

En vigueur le 16 mai 1986

GENERAL AGREEMENT ON DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

The Government of CANADA and the Government of MALAYSIA,

WISHING to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

DESIRING to foster development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of MALAYSIA,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of CANADA and the Government of MALAYSIA shall under this Agreement promote a programme of development co-operation, between their two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to MALAYSIA to study and analyse development projects;
- (b) the granting of fellowships to Malaysian nationals for studies and professional training in CANADA, MALAYSIA or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to MALAYSIA;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in MALAYSIA;
- (e) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;
- (f) the encouragement and promotion of relations between firms, institutions and persons of the two countries; and
- (g) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of CANADA and the Government of MALAYSIA may conclude subsidiary arrangements or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

ACCORD GÉNÉRAL SUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

Le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la MALAISIE,

VOULANT resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

SOUCIEUX de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la MALAISIE,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la MALAISIE s'engagent, en vertu du présent Accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation en MALAISIE, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des citoyens de la MALAISIE de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au CANADA, en MALAISIE ou dans un tiers pays;
- c) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes en MALAYSIE;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement en MALAISIE;
- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord;
- f) l'encouragement et la promotion de relations entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et
- g) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE II

1. À l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du CANADA pourra conclure avec le Gouvernement de la MALAISIE des ententes subsidiaires ou des accords de prêt portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions of the Government of CANADA shall be considered as administrative arrangements.

3. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the parties to this Agreement and shall bind them under international law.

4. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of CANADA shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of MALAYSIA shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firm" means Canadian or other non-Malaysian firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Malaysian or other non-permanent residents of MALAYSIA, who are working in MALAYSIA on any project established under a subsidiary arrangement; and
- (c) "dependant" means
 - (i) the spouse of a member of the Canadian personnel;
 - (ii) a child of the member of the Canadian personnel or his/her spouse who is under eighteen years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his/her spouse for support.

ARTICLE V

The Government of MALAYSIA shall indemnify and save harmless the Government of CANADA, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project established under subsidiary arrangements except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du CANADA seront considérées comme des arrangements administratifs.

3. Les accords de prêt feront l'objet d'ententes formelles entre les parties au présent Accord, lesquelles les lieront en vertu du droit international.

4. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent Accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer auxdites ententes.

ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du CANADA assumera les responsabilités décrites à l'annexe A et le Gouvernement de la MALAISIE assumera celles décrites à l'annexe B, en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Aux fins du présent Accord:

- a) «firmes canadiennes» désigne les sociétés ou institutions du CANADA ou d'un autre pays que la MALAISIE, qui participent à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) «personnel canadien» désigne les personnes du CANADA ou d'un autre pays que la MALAISIE, ou ne résidant pas de façon permanente en MALAISIE, qui travaillent en MALAISIE à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire; et
- c) «personnes à charge» désigne
 - (i) le conjoint d'un membre du personnel canadien;
 - (ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint, âgé de moins de dix-huit ans, et reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la MALAISIE s'engage à mettre le Gouvernement du CANADA, les firmes canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VI

The Government of MALAYSIA shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from Malaysian income tax on their official emoluments in respect of their period of assignment in MALAYSIA. In addition, the Government of MALAYSIA shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from any obligation to submit written declaration in relation to these exemptions.

ARTICLE VII

The Government of MALAYSIA shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from or bear the costs of customs and excise duties, sales tax, charges, levies and fees, on all equipment, products, materials and any other goods imported into MALAYSIA for or related to the execution of projects established under subsidiary arrangements.

ARTICLE VIII

The Government of MALAYSIA shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duty, excise duty and sales tax in respect of bona fide personal effects and essential basic household equipment brought into or purchased in MALAYSIA for their own use or the use of their dependants provided that such personal effects and equipment are imported into MALAYSIA or purchased locally within a period of six (6) months from the date of their arrival in MALAYSIA. Canadian personnel may purchase duty free locally manufactured/assembled items provided that such purchases shall be made from the manufacturers and delivery shall be made from bonded warehouses. In the event of fire and theft, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

The exemptions in this Article are given subject to the following conditions:

- (a) each canadian personnel is confined to only one unit or set or a reasonable number of any bona fide personal effects and household equipment to be imported or purchased locally;
- (b) the personal effects and household equipment, if imported, shall be from their country of origin or the country of their last posting or acquired from any other country while in transit to MALAYSIA;
- (c) the personal effects and household equipment cannot be sold or otherwise disposed of within a period of three (3) months from the date of importation or six (6) months from the date of local purchase.
- (d) the personal effects and household equipment are permitted to be re-exported or disposed of to persons enjoying similar exemptions;
- (e) the aforesaid exemptions are given only once irrespective of whether the Canadian personnel's assignment in MALAYSIA is extended beyond the original period of their assignment.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de tout impôt sur leur revenu officiel pendant leur période d'affectation en MALAISIE. En outre, le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les firmes canadiennes et le personnel canadien de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais ou redevances pouvant être perçus sur tout l'équipement, les produits, le matériel et les autres biens importés en MALAISIE pour l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur les effets personnels et les articles ménagers essentiels importés ou achetés en MALAISIE pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur charge, pourvu que ces effets personnels et ménagers soient importés en MALAISIE ou achetés sur place dans les six mois suivant l'arrivée en MALAISIE du personnel canadien et des personnes à charge. Le personnel canadien pourra acheter en franchise des articles manufacturés ou assemblés localement, pourvu que ces articles soient achetés directement des fabricants et livrés depuis un entrepôt de douane. Toutefois, en cas d'incendie ou de vol, ce privilège pourra toujours être renouvelé pendant la période d'affectation du personnel canadien.

Les exemptions aux termes du présent article sont assujetties aux conditions suivantes:

- a) chaque membre du personnel canadien ne pourra importer ou acheter localement qu'un seul exemplaire ou ensemble ou qu'un nombre raisonnable d'articles personnels et ménagers;
- b) les effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien, s'ils sont importés, devront l'avoir été de leur pays d'origine ou de leur dernier pays d'affectation, ou acquis dans un autre pays pendant qu'ils étaient en route pour la MALAISIE;
- c) les effets personnels et ménagers ne pourront être vendus ni cédés de quelque façon que ce soit dans les trois (3) mois suivant la date d'importation ou dans les six (6) mois suivant la date d'achat sur place;
- d) les effets personnels et ménagers pourront être réexportés ou cédés à d'autres personnes jouissant des mêmes exemptions;
- e) les exemptions mentionnées précédemment ne seront accordées qu'une seule fois, peu importe si l'affectation des membres du personnel canadien en MALAISIE est prolongée au-delà de la période prévue à l'origine.

ARTICLE IX

The Government of MALAYSIA shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duty, excise duty and sales tax in respect of one motor vehicle imported into MALAYSIA or purchased locally provided that:

- (a) such imported motor vehicle has been used by the Canadian personnel in their country of origin or the country of their last posting, or such motor vehicle is purchased locally within the period of six (6) months from the date of their arrival in MALAYSIA; and
- (b) if the motor vehicle is sold or otherwise disposed of it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date the exemption was given and on the value at the time of disposal.

In the event of fire, theft, damage and destruction the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

ARTICLE X

The Government of MALAYSIA shall grant Canadian firms and Canadian personnel freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in MALAYSIA.

ARTICLE XI

Upon request, the Government of MALAYSIA shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XII

The Government of MALAYSIA shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of CANADA or the Government of MALAYSIA, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE XIII

The Government of CANADA and the Government of MALAYSIA will endeavour to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur l'importation ou l'achat en MALAISIE d'un véhicule automobile, sous réserve que:

- a) le véhicule importé ait été utilisé par le membre du personnel canadien dans son pays d'origine ou dans son dernier pays d'affection, ou que le véhicule ait été acheté localement dans les six (6) mois suivant la date d'arrivée en MALAISIE; et
- b) si ledit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il soit assujéti aux droits et autres frais applicables, selon les taux en vigueur à la date où l'exemption aura été accordée et selon la valeur du véhicule au moment de la cession.

Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident ou de destruction.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change en ce qui concerne la ré-exportation des salaires ou rémunérations importés de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées en MALAISIE.

ARTICLE XI

Sur demande, le Gouvernement de la MALAISIE informera les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs tâches.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la MALAISIE s'engage à faciliter le repatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du CANADA ou du Gouvernement de la MALAISIE, la vie ou la sécurité de ces personnes est en danger.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la MALAISIE verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment ou l'autre découler du présent Accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XIV

Differences which may arise relating to the interpretation and application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of CANADA and the Government of MALAYSIA or in any other manner mutually agreed upon by the parties to this Agreement.

ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of CANADA and the Government of MALAYSIA with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

ARTICLE XIV

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la MALAISIE, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

ARTICLE XV

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du CANADA et du Gouvernement de la MALAISIE en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II du présent Accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent Accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kuala Lumpur, this 16th day of May, 1986, in two originals, in French and English, each language version being equally authentic, provided that in case of any discrepancy, the English text shall prevail.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur ce 16^{ième} jour de mai 1986, en double exemplaire, en français et en anglais, chaque version faisant également foi. En cas de divergence, le texte en langue anglaise fera foi.

MANFRED VAN NOSTITZ
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

TAN SRI SALLEHUDDIN MOHAMED
For the Government of Malaysia
Pour le Gouvernement de la Malaisie

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of CANADA shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations.

(1) Expenditures related to Malaysian fellowship holders:

- (a) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
- (b) a living allowance;
- (c) medical and hospital expenses;
- (d) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the fellowship programme.

(2) Expenditures related to Canadian personnel:

- (a) their salaries, fees, allowances and other benefits;
- (b) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in MALAYSIA;
- (c) the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in MALAYSIA, their personal and household effects, those of their dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties.

(3) Expenditures related to certain projects:

- (a) the cost of engineers, architects and other services required for the execution of projects;
- (b) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same from their point of departure to MALAYSIA.

ANNEXE «A»**RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

- I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du CANADA assumera les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements;
- 1) Dépenses liées aux bénéficiaires de bourses de la MALAISIE;
 - a) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
 - b) indemnité de subsistance;
 - c) frais médicaux et frais d'hospitalisation;
 - d) prix du billet pour le voyage par avion, ou par tout autre moyen de transport approuvé, en classe économique, selon les exigences du programme de bourses.
 - 2) Dépenses liées au personnel canadien:
 - a) les salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
 - b) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en MALAISIE;
 - c) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en MALAISIE, des effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes à charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé requis par le personnel pour l'exécution de ses tâches.
 - 3) Dépenses liées à certains projets:
 - a) le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres experts requis pour l'exécution des projets;
 - b) le coût d'acquisition de l'équipement, du matériel, des fournitures et autres biens requis, et celui du transport depuis le point d'origine jusqu'en MALAISIE.

- II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of CANADA and required for the execution of projects shall be signed by the Government of CANADA or one of its agencies.
- III. The Government of CANADA shall provide the Government of MALAYSIA in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependents entitled to the right and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary arrangement.

- II. Le Gouvernement du CANADA, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du CANADA et requis dans le cadre des projets.
- III. Le Gouvernement du CANADA communiquera en temps voulu au Gouvernement de la MALAISIE les noms des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord ou dans une entente subsidiaire.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of MALAYSIA shall provide or pay for:

(1) where the assignment of any Canadian personnel is six (6) months or more, a lump sum installation grant to meet the initial settling-in cost of the Canadian personnel for the first fourteen (14) days of their arrival in MALAYSIA. The rates of the installation grant in Malaysian Ringgit (M\$) are as follows:

(a) Single (or unaccompanied by spouse)	M\$780
(b) Married and accompanied by spouse	M\$1,100
(c) Married and accompanied by spouse and one or two children not exceeding 18 years of age	M\$1,500
(d) Married and accompanied by spouse and more than two children not exceed- ing 18 years of age	M\$1,900

The installation grant is a once-for-all payment and no other claims can be made following the arrival of their family or when the Canadian personnel returns from overseas (home) leave on extension of their assignment;

(2) where the assignment of any Canadian personnel is six (6) months or more, housing allowance in lieu of accommodation and subsistence allowance according to the rates in Malaysian Ringgit (M\$) as follows:

	Total housing and subsistence allowance per month
(a) Single (or unaccompanied by spouse)	M\$800
(b) Married and accompanied by spouse	M\$1,050
(c) Married and accompanied by spouse and one or two children not exceeding 18 years of age	M\$1,300

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de la MALAISIE acquittera ou fournira:

1) pour le personnel canadien affecté pour une période d'au moins six (6) mois, une indemnité forfaitaire d'installation devant permettre d'acquitter les frais d'installation durant les quatorze (14) jours suivant l'arrivée du personnel canadien en MALAISIE. Les taux des indemnités d'installation, exprimés en ringgit malaisien (\$M), sont les suivants:

a) Personne seule (ou sans son conjoint)	780\$M
b) Personne mariée accompagnée de son conjoint	1 100\$M
c) Personne mariée accompagnée de son conjoint et de un ou deux enfants âgés de moins de 18 ans	1 500\$M
d) Personne mariée accompagnée de son conjoint et de plus de deux enfants âgés de moins de 18 ans	1 900\$M

L'indemnité d'installation ne sera versée qu'une seule fois et les membres du personnel canadien ne pourront la réclamer à nouveau après l'arrivée de leur famille, ni au retour d'un congé dans le pays d'origine, en cas de prolongation de l'affectation:

2) pour le personnel canadien affecté pour période d'au moins six (6) mois, une indemnité de logement tenant lieu d'indemnité d'hébergement et de subsistance, conformément aux taux suivants, exprimés en ringgit malaisien (\$M):

	Indemnité mensuelle d'hébergement et de subsistance
a) Personne seule (ou sans son conjoint)	800\$M
b) Personne mariée accompagnée de son conjoint	1 050\$M
c) Personne mariée accompagnée de son conjoint et de un ou deux enfants âgés de moins de 18 ans	1 300\$M

- | | |
|--|--|
| (d) Married and accompanied by spouse and more than two children not exceeding 18 years of age | M\$1,400 |
| (e) Married and accompanied by spouse who is also a Canadian personnel | add M\$300 to the rates in (b) to (d), if applicable |

The housing allowance is viewed as a subsidy;

- (3) where the assignment of any Canadian personnel is less than six (6) months, an all inclusive per diem allowance of M\$70 per day;
- (4) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of MALAYSIA, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
- (5) the recruiting and seconding of counterparts when required for the projects;
- (6) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in MALAYSIA;
- (7) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
- (8) The storage of articles mentioned in paragraph (7) above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;
- (9) all permits, licences and other documents including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in MALAYSIA;
- (10) subject to any Malaysian laws, all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;
- (11) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in MALAYSIA to project sites, including where necessary, the obtaining of priority by Malaysian forwarding and transportation agents;

- | | |
|---|--|
| d) Personne mariée accompagnée de son conjoint et de plus de deux enfants âgés de moins de 18 ans | 1 400\$M |
| e) Personne mariée accompagnée de son conjoint, qui est également membre du personnel canadien | Ajouter 300\$M aux taux indiqués en b), c) et d), selon le cas |

L'indemnité de logement est considérée comme une subvention;

- 3) pour le personnel canadien affecté pour une période de moins de six (6) mois, une indemnité quotidienne globale de 70\$M;
- 4) des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement de la MALAISIE, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et les services téléphoniques, postaux et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour exercer ses fonctions;
- 5) le recrutement et l'affectation d'homologues au moment requis au cours des projets;
- 6) toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions en MALAISIE;
- 7) toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;
- 8) l'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa 7) ci-dessus, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;
- 9) tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en MALAISIE, y compris les coûts qui s'y rattachent, s'il y a lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;
- 10) sous réserve des lois applicables en MALAISIE, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets personnels de ces personnes;
- 11) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée en MALAISIE jusque sur les lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs malaisiens;

- (12) mileage allowance at the normal rates for journeys performed on official duties in accordance with the existing Malaysian regulations governing transport and travelling claims and at a level corresponding to the Malaysian counterparts assigned to work with the Canadian personnel. No claim is permitted for travelling between house and office. The Canadian personnel who does not own or use a personal car for official duties will be reimbursed for the cost of actual transportation used and in conformity with existing rules applicable to Malaysian counterparts assigned to projects. The Canadian personnel on duty away from this place of posting will also be eligible for subsistence/day allowance as well as payment of hotel expenses/lodging allowance at rates applicable to Malaysian counterparts assigned to work with the Canadian personnel;
 - (13) permission from the relevant Ministry or Ministries in accordance with the relevant laws and regulations to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in MALAYSIA and telephone and telegraph networks, depending on the needs of a specific project; and
 - (14) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist canadian personnel in carrying out their duties; provided that they are not classified and have no relation to national security.
- II. The Government of MALAYSIA shall provide the Canadian personnel and their dependants with free medical and dental attention at Government hospitals. No reimbursement will be made by the Government of MALAYSIA if the Canadian personnel and their dependants elect to be treated by private practitioners. If admitted at a Government hospital the Canadian personnel and their dependants will be required to pay ward charges as laid down in Malaysian regulations applicable to the Malaysian counterparts assigned to work with the Canadian personnel.
- III. The Government of MALAYSIA acknowledges that each Canadian personnel shall be entitled to a period of local leave of 30 days a year. Annual leave shall not be taken during the first six months of the assignment in MALAYSIA unless otherwise agreed by the Government of MALAYSIA. The Canadian personnel will not be permitted to accumulate their local leave immediately prior to the completion of their assignment thereby in effect bringing forward their date of departure from MALAYSIA. The Head of the relevant Ministry/Department to which the Canadian personnel are assigned or an officer designated by him is the approving authority for such local leave.
- IV. The Government of MALAYSIA shall consider the employment of fellowship holders who receive grant financed studies for at least a period equivalent to the period imposed on any holder of the Government of MALAYSIA's fellowship.

- 12) une indemnité de millage selon les taux prévus dans les règlements en vigueur de la MALAISIE pour les déplacements en service commandé, et correspondant à l'indemnité accordée aux homologues malaisiens travaillant avec le personnel canadien; aucune réclamation ne pourra être faite pour les déplacements entre le domicile et le bureau; les membres du personnel canadien qui ne possèdent pas de voiture ou ne l'utilisent pas pour les affaires officielles se verront rembourser leurs frais réels de transport, conformément aux taux applicables pour les homologues malaisiens affectés aux projets réalisés; les membres du personnel canadien appelés à travailler à l'extérieur de leur lieu d'affectation seront également admissibles à une indemnité quotidienne de subsistance de même qu'au remboursement de leurs frais d'hébergement ou d'hôtel, selon les taux applicables pour leurs homologues malaisiens;
- 13) la permission du (des) ministère(s) compétent(s) d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés en MALAISIE, par exemple les postes émetteurs et récepteurs ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des projets et conformément aux lois et règlements applicables;
- 14) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne portent pas de cote et ne mettent pas en cause la sécurité nationale.

- II. Le Gouvernement de la MALAISIE donnera aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès à des services médicaux et dentaires, sans frais, dans les hôpitaux du Gouvernement. Aucun remboursement ne sera effectué par le Gouvernement de la MALAISIE si ces personnes choisissent de faire appel à des médecins de pratique privée. S'ils sont admis dans un hôpital du Gouvernement, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge devront régler le coût des chambres selon ce qu'exigent les règlements de la MALAISIE pour les homologues malaisiens du personnel canadien.
- III. Le Gouvernement de la MALAISIE reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel local de 30 jours. Les congés annuels ne pourront être utilisés pendant les six premiers mois d'affectation en MALAISIE, à moins que le Gouvernement de la MALAISIE n'en convienne autrement. Le personnel canadien ne sera pas autorisé à repousser ces congés immédiatement avant la fin de l'affectation pour pouvoir avancer la date de départ de la MALAISIE. Les congés devront être approuvés par le chef, ou son agent désigné, du ministère ou département auquel les membres du personnel canadien seront rattachés.
- IV. Le Gouvernement de la MALAISIE devra offrir un emploi aux bénéficiaires de bourses d'études, pour une période au moins équivalente à la période d'étude exigée pour les détenteurs de bourses du Gouvernement de la MALAISIE.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/19
ISBN 0-660-54988-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/19
ISBN 0-660-54988-3



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

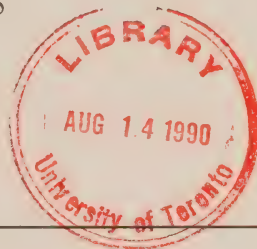
AIR

Agreement between CANADA and MOROCCO
(with Annex and Exchange of Notes)

Ottawa, February 14, 1975

Applied provisionally February 14, 1975

In force definitively May 7, 1986



AIR

Accord entre le CANADA et le MAROC
(avec Annexe et Échange de notes)

Ottawa, le 14 février 1975

Appliqué provisoirement le 14 février 1975

En vigueur définitivement le 7 mai 1986



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and MOROCCO
(with Annex and Exchange of Notes)

Ottawa, February 14, 1975

Applied provisionally February 14, 1975

In force definitively May 7, 1986

AIR

Accord entre le CANADA et le MAROC
(avec Annexe et Échange de notes)

Ottawa, le 14 février 1975

Appliqué provisoirement le 14 février 1975

En vigueur définitivement le 7 mai 1986

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco hereinafter referred to as the Contracting Parties,

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,⁽¹⁾

DESIRING to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Morocco the Direction de l'Air, Ministère des Travaux publics et des Communications, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services performed by aircraft on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles III and IV of this Agreement;
- (f) "Tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

⁽¹⁾ Treaty Series 1944 No. 36

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc, appelés ci-après les Parties contractantes,

ÉTANT Partie à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,⁽¹⁾

DÉSIRANT conclure un Accord sur le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des Transports et, dans le cas du Maroc, la Direction de l'Air, Ministère des Travaux publics et des Communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord, de façon séparée ou combinée;
- c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut y être apportée;
- d) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- e) «Entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles III et IV du présent Accord;
- f) «Tarifs» comprend tous les taux, droits, tarifs, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1944 n° 36

- (g) “Territory”, “Air Service”, “International Air Service”, “Airline” and “Stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in the Annex for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on any route specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE IV

Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, partly or in whole, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE V

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escalaes non commerciales» ont les significations qui leur sont respectivement attribuées aux articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire, et
- c) faire des escales dans ledit territoire, aux points mentionnés sur les routes spécifiées dans l'Annexe afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée dans l'Annexe pour cette Partie contractante et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

ARTICLE IV

1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, dès réception d'un avis de désignation ou de remplacement aux termes de l'article III émis par l'autre Partie contractante, accorderont sans retard à l'entreprise ainsi désignée, conformément à ses lois et règlements, les autorisations appropriées d'exploiter les services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus en tout ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE V

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article IV en rapport à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE VI

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE VII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués conformément à la Convention par ces autorités;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante, et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

ARTICLE VI

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE VII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été émis par les autorités aéronautiques d'une des

to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V; in other cases Article XVIII applies.

ARTICLE VIII

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party in the Application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE IX

1. In the operation by the airline of either Contracting Party of the air services described in the Annex to this Agreement, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

2. The air services made available to the public by the airline operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

3. Services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services, international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to this Agreement, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) to the requirements of through airline operations; and

Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article V; dans les autres cas, l'article XVIII s'applique.

ARTICLE VIII

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des autres installations aériennes par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale de transport aérien qui assure des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de circulation et installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE IX

1. Dans l'exploitation par l'entreprise de transport aérien de l'une quelconque des deux Parties contractantes des services aériens mentionnés dans l'Annexe du présent Accord, les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante seront pris en considération, afin que ne soient pas indûment affectés les services que cette dernière assurerait sur tout ou partie des mêmes parcours.

2. Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises de transport aérien en vertu du présent Accord devront correspondre étroitement aux besoins dudit public en matière de transport aérien.

3. Les services assurés aux termes du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel ressortit l'entreprise de transport aérien et les pays desservis en dernier lieu. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur ces parcours, à un point ou aux points situés sur les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Parties contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée:

- a) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination du trafic;
- b) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et

- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

4. The airlines of both Contracting Parties shall, in keeping with the provisions of the preceding paragraphs of this Article, have the freedom to determine the capacity, frequency, scheduling and type of aircraft to be employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in this Article, it may request consultations pursuant to Article XVI of this Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

ARTICLE X

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Party to the other shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than three (3) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commence operations, in whole or in part, of agreed services accorded by the Annex of this Agreement.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XVI or Article XVIII of this Agreement.

ARTICLE XI

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores, including beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight, and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

- c) à la demande de trafic dans la région traversée, compte tenu des services locaux et régionaux.

4. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes auront, conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus du présent article, la latitude de déterminer la capacité, la fréquence du service, l'horaire des vols et le type d'aéronef employé dans le cadre des services assurés sur l'une quelconque des routes spécifiées dans l'Annexe. Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait que les activités relatives à l'exploitation de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante ne sont pas conformes aux normes et principes énoncés au présent article, elle pourra, en vertu de l'article XVI du présent Accord, demander à entrer en consultation avec la Partie contractante en cause en vue d'examiner les activités en question et de déterminer si celles-ci sont ou non conformes auxdites normes et auxdits principes.

ARTICLE X

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes feront parvenir sur une base trimestrielle aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes suivant lesquelles ces données seront fournies à une Partie par l'autre Partie seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues devront être appliquées au plus tard trois (3) mois après la date à laquelle l'entreprise désignée aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus aux termes de l'Annexe du présent Accord.

3. Le fait de ne pouvoir conclure une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'article XVI ou de l'article XVIII du présent Accord.

ARTICLE XI

1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol, et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire ordinaire distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

ARTICLE XII

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures established by the international body which formulates proposals in this matter or, if this is not possible, the designated airlines shall in their consultations take into account any such tariffs so established.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

ARTICLE XII

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service (comme les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur tout secteur de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification établies par l'organisme international qui formule des propositions à cet égard ou, si ce n'est pas possible, les entreprises de transport aérien désignées tiendront compte dans leurs consultations des tarifs ainsi établis.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XVIII of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XVIII of the present Agreement.

ARTICLE XIII

1. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff as required to perform the commercial, operational and technical duties of the designated airline. The staff requirements for such representations may, at the option of the designated airline, be satisfied by any competent airline, organization or company operating in the territory of the other Contracting Party or by its own personnel.

2. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

3. Each Contracting Party grants to the airline of the other Contracting Party the right of free transfer of funds obtained in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for currency payments prevailing at the time of the transfer and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by bank for such operations.

ARTICLE XIV

Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party.

ARTICLE XV

The provisions set out in Articles VI-VIII, XI, XIII and XIV of this Agreement shall be applicable also to charter and other non-scheduled flights operated by an

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

- 6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sous réserve de l'application du paragraphe 3 de l'article XVIII du présent Accord.
- b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XVIII du présent Accord.

ARTICLE XIII

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique, en tant que nécessaire pour accomplir les fonctions commerciales, opérationnelles et techniques de l'entreprise désignée. Les besoins en personnel pour de telles représentations pourront, au choix de l'entreprise désignée, être comblés soit par son propre personnel, soit par toute entreprise de transport aérien, organisation ou société compétente qui exerce son activité dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chaque entreprise désignée aura le droit de s'engager dans la vente de titres de transport aérien, dans le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne sera libre d'acquérir de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

3. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les fonds réalisés dans le cours normal de ses opérations. Ces transferts se feront au taux de change qui a cours sur le marché des devises au moment du transfert et seront assujettis uniquement aux règlements sur les devises étrangères applicables à tous les pays dans des circonstances semblables. Le transfert de fonds ne sera assujetti à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XIV

Tous les revenus ou bénéfices provenant de l'opération d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien qui, aux fins de l'impôt, est considérée comme résidant dans le territoire d'une Partie contractante, seront exemptés de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices pouvant être imposés par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XV

Les dispositions énoncées aux articles VI, VII, VIII, XI, XIII et XIV du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés et autres vols non réguliers

airline of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party in accordance with the respective regulations of this latter Contracting Party, and to the airline operating such flights.

ARTICLE XVI

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request.

ARTICLE XVII

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which would be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XVIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, en conformité des règlements de cette autre Partie, ainsi qu'à l'entreprise de transport aérien qui effectue ces vols.

ARTICLE XVI

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet égard.

ARTICLE XVII

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui auront lieu entre les autorités aéronautiques et peuvent se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai maximum de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XVIII

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un tiers État, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XIX

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement: such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XX

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXI

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVII of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXII

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by Diplomatic Note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante, ou à l'entreprise désignée défaillante.

ARTICLE XIX

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XX

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XXI

Si une convention multilatérale générale aérienne entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'article XVII du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXII

Le présent Accord s'appliquera à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la dernière des dates à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par Note diplomatique qu'elles ont obtenu l'approbation d'ordre interne qui peut être nécessaire à l'entrée en vigueur du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 14th day of February, 1975, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 14^{ième} jour de février 1975, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

J. MARCHAND

*For the Government of Canada
pour le Gouvernement du Canada*

SALAH M'ZILI

*For the Government of the Kingdom of Morocco
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc*

ANNEX

Canada/Morocco Route Schedule

- I. (a) routes to be operated by the designated airline of Morocco (in both directions): Point or points in Morocco - intermediate point (New York) - Montreal.
- (b) Routes to be operated by the designated airline of Canada (in both directions): Point or points in Canada - one intermediate point - Casablanca or one other point in Morocco - and beyond, including one point in Algeria - one point in Tunisia.
- II. The operation of agreed services on the specified routes is subject to the following provisions:
 - (a) Points on specified routes may be omitted, at the option of the designated airline, on any or all flights.
 - (b) Traffic rights on the specified routes other than third and fourth freedom rights, as well as the intermediate point and points beyond on routes in Section I (b) to be operated by the Canadian designated airline, shall be determined by an exchange of Notes.

ANNEXE

Tableau des Routes Canada/Maroc

- I. a) Routes que pourra exploiter l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume du Maroc (dans les deux sens): un ou plusieurs points au Maroc—un point intermédiaire (New York)—Montréal.
- b) Routes que pourra exploiter l'entreprise de transport aérien désignée du Canada (dans les deux sens): un ou plusieurs points au Canada—un point intermédiaire—Casablanca ou un autre point au Maroc—et au-delà, y compris un point en Algérie—un point en Tunisie.

II. L'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées est assujettie aux dispositions suivantes:

- a) Des points sur les routes spécifiées peuvent être omis pour un vol ou pour tous les vols, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée.
- b) Les droits relatifs à la circulation aérienne sur les routes spécifiées, autres que les droits des troisième et quatrième liberté de l'air, ainsi que le point intermédiaire et les points situés au-delà du Maroc sur les routes prévues à l'article I b) et exploitables par l'entreprise canadienne désignée seront déterminés par un échange de Notes.

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the
Ambassador of Morocco*

Ottawa, February 14, 1975.

No. FLA-104

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between Canada and Morocco signed at Ottawa on February 14, 1975.

With reference to this Air Transport Agreement, it is agreed that the designated airline of Morocco may exercise fifth freedom rights between New York and Montreal.

It is agreed that the Canadian authorities will have the right to name another point in Morocco to be served in place of Casablanca.

It is agreed that the airline designated by the Government of Canada may exercise fifth freedom rights between Morocco and either:

(1) two points beyond named by Canada;

or

(2) one intermediate point and one point beyond, both named by Canada.

These points will be selected from the areas defined below in (a) and (b), excluding Madrid, France, Italy, Yugoslavia, Turkey, Syria, Lebanon, Jordan, Egypt, Sudan, Libya, Tunisia and Algeria.

It is agreed that intransit and stopover rights will be granted with respect to the points to be named by Canada in Algeria and Tunisia. An additional point with intransit and stopover rights may also be named by Canada. If at the intermediate point, it may be chosen from area (a) plus continental Spain. If as a point beyond, it may be chosen from area (b). Intransit and stopover privileges may be exercised at these points if granted by the third countries involved.

(a) Intermediate:

Portugal including Madeira or the Azores, or the Canary Islands;

(b) Beyond:

Area bounded to the North by European countries on the Mediterranean; to the South by Africa North of 20 degrees latitude North, but including Sudan; to the East by the Middle East West of 60 degrees longitude East, including the Arabian Peninsula.

I

*Le Secrétaire d'État des Affaires extérieures du Canada à
l'Ambassadeur du Maroc*

Ottawa, le 14 février 1975

N° FLA-104

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc qui a été signé à Ottawa le 14 février 1975.

Relativement audit accord, il est convenu que l'entreprise de transport aérien désignée du Maroc peut exercer les droits de la cinquième liberté en ce qui concerne la liaison New York—Montréal.

Il est convenu que les autorités canadiennes auront le droit de désigner un autre point à desservir au Maroc qui pourra remplacer Casablanca.

Il est convenu que l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada peut exercer les droits de la cinquième liberté, en ce qui concerne la liaison entre le Maroc et

1) deux points situés au-delà de ce pays et désignés par le Canada;

ou

2) un point intermédiaire et un point situé au-delà du Maroc, tous deux étant désignés par le Canada.

Ces points seront choisis dans les régions délimitées ci-dessous aux paragraphes a) et b), à l'exclusion toutefois de Madrid, la France, l'Italie, la Yougoslavie, la Turquie, la Syrie, le Liban, la Jordanie, l'Égypte, le Soudan, la Libye, la Tunisie et l'Algérie.

Il est convenu que le Gouvernement du Royaume du Maroc accordera les droits de transit et d'escale concernant les points désignés par le Canada en Algérie et en Tunisie. Le Canada peut en outre choisir un autre point à l'égard duquel on accordera les droits de transit et d'escale. S'il s'agit d'un point intermédiaire, celui-ci pourra être choisi dans les régions nommées au paragraphe a), plus l'Espagne continentale. S'il s'agit d'un point au-delà du Maroc, il pourra être choisi dans les régions nommées au paragraphe b). Des droits de transit et d'escale peuvent être exercés à ces points s'ils sont accordés par les pays tiers concernés.

a) Points intermédiaires:

Le Portugal, y compris Madère ou les Açores, ou les îles Canaries;

b) Points situés au-delà du Maroc:

La région limitée au nord par les pays européens qui longent la Méditerranée; au sud par la partie de l'Afrique située au nord du vingtième degré de latitude nord, mais en incluant le Soudan; à l'est par le Moyen-Orient, à l'ouest du soixantième degré de longitude est, y compris la péninsule d'Arabie.

It is agreed that named points may be changed only with six months notice prior to the next applicable IATA period.

If the Moroccan Government is prepared to accept this proposal, I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and French and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEachen
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Nourreddine Hasnaoui,
Ambassadeur du Maroc,
Ottawa.

Il est convenu que les points désignés peuvent être changés uniquement sur préavis de six mois avant la nouvelle période applicable déterminée par l'IATA.

Si le Gouvernement du Royaume du Maroc est disposé à accepter la présente proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ALLAN J. MACEachen
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Nourreddine Hasnaoui,
Ambassadeur du Maroc,
Ottawa.

II

*The Ambassador of Morocco to the Secretary of State for
External Affairs of Canada*

Ottawa, February 14, 1975

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. FLA-104 of February 14, 1975, and to the Air Transport Agreement between Canada and Morocco signed at Ottawa on February 14, 1975. I have the honour to inform you that its content is acceptable to my Government. My Government further agrees that your Note, which is authentic in English and French, and my reply to that effect, which is authentic in French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force today.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

NOURREDDINE HASNAOUI
Ambassador of the Kingdom of Morocco

The Honourable Allan J. MacEachen,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur du Maroc au Secrétaire d'État des Affaires extérieures
du Canada*

Ottawa, le 14 février 1975

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° FLA-104 du 14 février 1975, et à l'Accord sur le transport aérien entre le Canada et le Maroc signé à Ottawa le 14 février 1975. J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve son contenu. Mon Gouvernement accepte en outre que votre Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et ma réponse à cet effet dont le texte français fait également foi, constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

NOURREDDINE HASNAOUI

L'Ambassadeur du Royaume du Maroc

L'Honorable Allan J. MacEachen,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/20
ISBN 0-660-55078-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/20
ISBN 0-660-55078-4



3 1761 11550517 4